
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000001

2. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000002

3. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000003

4. 为国王效力：士兵内心世界(on The King's Service Inward Glimpses Of Men) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE
在 这

在

[kɪŋz] ['sɜːvɪs]
KING'S SERVICE
国王的 服务

国王的服役

['ɪnwəd] [glimps] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ɑːmz]
Inward Glimpses of Men at Arms
向内 惊鸿一瞥 的 男人 在 武器

《卫兵的内心世界》

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

[ɪnɛz] ['ləʊgən] , [em] . [ə; eɪ] .
INNES LOGAN , M . A .
因尼斯 洛根 , M . 一个 .

伊内斯·洛根，马萨诸塞州

['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːsɪz]
CHAPLAIN TO THE FORCES
牧师 到 这 力量

军队牧师

[sept] . - - [meɪ] -
SEPT . 1914 - MAY 1916
九月 . - - 可能 -

1914年9月至1916年5月

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [njuː] [jɔːk] [tə'rɒntəʊ]
LONDON NEW YORK TORONTO
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

-
MCMXVII
-

1917年

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['trɪbjuːt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
This little book is written as a slight tribute of love and respect for those
这 小的 书 是 书面 作为 一个 轻微 贡 的 爱 和 尊重 为了 那些
[wɪð] [huːm] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd] ,
with whom the writer had ,
和 谁 这 作家 有 ,

这本小册子是作者对那些与他有过交集的人表达爱与敬意的一份小小纪念。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
for over twenty months , the honour of association .
为了 超过 二十 几个月 , 这 荣誉 的 协会 .

二十多年来，这是与贵公司合作的荣幸。

[ju'naɪtɪd] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [mæns] , [ˌbrei'mɑː] .
United Free Church of Scotland Manse , Braemar .
团结的 自由的 教会 的 苏格兰 牧师住宅 , 布雷马尔 .

苏格兰联合自由教会牧师住宅，布雷马尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mʌstə] [men]
MUSTERING MEN
集结 男士

集结人员

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ðəʊz] [gɔːnt] [ˌʌn'lʌvli] ['bɪldɪŋz] [θriː]
I . THOSE GAUNT UNLOVELY BUILDINGS 3
我 . 那些 瘦削 不可爱 建筑物 3

一、那些破败不堪、丑陋不堪的建筑 3

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[waɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'lɪstɪd] ['sɛvən]
WHY THE FIRST HUNDRED THOUSAND ENLISTED 7
为什么 这 第一的 百 千 入伍 7

为什么前十万人应征入伍?

[θriː] . [ˌjuː'biːk] -
III . UBIQUE 10
三、 . 普遍 -

III. UBIQUE 10

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kæmp]
A REINFORCEMENTS CAMP
一个 增援部队 营

增援营地

[ai] . [ðə; ði] ['sʌni] ['væli] -
I . THE SUNNY VALLEY 19
我 . 这 阳光明媚 谷 -

一、阳光谷 19

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [skaɪ] -
THE MAN FROM SKYE 22
这 男人 从 斯凯 -

来自斯凯岛的男人 22

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

- [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] - -
' YOU CAN HEAR THEM NOW ' 26
- 你 能 听到 他们 现在 - -

“你现在可以听到他们的声音了” 26

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] -
A CLEARING STATION WHEN THERE IS ' NOTHING TO REPORT '
一个 清理 车站 什么时候 那里 是 - 没有什么 到 报告 -

当“无事可报”时，就进入信息交换站。

[ai] . [frɒm; frəm]['pærəpɪt; 'pærəpet][tuː; tə] [beɪs] -
I . FROM PARAPET TO BASE 33
我 . 从 栏杆 到 根据 -

一、从女儿墙到基座 33

[ˌaɪ 'aɪ] . - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['mætəz] [naʊ] ? - -
II . ' DO YOU THINK THAT SORT OF THING MATTERS NOW ? ' 45
二 . - 做 你 思考 那 种类 的 事物 事情 现在 ? - -

二、“你认为这种事现在还重要吗？” 45

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] -
THE NAME OF JESUS 50
这 姓名 的 耶稣 -

耶稣之名 50

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] [luːs]
THE AFTERMATH OF LOOS
这 后果 的 厕所

厕所事件的后果

[ai] . [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri] -
I . THE FLAVOUR OF VICTORY 57
我 . 这 味道 的 胜利 -

一、胜利的滋味 57

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz] -
DOUBTS AND FEARS 63
疑虑 和 恐惧 -

疑虑与恐惧 63

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] -
OUR SHARE OF THE FIFTY THOUSAND 69
我们的 分享 的 这 五十 千 -

我们应得的五万六千英镑

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [drʌmz]
DUMBARTON'S DRUMS
- 鼓

邓巴顿的鼓

[ai] . [bæk] [ə'gen] ! -
I . BACK AGAIN ! 79
我 . 后退 再次 ! -

我又回来了！ 79

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][wɔː(r)] -
THE FIRST SHOCK OF WAR 81
这 第一的 震惊 的 战争 -

战争的第一次冲击 81

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪliənt] -
AT THE NOSE OF THE SALIENT 88
在 这 鼻子 的 这 显著的 -

在突出部 88 的鼻尖

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

['wɪntə(r)] ['wɔːfeə(r)]
WINTER WARFARE
冬天 战争

冬季战争

[ai] . [ðə; ði] [ʃel] ['eəriə] -
I . THE SHELL AREA 95
我 . 这 壳 区域 -

一、壳牌区域 95

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- [ai] [heɪt] [wɔː(r)] :
' I HATE WAR :
- 我 恨 战争 :

我讨厌战争:

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] - -
THAT IS WHY I AM FIGHTING ' 103
那 是 为什么 我 是 斗争 - -

这就是我战斗的原因' 103

[θriː] . ['bɪlɪts] [ænd; ənd] [kæmps] -
III . BILLETS AND CAMPS 106
三、 . 坯料 和 营地 -

三、营房和营地 106

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [held] [ðə; ði] [blʌf] : [æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [trentʃ] ['wɔːfeə(r)]
HOW THE ROYALS HELD THE BLUFF : AN EPISODE OF TRENCH WARFARE
如何 这 皇室 握住 这 虚张声势 : 一个 插曲 的 沟 战争

王室如何顶住压力：堑壕战的一幕

[ai] . ['weɪtɪŋ] -
I . WAITING 117
我 . 等待 -

一、等待 117

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [blʌf] -
THE BLUFF 125
这 虚张声势 -

布拉夫 125

[θriː] . - [wɪv] ['kiːpɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [mɒb] , - - -
III . ' WE'VE KEEPIT UP THE REPUTATION O ' THE AULD MOB , ONYWAY ' 128
三、 . - 我们已经 保留 向上 这 名声 哦 - 这 老 暴民 , - - -

三、“无论如何，我们都保持了老帮派的声誉” 128

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['traɪæŋg(ə)l] -
THE HISTORIC TRIANGLE 135
这 历史性 三角形 -

历史三角区 135

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mʌstə] [men]
MUSTERING MEN
集结 男士

集结人员

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mʌstə] [men]
MUSTERING MEN
集结 男士

集结人员

[ai]
I
我

我

[ðəʊz] [gɔːnt] [ˌʌn'lʌvli] ['bɪldɪŋz]
Those gaunt unlovely buildings
那些 瘦削 不可爱 建筑物

那些阴森丑陋的建筑

[ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [bɪlt] ['mɛriˌhɪl] ['bærəks] , ['glɑːzgəʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪl] ,
The War Office built Maryhill Barracks , Glasgow , to look exactly like a gaol ,
这 战争 办公室 建造 玛丽希尔 兵营 , 格拉斯哥 , 到 看 确切地 喜欢 一个 监狱 ,

英国陆军部建造的格拉斯哥玛丽希尔兵营，外观与监狱一模一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [gɔːnt] [ˌʌn'lʌvli] ['bɪldɪŋz] , [pækt] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɑːmi] ,
but these gaunt unlovely buildings , packed beyond endurance with men of the new army ,
但 这些 瘦削 不可爱 建筑物 , 包装 超过 耐力 和 男人 的 这 新的 军队 ,

但是这些破败不堪、毫无美感的建筑，却挤满了新军士兵，令人难以忍受。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌels'weə(r)] .
were at least in some way in touch with what was happening elsewhere .
是 在 至少 在 一些 方式 在 触碰 和 什么 曾是 发生 别处 .

至少在某种程度上，他们与其他地方发生的事情保持着联系。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkæləs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði]
Even in that first month of the war it seemed callous to be breathing the
甚至 在 那 第一的 月 的 这 战争 它 似乎 冷酷 到 是 呼吸 这
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ，

即使在战争的第一个月，呼吸着甜美的空气似乎也显得冷酷无情。

[klɪə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ˌbreiˈmɑː] ,
clear air of Braemar ,
清除 空气 的 布雷马尔 ，

布雷马尔的清新空气

[ɔː(r)][tuː; tə][let] [wʌnz] [aɪz] [ˈlɪŋɡə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈmætʃləs] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈmaʊntən] [ænd; ənd][ɡlen] .
or to let one's eyes linger on the matchless beauty of mountain and glen .
或者 到 让 一个人的 眼睛 萦绕 在 这 无比 美丽 的 山 和 格伦 .

或者让人驻足欣赏山峦峡谷无与伦比的美景。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈspaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈbɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]
The grey spire of my church rising gracefully among the silver birches and
这 灰色的 尖塔 的 我的 教会 上升 优雅地 之中 这 银 白桦树 和
[ðə; ði] [dɑːk] [fɜːrz] , [ˈbʊzəmd]
the dark firs , bosomed
这 黑暗的 杉树 ， 丐

我教堂的灰色尖顶优雅地耸立在银桦树和深色冷杉树之间，胸怀宽广。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[diːp] [ɪn][ˈpɜːp(ə)l] [hɪlz] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈhɑːdə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
deep in purple hills , pointed to some harder way than that .
深的 在 紫色的 丘陵 ， 尖 到 一些 更难 方式 比 那 .

在紫色山丘深处，指向一条比这更艰难的道路。

[ˈstiːvənsən] , [huː] [rəʊt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈtreʒə(r)] [ˈaɪlənd][hɪə(r)] , [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [weɪl] ([pɪk])
Stevenson , who wrote part of Treasure Island here , called it ' the wale (pick)
史蒂文森 ， WHO 写道 部分 的 宝藏 岛 这里 ， 称为 它 - 这 威尔士 （ 挑选 ）
[ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ,
of Scotland ,
的 苏格兰 ，

史蒂文森曾在这里创作了《金银岛》的部分章节，他称这里为“苏格兰的威尔士山峰（威尔士语：wale of Scotland）”。

- [bʌt; bət][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][wiː; wi] [sɔː] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðə; ði][ˈæɡəni][ɒv; əv][ˈbeldʒəm]
' but just because it was so we saw more clearly the agony of Belgium
- 但 只是 因为 它 曾是 所以 我们 锯 更多的 清楚地 这 痛苦 的 比利时
[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][həˈrəʊɪk][ˈlɪt(ə)l][ˈregjələ(r)] [ˈɑːmi] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [ɪnˈvaɪələt] .
and the men of our heroic little Regular Army dying to keep us inviolate .
和 这 男人 的 我们的 英勇 小的 常规的 军队 垂死 到 保持 我们 不可侵犯 .

但正因为如此，我们才更清楚地看到了比利时的苦难，以及我们英勇的小型正规军士兵为保护我们不受侵犯而牺牲的惨状。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] [riˈkruːts] [pɔː] [ɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈnʌmbəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
Up to the 10th of September recruits poured in in such numbers that it was
向上 到 这 10th 的 九月 新兵 倾倒 在 在 这样的 数字 那 它 曾是
[hɑːd] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [wei] .
hard to cope with the situation in the most superficial way .
难的 到 应付 和 这 情况 在 这 最多 浅 方式 .

截至9月10日，新兵涌入的数量如此之多，以至于很难用最表面的方式来应对这种情况。

[ɒn] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] ['stændəd] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] ,
On that date the standard was raised , and ,
在 那 日期 这 标准 曾是 提高 , 和 ,

那天，标准提高了，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [sluːs] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [mɪl] [dæm] , [ðə; ði] [striːm] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
as though a sluice had been dropped across a mill dam , the stream stopped suddenly and completely .
作为 尽管 一个 水闸 有 到过 掉落 穿过 一个 磨 坝 , 这 溪流 停止 突然 和 完全地 .

就像一道闸门突然落下，冲垮了磨坊大坝一样，溪流突然完全停止了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,
I suppose that was the object of the new regulation , but it caused misunderstanding ,
我 认为 那 曾是 这 目的 的 这 新的 规定 , 但 它 导致 误解 ,

我想这就是新规的目的，但它却造成了误解。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [rɪ'piːtɪd] .
and to this day the spontaneous rush of the first month of the war has never been repeated .
和 到 这 天 这 自发的 匆忙 的 这 第一的 月 的 这 战争 有 绝不 到过 重复 .

时至今日，战争第一个月的那种自发性抢购潮再也没有重现过。

[bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðə; ði] ['nʌmbəz]
Beyond doubt the numbers
超过 怀疑 这 数字

毫无疑问，这些数字

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒpəli] ['hændld] .
were too great to be properly handled .
是 也 伟大的 到 是 适当地 处理 .

问题太大，无法妥善处理。

[men] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [skuːl] , [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] ['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] ['bærək] - [rʊmz; ruːmz] ,
Men slept in the garrison church , in the riding school , on the floor in over - crowded barrack - rooms ,
男人 睡着了 在 这 驻军 教会 , 在 这 骑术 学校 , 在 这 地面 在 超过 - 挤 营房 - 房间 ,

士兵们睡在驻军教堂里、骑术学校里，或者拥挤的营房地板上。

[ɪn] ['liːki] [tents] [wɪ'ðaʊt] ['bɒtəms] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
in leaky tents without bottoms to them .
在 漏水 帐篷 没有 底部 到 他们 .

住在没有底的漏水帐篷里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [rʊmz; ruːmz] .
There were no recreation rooms .
那里 是 不 娱乐 房间 .

没有娱乐室。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
It rained a great deal ,
它 下雨了 一个 伟大的 交易 ,

下了很多雨，

[ænd; ənd] [wʌns] [wet] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wet]
and once wet a man with no change of clothing or underclothing remained wet
和 一次 湿的 一个 男人 和 不 改变 的 衣服 或者 内衣 剩余 湿的
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [sə'vɪliən] [suːt] .
for days in his meagre civilian suit .
为了 天 在 他的 微薄 平民 套装 .

一个男人一旦被淋湿，又没有换洗的衣服或内衣，就会穿着单薄的便服，好几天都湿漉漉的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] ['blæŋkɪts] , [nəʊ] ['breɪziə(r)] ,
There were too few blankets , no braziers ,
那里 是 也 很少 毯子 , 不 火盆 ,

毯子太少，也没有火盆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːp] [blæk] ['ʃuːz] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] ['tætəz] .
and the cheap black shoes of civil life were soon in tatters .
和 这 便宜的 黑色的 鞋 的 民用 生活 是 很快 在 破烂不堪 .

而平民生活中那些廉价的黑色皮鞋很快就破烂不堪了。

['evribɒdi] [bɪ'keɪm] [ə'bɒmɪnəbli] ['vɜːmɪnəs] ,
Everybody became abominably verminous ,
大家 成为 极其可憎 寄生虫 ,

所有人都变得极其肮脏可憎，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪts] [wei] [ðə; ði] [kʊks] [wɜː(r); wə(r)]
and though the food was good enough in its way the cooks were
和 尽管 这 食物 曾是 好的 足够的 在 它是 方式 这 厨师 是
[ˌəʊvə'welmd] ,
overwhelmed ,
不堪重负 ,

虽然食物味道还不错，但厨师们忙不过来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ʌn'iːtəbl] .
and it was often uneatable .
和 它 曾是 经常 不能吃的 .

而且往往根本无法食用。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɔːdə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Nobody was to blame , and in an astonishingly short time order began to
无人 曾是 到 责备 , 和 在 一个 令人震惊地 短的 时间 命令 开始 到
[ɪ'mɜːdʒ] ,
emerge ,
出现 ,

没有谁应该受到责备，而且在极短的时间内，秩序就开始形成。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [wʌn] [ɪ'nɔːməs] - [graʊs] - [went] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː]
but in those early days one enormous ' grouse ' went up continually from the new
但 在 那些 早期的 天 一 巨大的 - 松鸡 - 去 向上 持续 从 这 新的
['ɑːmi] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [æn; ən] ['ɑːmi] ,
army that was not yet an army ,
军队 那 曾是 不是 然而 一个 军队 ,

但在早期，一只巨大的"松鸡"不断地从这支当时还不是军队的新军队中升起。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]
and those conditions were
和 那些 状况 是

这些条件是

[ˈpɑːtli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈstændəd] [wɒz; wəz][ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [əˈgen] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [riˈkruːts] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] .
partly responsible for the fact that when the standard was lowered again the flow of recruits was so much less than before .
部分 负责任的 为了 这 事实 那 什么时候 这 标准 曾是 降低 再次 这 流动 的 新兵 曾是 所以 很多 较少的 比 前 .

部分原因在于，当标准再次降低时，新兵人数比以前少了很多。

[ðɪs] , [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːti] [ˈgraʊsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ˈhjuːmərəs] , [ʃruːd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbaɪtɪŋ] ,
This , the faculty for hearty grousing , in the army whimsical , humorous , shrewd , sometimes biting ,
这 , 这 学院 为了 爽朗 抱怨 , 在 这 军队 异想天开 , 幽默 , 精明 , 有时 咬 ,

这种能力，在军队里，既能尽情抱怨，又能展现出异想天开、幽默风趣、精明干练，有时还很尖刻的一面。

[ˈnevə(r)] [daʊn] - [hɑːtɪd] , [ɪz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən][əʊld][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkʌstəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɔːsə(r)] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðə; ði] [wɜːd] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
never down - hearted , is evidently an old national custom , for Chaucer uses the word half a dozen times .
绝不 向下 - 心地 , 是 显然 一个 老的 国家的 风俗 , 为了 乔叟 用途 这 单词 一半 一个 打 时代 .

永不气馁显然是一种古老的民族习俗，因为乔叟用了这个词不下六次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈægrəveɪtɪd] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv][men] [sɒft] [frɒm; frəm][ˈɪndɔː(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpɪtɪf(ə)l] .
But the aggravated discomfort of men soft from indoor life was really pitiful .
但 这 加重 不适 的 男人 柔软的 从 室内的 生活 曾是 真的 可怜 .

但男性因室内生活而加剧的不适感，实在令人同情。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ɔːl] [riˈkruːts] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [fiːld] [ɑːˈtɪləri] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ˌelsˈweə(r)] ,
Before long all recruits except those for the Royal Field Artillery were sent elsewhere ,
前 长的 全部 新兵 除了 那些 为了 这 皇家 场地 炮兵 是 发送 别处 ,

不久之后，除皇家野战炮兵部队外，所有新兵都被派往其他地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærəks] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdepəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ,
and the barracks became a great depot for this arm of the service ,
和 这 兵营 成为 一个 伟大的 仓库 为了 这 手臂 的 这 服务 ,

兵营成为了该兵种的重要补给站。

[wɪð] [ˈkɜːn(ə)l] [fɔːd] [ɪn] [kəˈmɑːnd] .
with Colonel Forde in command .
和 上校 福德 在 命令 .

由福德上校指挥。

[wɒt] [ˈmɑrvlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] ,
What marvels were done in those early days , and how hard pushed the country was ,
什么 奇迹 是 完毕 在 那些 早期的 天 , 和 如何 难的 推动 这 国家 曾是 ,

早期那些日子里创造了多少奇迹啊！国家当时又面临着多么艰巨的挑战！

[wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men]
will be realised when it is understood that for months a body of men
将要 是 意识到 什么时候 它 是 理解 那 为了 几个月 一个 身体 的 男人

['nʌmbərɪŋ] ['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,
numbering never less than two thousand ,
编号 绝不 较少的 比 二 千 ,

当人们意识到，几个月来，一支人数不少于两千人的队伍，

[ænd; ənd]
and
和

和

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[taɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbə(r)] , [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [fiːld] [gʌnz] [fɔː(r); fə(r)]
times as many as three times that number , had only two field guns for
时代 作为 许多 作为 三 时代 那 数字 , 有 仅有的 二 场地 枪支 为了

['treɪnɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
training purposes ,
训练 目的 ,

数量是这个数字的三倍之多，却只有两门野战炮用于训练。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] [huː]
and that officers had to be sent out to the Expeditionary Force who
和 那 警官 有 到 是 发送 出去 到 这 探险家 力量 WHO

[hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,
had worn a uniform only for three ,
有 磨损 一个 制服 仅有的 为了 三 ,

而且，一些只穿过三年制服的军官也被派往远征军。

[fɔː(r)] , [ɔː(r)] [faɪv] [wiːks] .
four , or five weeks .
四 , 或者 五 周 .

四到五周。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[waɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'lɪstɪd]
Why the First Hundred Thousand Enlisted
为什么 这 第一的 百 千 入伍

为什么最初的十万人应征入伍

[ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kəm'peəd] [wɪð]
The first hundred thousand had some characteristics of their own compared with
这 第一的 百 千 有 一些 特征 的 他们的 自己的 比较的 和

[ðeə(r)] [sək'sesər] .
their successors .
他们的 继承人 .

与后来者相比，前十万人有一些自身的特点。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [huː] [duː; də] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
They contained a large number of men who do things on the spur of the moment ,
他们 包含 一个 大的 数字 的 男人 WHO 做 事物 在 这 刺 的 这 片刻 ,

他们当中有很多做事冲动的人。

[ðə; ði] [bɔːn] ['siːkə] ['ɑːftə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [men] [tuː; tə] [huːm] [wɔː(r)] [hæd; həd] [ɪts] [ət'rækʃnz] .
the born seekers after adventure , men to whom war had its attractions .
这 出生 寻求者 后 冒险 , 男人 到 谁 战争 有 它是 景点 .

天生的冒险家，对战争充满向往的人。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['restləs] ,
Many a man who had never found his place in life , because his was the restless ,
许多 一个 男人 WHO 有 绝不 成立 他的 地方 在 生活 , 因为 他的 曾是 这 不安 ,

许多男人终其一生都找不到自己的人生方向，因为他们生性不安分。

['rəʊvɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['set(ə)l] , [ɔː(r)] [ðæt] [tʃeɪft] [ə'genst] ['ɔːdəd] [kən'venʃən(ə)l] [weɪz] ,
roving spirit which could not settle , or that chafed against ordered conventional ways ,
漫游 精神 哪个 可以 不是 定居 , 或者 那 擦伤 反对 订购 传统的 方式 ,

不安分、无法安定下来，或者对既定秩序感到不满的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] ['ɔːgəst] - .
found his happiness at last in August 1914 .
成立 他的 幸福 在 最后的 在 八月 - .

1914年8月，他终于找到了幸福。

[əˌlɒŋ'saɪd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃənətli] [ˌpætri'ɒtɪk] [ænd; ənd] [sɔː] ['veri] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪʃuːz] [ɪn'vɒlvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [lʌvd] .
Alongside those were the men who were passionately patriotic and saw very clearly and quickly the long issues involved to the country they loved .
旁边 那些 是 这 男人 WHO 是 热情地 爱国 和 锯 非常 清楚地 和 迅速地 这 长的 问题 涉及 到 这 国家 他们 喜爱 .

与此同时，还有一些人充满爱国热情，他们非常清楚地认识到自己所热爱的国家面临的长期问题。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɑːmi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [klɑːs] ,
The fate of Belgium had a far more moving influence with the ranks of the new army than the officer class ,
这 命运 的 比利时 有 一个 远的 更多的 移动 影响 和 这 排名 的 这 新的 军队 比 这 官 班级 ,

比利时的命运对新军普通士兵的影响远大于对军官阶层的影响。

[ai] [θɪŋk] , [kwaɪt] ['riːəlaɪz] .
I think , quite realised .
我 思考 , 相当 意识到 .

我觉得，已经完全明白了。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wɪð] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [ri'kru:ts] [ai] ['gæðəd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmən]
with the later recruits I gathered the impression that indignation at the German
和 这 之后 新兵 我 聚集 这 印象 那 愤慨 在 这 德语

[ə'trɒsɪtɪs] [ɪn]['beldʒəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['məʊtɪv] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'lɪstmənt] .
atrocities in Belgium was the prevailing motive in their enlistment .
暴行 在 比利时 曾是 这 盛行 动机 在 他们的 征募 .

从后来的新兵身上，我逐渐了解到，他们对德国在比利时的暴行感到愤慨，这是他们参军的主要动机。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɜːkt] ['ɪntɪmətli]
There can be no question in the mind of any one who worked intimately
那里 能 是 不 问题 在 这 头脑 的 任何 一 WHO 工作 亲密

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['ɑ:miz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - [ðæt]
among the men of the new armies in the autumn and winter of 1914 that
之中 这 男人 的 这 新的 军队 在 这 秋天 和 冬天 的 - 那

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['ʃɒkɪŋ] [strəʊk] [ðæt] ['ræli] [ðə; ði] ['kʌntri]
the invasion of Belgium was the one shocking stroke that rallied the country
这 入侵 的 比利时 曾是 这 一 令人震惊 中风 那 集结 这 国家

[æz; əz] [wʌn] [mæn] ,
as one man ,
作为 一 男人 ，

任何在1914年秋冬季与新军士兵密切接触过的人，都会毫不怀疑，入侵比利时是让全国团结成一个整体的震撼性事件。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [wʊd] [hæv; həv]
and that nothing else in the situation , as it was known , would have
和 那 没有什么 别的 在 这 情况 ， 作为 它 曾是 已知 ， 会 有

[dʌn] [ðɪs] .
done this .
完毕 这 .

而当时的情况是，没有任何其他因素会导致这种情况发生。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz]
The people as
这 人们 作为

人民作为

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [həʊl] [dɪd] [nɒt] [grɑ:sp] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['menəs] .
a whole did not grasp the imminence of the German menace .
一个 所有的 做过 不是 抓牢 这 迫在眉睫 的 这 德语 威胁 .

当时，人们普遍没有意识到德国威胁的迫近性。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:tʃərɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θɪn] ['kɑ:ki] [laɪn] [ðæt] [bɑ:d] [ðə; ði] [pɑ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:]
Of the torturing pressure on the thin khaki line that barred the pass to the sea
的 这 酷刑 压力 在 这 薄的 卡其色 线 那 禁止 这 经过 到 这 海

[wi:; wi] [nju:] ['nʌθɪŋ] .
we knew nothing .
我们 知道 没有什么 .

我们对封锁通往大海通道的那条细细的卡其色警戒线上的巨大压力一无所知。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'geɪl] [wɪð] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] - ['hevi]
Day by day and night by night we were regaled with stories of ' heavy
天 经过 天 和 夜晚 经过 夜晚 我们 是 盛宴 和 故事 的 - 重的

['dʒɜːmən] ['lɒsɪz] - [ænd; ənd] ['fju:taɪl] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['prɪnsɪz] ;
German losses ' and futile tales of the deaths of German princes ;
德语 损失 - 和 徒劳 故事 的 这 死亡人数 的 德语 王子们 ;

日复一日，夜复一夜，我们都听着"德国遭受重大损失"的故事和德国王子们徒劳死亡的传说；

['naɪðə(r)]['aʊə(r)] ['mænhʊd] [nɔː(r)]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kæptʃəd] ,
neither our manhood nor our imagination was fully captured ,
两者都不 我们的 男子气概 也不 我们的 想像力 曾是 完全 捕获 ,

我们的男子气概和想象力都没有被完全捕捉到。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['herəʊɪzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
for of the almost unbelievable heroism of our brothers we were
为了 的 这 几乎 难以置信 英雄主义 的 我们的 兄弟 我们 是
['nevə(r)][təʊld] .
never told .
绝不 讲述 .

我们从未被告知我们兄弟们令人难以置信的英勇事迹。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ]
Perhaps the silence was justified ; the enemy might have learned how near they
也许 这 沉默 曾是 合理的 ; 这 敌人 可能 有 学习 如何 靠近 他们
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['vɪktəri] ,
were to victory ,
是 到 胜利 ,

或许保持沉默是合理的；敌人可能已经意识到他们离胜利有多近了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [hæv; həv]['brəʊkən] [θruː] .
and with a supreme effort have broken through .
和 和 一个 最高 努力 有 破碎的 通过 .

经过不懈努力，他们终于取得了突破。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl]
At all events , unavoidably or not , the youth of the country as a whole
在 全部 活动 , 不可避免的 或者 不是 , 这 青年 的 这 国家 作为 一个 所有的
[wɒz; wəz]['nevə(r)] ,
was never ,
曾是 绝不 ,

总之，无论是否不可避免，这个国家的青年作为一个整体从未……

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , ['riːəli] [raʊzd] [tuː; tə][ɪts] [best] .
throughout this winter , really roused to its best .
自始至终 这 冬天 , 真的 唤醒 到 它是 最好的 .

整个冬天，它都展现出了最佳状态。

[ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !
All the more honour to the first hundred thousand !
全部 这 更多的 荣誉 到 这 第一的 百 千 !

前十万名更值得尊敬！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[θriː]
III
三、

三

[ˌjuː'biːk]
Ubique
普遍

无处不在

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][nəʊ]['səʊldʒə(r)][kæn; kən][ɑːsk] - [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ]
After this war is over no soldier can ask ' What does the Christian Church
后 这 战争 是 超过 不 士兵 能 问 - 什么 做 这 基督教 教会
[duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
do for me ? '
做 为了 我 ? -

这场战争结束后，任何士兵都不会再问"基督教会能为我做什么？"

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['æktɪŋ] [θruː] [ɪts][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
The members of the Church , acting through its organisation ,
这 成员 的 这 教会 , 表演 通过 它是 组织 ,

教会成员通过其组织采取行动，

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [θruː] ['ʌðə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
or more frequently through other organisations of which its members were the
或者 更多的 频繁地 通过 其他 组织 的 哪个 它是 成员 是 这
['muːvɪŋ] ['spɪrɪt] ,
moving spirits ,
移动 烈酒 ,

或者更常见的是通过其他组织，而这些组织的成员正是其背后的推动力量。

[rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]['nəʊbli][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
rose to the occasion nobly all over the country .
玫瑰 到 这 场合 高贵地 全部 超过 这 国家 .

全国各地的人们都挺身而出，英勇无畏。

['glɑːzgəʊ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
Glasgow was no exception .
格拉斯哥 曾是 不 例外 .

格拉斯哥也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [tuː] , [mʌtʃ] [gʊd] , ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] .
It did the Churches , too , much good , teaching them to work together .
它 做过 这 教堂 , 也 , 很多 好的 , 教学 他们 到 工作 一起 .

这对教会也大有裨益，教会了他们如何合作。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Here is an example .
这里 是 一个 例子 .

举个例子。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd][ɪn][wʌn][hɔːl] ,
The men were lodged all over the city , two or three hundred in one hall ,
这 男人 是 已提交 全部 超过 这 城市 , 二 或者 三 百 在 一 大厅 ,

这些人分散住在城里的各个地方，有的甚至两三百人挤在一个大厅里。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
more than that in another .
更多的 比 那 在 其他 .

另一处比这还要多。

[ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]
In every instance arrangements were made for their recreation and
在 每一个 实例 安排 是 制成 为了 他们的 娱乐 和
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

在任何情况下，都为他们安排了娱乐和舒适事宜。

[ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['dɪstrɪkt][wʌn][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [geɪv] [ɪts] [hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ,
In a given district one congregation gave its hall as a recreation room ,
在 一个 给定 区 一 会众 给予 它是 大厅 作为 一个 娱乐 房间 ,
[ə'nʌðə(r)] [peɪd]
another paid
其他 有薪酬的

在某个地区，一个教会将自己的大厅借作娱乐室，另一个教会则付费使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [ə; eɪ] [θɜːd] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] ['kliːnɪŋ] ,
all expenses , a third supplied a church officer for daily cleaning ,
全部 开支 , 一个 第三 供应 一个 教会 官 为了 日常的 打扫 ,

所有费用由三分之一的人承担，另有一名教会工作人员负责日常清洁工作。

[ðə; ði] ['membəz] [dʒɔɪnd][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['mægəziːnz] [ænd; ənd]['peɪpəz] , [ænd; ənd][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [tiː]
the members joined in giving magazines and papers , and in providing tea
这 成员 加入 在 给予 杂志 和 文件 , 和 在 提供 茶
[ænd; ənd] ['kɒfi] ;
and coffee ;
和 咖啡 ;

成员们一起赠送杂志和报纸，并提供茶水和咖啡；

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][wʌn][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [held] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ju'naɪtɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kɒnsəts]
the missionary of one congregation held services , and all united in giving concerts
这 传教士 的 一 会众 握住 服务 , 和 全部 团结的 在 给予 音乐会
.
.
.

一位传教士带领一个教会举行礼拜仪式，所有人都联合起来举办音乐会。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ək'sept] ['wɜːkəz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz]
The Y . M . C . A . , which does not accept workers unless they are members
这 是 . M . C . 一个 . , 哪个 做 不是 接受 工人 除非 他们 是 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ,
of the Christian Church ,
的 这 基督教 教会 ,

基督教青年会只接受基督教教会成员作为工作人员。

[keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ][hʌt] , [θruː] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)]
came on the scene and built a hut , through the generosity of Mrs . Hunter
来了 在 这 场景 和 建造 一个 小屋 , 通过 这 慷慨 的 太太 . 猎人
[kreɪg] ,
Craig ,
克雷格 ,

在亨特·克雷格夫人的慷慨资助下，他们来到现场并搭建了一间小屋。

[ɪn][ðə; ði] ['bærək] [skweə(r)] .
in the barrack square .
在 这 营房 正方形 .

在兵营广场。

[ɒn] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] [ɒv; əv] - ,
On this , in the early months of 1915 ,
在 这 , 在 这 早期的 几个月 的 - ,

关于这一点，在1915年初的几个月里，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɛri,hɪl] ['bærəks] [men] , [huːz]
there followed a revival of religion among the Maryhill Barracks men , whose
那里 随后 一个 复兴 的 宗教 之中 这 玛丽希尔 兵营 男人 , 谁
['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .
centre was the Y . M . C . A . hut .
中心 曾是 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

随后，玛丽希尔兵营的男人们的宗教信仰复兴了，他们的中心是基督教青年会的小屋。

[ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd][ðə; ði][mɑːrks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['jʌŋgə] [men][hæd; həd] [biːn] [təʊld]
This revival had the marks in it which we younger men had been told
这 复兴 有 这 标记 在 它 哪个 我们 年轻 男人 有 到过 讲述
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
were the marks of a true revival ,
是 这 标记 的 一个 真的 复兴 ,

这次复兴具备了我们这些年轻人被告知的真正复兴所应具备的特征。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
but from which many had shrunk because they were associated
但 从 哪个 许多 有 缩小 因为 他们 是 联系
[ɪn]
in
在

但许多人因为与……有关而退缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['aʊə(r)] [deɪz] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] , [nɔɪz] , [ænd; ənd][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
our days with flaming advertisement , noise , and ostentation .
我们的 天 和 炽盛 广告 , 噪音 , 和 炫耀 .

我们的生活充斥着铺天盖地的广告、噪音和炫耀。

[ə; eɪ] [waɪz] [əʊld] [skɒts] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][wʌns] [ɑːskt] , - [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]
A wise old Scots minister was once asked , ' How are we to bring about
一个 明智的 老的 苏格兰人 部长 曾是 一次 问 , - 如何 是 我们 到 带来 关于
[ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] ? -
a revival ? '
一个 复兴 ? -

一位睿智的苏格兰老牧师曾被问到：“我们该如何实现复兴？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɒd] [huː] [gɪvz] [rɪ'vaɪv(ə)l] . -
' It is God who gives revival . '
- 它 是 上帝 WHO 给予 复兴 . -

“是上帝赐予复兴。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [ɑːsk] [hɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' But how are we to get Him to give it ? ' ' Ask Him , ' he said .
- 但 如何 是 我们 到 得到 他 到 给 它 ? - - 问 他 , - 他 说 .

“可是我们怎样才能让他赐予呢？”“去问他，”他说。

[pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['hʌmbli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɑːskɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]
Perhaps in this case we may say humbly that our asking was largely in the form
也许 在 这 案件 我们 可能 说 谦卑地 那 我们的 问 曾是 很大程度上 在 这 形式
[ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
of gaining the confidence of the men ,
的 获得 这 信心 的 这 男人 ,

或许在这种情况下，我们可以谦虚地说，我们的请求主要是为了赢得这些人的信任。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm] [frendz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [bɪ'gæn]['kwaɪətli][wʌn] [naɪt]
for when we had all become friends the movement began quietly one night
为了 什么时候 我们 有 全部 变得 朋友们 这 移动 开始 悄悄 一 夜晚
[θruː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] ['testəmənt] [liːg] ,
through the action of an agent of the Pocket Testament League ,
通过 这 行动 的 一个 代理人 的 这 口袋 遗嘱 联盟 ,

因为当我们都成为朋友之后，这场运动在一个夜晚悄然开始，是由袖珍圣经联盟的一名代理人发起的。

[huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
who was spending the evening with us .
WHO 曾是 开支 这 晚上 和 我们 .

今晚和我们一起度过的人。

[ðə; ði] ['miːtiŋz] [lʊkt] [prə'zeɪɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ;
The meetings looked prosaic enough to the eye ;
这 会议 看起来 平淡无奇 足够的 到 这 眼睛 ;

乍一看，这些会议似乎平淡无奇；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][bænd][ɔː(r)]['səʊləʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] ['aʊtwəd] [ɪk'saɪtmənt] ,
there was no band or solo singing or outward excitement ,
那里 曾是 不 乐队 或者 独奏 歌唱 或者 向外 激动 ,

没有乐队演奏，没有独唱，也没有任何外在的兴奋之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌt][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][streɪn][wɒz; wəz]['veri]
and the hut was a plain wooden building , but the strain was very
和 这 小屋 曾是 一个 清楚的 木制的 建筑 , 但 这 拉紧 曾是 非常
[ɪn'tens] [æt; ət][taɪmz] .
intense at times .
激烈的 在 时代 .

那间小屋是一座普通的木制建筑，但有时压力却非常大。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['meni][æz; əz][ə; eɪ]['hʌndrəd][ɪn][wʌn] [wiːk] [wʊd]
Sometimes as many as a hundred in one week would
有时 作为 许多 作为 一个 百 在 一 星期 会

有时一周内多达一百个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [prə'fes] [kən'vɜːʃ(ə)n] ,
stay behind and profess conversion ,
停留 在后面 和 宣称 转换 ,

留下来假装皈依，

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpʌls] [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
desiring to yield to the profound spiritual impulse urging them from within
渴望 到 屈服 到 这 深刻的 精神 冲动 敦促 他们 从 之内
[tuː; tə] [meɪk] [kraɪsts] [maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][laɪf] .
to make Christ's mind and spirit their principle in life .
到 制作 基督的 头脑 和 精神 他们的 原则 在 生活 .

他们渴望顺应内心深处的强烈精神冲动，以基督的思想和精神为人生原则。

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [luːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ]
All had been cast loose from their moorings and had been trying
全部 有 到过 投掷 松动的 从 他们的 系泊 和 有 到过 尝试
[tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] .
to find their feet in new surroundings .
到 寻找 他们的 脚 在 新的 周围环境 .

它们都脱离了原有的束缚，正在努力适应新的环境。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['diːsnt] [lædz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
Most of them were just decent lads who had never thought much about
最多 的 他们 是 只是 体面的 小伙子们 WHO 有 绝不 想法 很多 关于
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
it before .
它 前 .

他们大多数都是很不错的年轻人，以前从未认真考虑过这个问题。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [æt; ət][lɑːst] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ænd; ənd]
There were others who at last saw a chance to make a fresh start and
那里 是 其他的 WHO 在 最后的 锯 一个 机会 到 制作 一个 新鲜的 开始 和
[ɡrɑːsp, ɡræsp] ['θæŋkfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
grasped thankfully at it .
抓住 谢天谢地 在 它 .

还有一些人终于看到了重新开始的机会，并欣然抓住了这个机会。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] - ['kɔːnə(r)] - [bɔɪz] , - ['lɜːnɪŋ] [ɪn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ə; eɪ]['les(ə)n]
A few were ' corner - boys , ' learning in discipline and comradeship a lesson
一个 很少 是 - 角落 - 男孩们 , - 学习 在 纪律 和 同志情谊 一个 课
[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
they had never dreamed of .
他们 有 绝不 梦见 的 .

其中一些人是"街头混混"，他们在纪律和友谊中学到了他们从未想过的教训。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['ɑːmi] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɒrəl] ['ʌplɪft] [ə'raɪzɪŋ]
I think there was everywhere in the new army a certain moral uplift arising
我 思考 那里 曾是 到处 在 这 新的 军队 一个 肯定 道德 提升 产生
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd]['djuːti] [ˌʌndə'teɪkən] ,
from the consciousness of a hard duty undertaken ,
从 这 意识 的 一个 难的 责任 已 ,

我认为，新军中到处都洋溢着一种因肩负艰巨职责而产生的士气高昂的氛围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]
and it was not difficult to lead this on to a more personal and
和 它 曾是 不是 难的 到 带领 这 在 到 一个 更多的 个人的 和
['spɪrɪtʃuəl]['kraɪsɪs] .
spiritual crisis .
精神 危机 .

很容易就将这件事引向一场更加个人化和精神上的危机。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['lʌvəbl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
There was something very lovable about them .
那里 曾是 某物 非常 可爱的 关于 他们 .

他们身上有一种非常可爱的特质。

[ə; eɪ][tɔːl] ,
A tall ,
一个 高的 ,

一个高个子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hænsəm] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kə'neɪdiən]['lʌmbə(r)][kæmp] [sed] , [wɪð] ['riːəl] [dɪ'stres] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
handsome fellow from a Canadian lumber camp said , with real distress in his face
英俊的 同伴 从 一个 加拿大 木材 营 说 , 和 真实的 痛苦 在 他的 脸
,
,
,

一位来自加拿大伐木营地的英俊小伙子，脸上带着真正的痛苦说道：

- [aɪv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [ai] [kænt] .
' I've tried and tried , and , God help me , I can't .
- 我已经 尝试 和 尝试 , 和 , 上帝 帮助 我 , 我 不能 .

"我试了很多次，老天保佑，我还是不行。"

[ɪts] [nəʊ] [juːz] . -
It's no use . '
它是 不 使用 . -

没用。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv]
His chum tucked his arm through his and declared with a warmth of
他的 密友 塞进去 他的 手臂 通过 他的 和 声明 和 一个 温暖 的
[ə'fekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
affection in his voice ,
感情 在 他的 嗓音 ,

他的朋友挽起他的胳膊，语气中带着温暖的爱意说道：

- [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['gʌvnər] . -
' I'll look after him , guv'nor . '
- 患病的 看 后 他 , 州长 . -

"我会照顾他的，老大。"

['meni] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] [taʊn] [ai] [sɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bætəris] [gəʊ] [baɪ]
Many months afterwards in a Flemish town I saw some of their batteries go by
许多 几个月 然后 在 一个 弗拉芒语 镇 我 锯 一些 的 他们的 电池 去 经过
['klætə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stəʊni] [striːts] .
clattering over the stony streets .
咔嗒咔嗒 超过 这 石质的 街道 .

几个月后，在佛兰德斯的一个小镇上，我看到他们的一些电池在石子路上发出哐当哐当的声响。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪdəz] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs]
The flashlight from an electric torch lit up the riders flitting from darkness
这 手电筒 从 一个 电的 火炬 点燃向上 这 骑手 飞掠 从 黑暗
[tuː; tə] ['dɑːknəs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] [lait] .
to darkness on either side of the broad pencil of light .
到 黑暗 在 任何一个 边 的 这 广阔 铅笔 的 光 .

电手电筒的光束照亮了在宽阔光束两侧黑暗中穿梭的骑手们。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [brɒnzd] ['feɪsɪz] , ['kɒmpɪtənt] ['dʒestʃəz] , [steɪnd] ['juːnɪfɔːmz] , [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv]
It showed bronzed faces , competent gestures , stained uniforms , the marks of
它 显示 古铜色 面孔 , 胜任的 手势 , 染色 制服 , 这 标记 的
['vet(ə)rənz] ,
veterans ,
退伍军人 ,

画面中展现了古铜色的面庞、娴熟的举止、沾满污渍的制服，以及老兵们留下的痕迹。

[men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ['meni] [taɪmz] [wɪð] [ðeə(r)] [gʌnz] .
men who had been in action many times with their guns .
男人 WHO 有 到过 在 行动 许多 时代 和 他们的 枪支 .

多次持枪作战的战士。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [ðeə(r)] ['djuːti] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn]
I am sure that they do their duty not only to their king but to One
我 是 当然 那 他们 做 他们的 责任 不是 仅有的 到 他们的 国王 但 到 一
['haɪə(r)] ,
Higher ,
更高 ,

我相信他们不仅忠于他们的国王，也忠于更高的神。

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['mɒtəʊ][ɒv; əv]
too , in the words of the brave motto of
也 , 在 这 字 的 这 勇敢的 座右铭 的

也正如那句勇敢的格言所说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðeə(r)] [kɔː(r)] , - [ˌjuː'biːk] [kwəʊ]['ef 'eiː 'es][et]['glɔːriə][duːkʌnt] . -
their corps , ' Ubique quo fas et gloria ducunt . '
他们的 兵团 , - 普遍 如此 快 等 格洛丽亚 ducunt . -

他们的军团"Ubique quo fas et gloria ducunt"。

[ɪn]['eɪprəl] ['ɔːdərs] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] .
In April orders came to join the Expeditionary Force .
在 四月 订单 来了 到 加入 这 探险家 力量 .

四月份接到加入远征军的命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kæmp]
A REINFORCEMENTS CAMP
一个 增援部队 营

增援营地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kæmp]
A REINFORCEMENTS CAMP
一个 增援部队 营

增援营地

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['sʌni] ['væli]
The Sunny Valley
这 阳光明媚 谷

阳光谷

[ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [kæmp] [leɪ] ['plezntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['væli] .
The reinforcements camp lay pleasantly in a sunny valley .
这 增援部队 营 躺 愉快 在 一个 阳光明媚 谷 .

增援营地坐落在阳光明媚的山谷中，环境宜人。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] [wɒz; wəz] [hɑːr'flɜːr] , [bɪ'siːdʒd] [ɪg'zæktli] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [baɪ] ['henri] [viː] . [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The nearest town was Harfleur , besieged exactly five hundred years earlier by Henry v . of England ,
这 最近的 镇 曾是 哈弗勒 , 被围困 确切地 五 百 年 早些时候 经过 亨利 v . 的 英格兰 ,

最近的城镇是哈弗勒尔，五百年前曾被英格兰国王亨利五世围攻。

[huː] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [gʌnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
who placed his chief reliance on his big guns and his mines and was not disappointed .
WHO 放置 他的 首席 依赖 在 他的 大的 枪支 和 他的 矿井 和 曾是 不是 失望的 .

他主要依靠他的重型武器和矿山，而且没有失望。

[ðə; ði] [kæmp] ['kɒməndænt] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [hʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['gaːdnz] ,
The camp commandant was insistent that the ground round the tents and huts should be turned into gardens ,
这 营 指挥官 曾是 坚持 那 这 地面 圆形的 这 帐篷 和 小屋 应该 是 转向 进入 花园 ,

营地指挥官坚持要将帐篷和营房周围的空地改造成花园。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['flaʊəz] .
and before long the valley was bright with flowers .
和 前 长的 这 谷 曾是 明亮的 和 花朵 .

不久，山谷里就开满了鲜花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [hɪə(r)] .
There was peace over all the landscape here .
那里 曾是 和平 超过 全部 这 景观 这里 .

这里处处洋溢着宁静祥和。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [hɔːs] [trʌks] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] ['stændɪŋ]
Sometimes a train of horse trucks , crowded with men standing
有时 一个 火车 的 马 卡车 , 挤 和 男人 常设

有时，一列马车上挤满了站立的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlz] ,
at the sliding doors or sitting with legs dangling over the rails ,
在 这 滑动 门 或者 坐着 和 腿 悬挂 超过 这 铁轨 ,

或倚靠在推拉门旁，或双腿悬空坐在栏杆外，

[pænt] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [pɑːst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
panted up the long slope past the foot of the valley ,
喘息 向上 这 长的 坡 过去的 这 脚 的 这 谷 ,

气喘吁吁地爬上长长的山坡，越过山谷底部，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [treɪnz] ['pʊld] ['sləʊli] [ɒf] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,
and every evening the supply trains pulled slowly off on their way to the front ,
和 每一个 晚上 这 供应 火车 拉 缓慢地 离开 在 他们的 方式 到 这 正面 ,

每天傍晚，补给列车缓缓驶往前线。

[iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð] [wʌn] [deɪz] ['ræʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
each laden with one day's rations for twelve thousand men .
每个 满载 和 一 天 口粮 为了 十二 千 男人 .

每个箱子都装满了足够一万两千人一天的口粮。

[freʃ] [drɑːfts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [ə'raɪvd] ['evri] [deɪ] , [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Fresh drafts for the infantry and artillery arrived every day , stayed a few days ,
新鲜的 草稿 为了 这 步兵 和 炮兵 到达的 每一个 天 , 入住 一个 很少 天 ,

每天都有新的步兵和炮兵兵种抵达，停留几天。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] .
and then were sent up the line .
和 然后 是 发送 向上 这 线 .

然后被逐级送上去。

['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [feə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weɪstɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Probably a thousand men a month would be a fair estimate for the wastage from a division at that time ,
大概 一个 千 男人 一个 月 会 是 一个 公平的 估计 为了 这 浪费 从 一个 分配 在 那 时间 ,

当时一个师每月大概会损失一千人，这应该是一个比较合理的估计。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [kəm'pliːtli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
that is , the whole Expeditionary Force had to be renewed completely once a year ,
那 是 , 这 所有的 探险家 力量 有 到 是 更新 完全地 一次 一个 年 ,

也就是说，整个远征军每年都必须进行一次彻底的更新换代。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪts] ['faɪtɪŋ] ['juːnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
as far as its fighting units were concerned .
作为 远的 作为 它是 斗争 单位 是 担心的 .

就其作战部队而言。

[drɑːfts] ['ðeəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [kæmp] ,
Drafts therefore were continually passing through our camp ,
草稿 所以 是 持续 通过 通过 我们的 营 ,

因此，各种征兵草案不断地在我们营地里流传。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] .
and I had many opportunities of studying the morale of individuals of all ranks .
和 我 有 许多 机会 的 学习 这 士气 的 个人 的 全部 排名 .

我有很多机会去研究各个级别人员的士气。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːθ] ['setɪŋ] [daʊn] .
The result was interesting and worth setting down .
这 结果 曾是 有趣的 和 值得 环境 向下 .

结果很有意思，值得记录下来。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz]
My experience was
我的 经验 曾是

我的经历是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [hɑːt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['əʊnli] [tuː] [ə'vɔɪdəbl] ['kɔːzɪz] .
that the good heart of fighting men was affected by only two avoidable causes .
那 这 好的 心 的 斗争 男人 曾是 做作的 经过 仅有的 二 可避免的 原因 .

战士们善良的心灵只受到两种可避免因素的影响。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,
The first was the large number of young able - bodied men engaged in occupations ,
这 第一的 曾是 这 大的 数字 的 年轻的 有能力的 - 有形的 男人 已订婚的 在 职业 ,

第一个原因是大量年轻力壮的男性从事各种职业，

[ɒn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] ,
on the lines of communications and at the base ,
在 这 线条 的 通讯 和 在 这 根据 ,

在通信线路和基地，

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [θruː] [ɪ'fektɪvli] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .
which might have been carried through effectively by others .
哪个 可能 有 到过 携带 通过 有效地 经过 其他的 .

而其他人或许能够有效地完成这项工作。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,
These young men never were in danger ,
这些 年轻的 男人 绝不 是 在 危险 ,

这些年轻人从未身处险境。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['kɒmbətənt] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
while those who happened to have enlisted in combatant corps were sent back to face death again and again .
尽管 那些 WHO 发生 到 有 入伍 在 战斗人员 兵团 是 发送 后退 到 脸 死亡 再次 和 再次 .

而那些碰巧应征入伍的战斗人员则一次又一次地被送回战场面对死亡。

[ðɪs] ([wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld]) [hæz; həz] [naʊ] [biːn] ['rektɪfaɪd] ,
This (we are told) has now been rectified ,
这 (我们 是 讲述) 有 现在 到过 已纠正 ,

据称，这个问题现在已经得到纠正。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɔːnəs] .
but it was for long a source of great soreness .
但 它 曾是 为了 长的 一个 来源 的 伟大的 疼痛 .

但这长期以来一直是令他非常痛苦的根源。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnfluəns] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ræŋglɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] [æt; ət] [həʊm] ,
The second influence making for soreness was the amazing amount of wrangling that went on at home ,
这 第二 影响 制作 为了 疼痛 曾是 这 惊人的 数量 的 争吵 那 去 在 在 家 ,

导致身体酸痛的第二个原因是家中频繁发生的争吵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [bɪ'twiːn] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
among the newspapers , between masters and men , and so on .
之中 这 报纸 , 之间 大师 和 男人 , 和 所以 在 .

在报纸之间，在主人和工人之间，等等。

['ɒfɪsəz] [wʊd] [get] ['fjʊəriəs] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['wɜːkəz] ,
Officers would get furious with the conduct of the ' workers ,
警官 会 得到 狂怒 和 这 执行 的 这 - 工人 ,

官员们会对“工人”的行为感到愤怒，

- [ænd; ənd] [kən'dem] [ðem; ðəm] ['həʊlseɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːs] .
' and condemn them wholesale as a class .
- 和 谴责 他们 批发的 作为 一个 班级 .

并对他们作为一个群体进行全盘谴责。

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
One had to be at once cautious and persistent in bringing
一 有 到 是 在 一次 谨慎 和 执着的 在 带来

在引路过程中，必须既谨慎又坚持不懈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[həʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [men] , [huːm] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
home to them the fact that their own men , whom they admired and loved ,
家 到 他们 这 事实 那 他们的 自己的 男人 , 谁 他们 钦佩 和 喜爱 ,

对他们来说，家的意义在于，他们敬佩和爱戴的自己的男人，

[huːm] [ðeɪ] [njuː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] ,
whom they knew would follow them anywhere ,
谁 他们 知道 会 跟随 他们 任何地方 ,

他们知道这些人会跟随他们到任何地方。

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æz; əz] [ðəʊz] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn] [straɪk] .
were drawn from just the same class as those men who were out on strike .
是 绘制 从 只是 这 相同的 班级 作为 那些 男人 WHO 是 出去 在 罢工 .

他们和那些罢工的男人们出身于同一阶层。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['əʊldə] [men] [ænd; ənd] ['mærid] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [men] [ðeə(r)] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
Another reason why it would have been better to have had older men and married men at the bases lay in the temptations surrounding the men there on every side .
其他 原因 为什么 它 会 有 到过 更好的 到 有 有 老 男人 和 已婚 男人 在 这 基地 躺 在 这 诱惑 周围 这 男人 那里 在 每一个 边 .

另一个让年纪较大的男人和已婚男人驻守基地会更好的原因是，那里的男人们四面八方都充满了诱惑。

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɒst] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
These also have to be reckoned with as part of the inevitable cost of war .
这些 还 有 到 是 估计 和 作为 部分 的 这 不可避免的 成本 的 战争 .

这些也必须被视为战争不可避免的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɪt][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['brɪtn] [ðæt][səʊ]
It says much for the grit and character of the average Briton that so
它 说道 很多 为了 这 砂砾 和 特点 的 这 平均的 英国人 那 所以
['meni] [kʌm] [θruː] [ʌn'skeɪðd] .
many come through unscathed .
许多 来 通过 毫发无损 .

这充分体现了普通英国人的坚韧和品格，以至于许多人都能毫发无损地度过难关。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [skaɪ]
The Man from Skye
这 男人 从 斯凯

来自斯凯岛的人

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tents] [wʌn] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn]
As I was going round the tents one day I had a long talk with a man in
作为 我 曾是 去 圆形的 这 帐篷 一 天 我 有 一个 长的 讲话 和 一个 男人 在
[ə; eɪ][drɑːft][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]
a draft just leaving for the front to join a
一个 草稿 只是 离开 为了 这 正面 到 加入 一个

有一天，我在帐篷里巡视时，和一个刚要去前线参战的征兵官聊了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['haɪlənd] ['redʒɪmənt] .
Highland regiment .
高地 团 .

高地军团。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [aʊt][ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
He had not been long out of hospital , and , like his companions ,
他 有 不是 到过 长的 出去 的 医院 , 和 , 喜欢 他的 同伴 ,

他出院不久，和他的同伴们一样，

[hæd; həd] ['skeəsli] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ˌfeə'wel] .
had scarcely pulled himself together after the sadness of a second farewell .
有 几乎 拉 他自己 一起 后 这 悲伤 的 一个 第二 告别 .

第二次离别的悲伤让他还没来得及平静下来。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][ɒv; əv]['ɔːlweɪz] ['hændɪŋ] [ɒn] ['eni] ['ruːmə(r)] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'prɒbəbl] ,
Following a good plan of always handing on any rumour , however improbable ,
下列的 一个 好的 计划 的 总是 处理 在 任何 谣言 , 然而 不太可能 ,

遵循一个良好的计划，那就是无论谣言多么难以置信，都要及时传递出去。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['tʃɪəf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ai] [sed] ,
which is of a thoroughly cheerful nature I said ,
哪个 是 的 一个 彻底 快乐 自然 我 说 ,

我说，这完全是一种令人愉悦的情绪。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
referring to a report that was current in the messes that morning ,
指 到 一个 报告 那 曾是 当前的 在 这 混乱 那 早晨 ,

指的是当天早上军官餐厅里流传的一份报告。

- [ðeɪ] [seɪ] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [baɪ] [sep'tembə(r)] . -
' They say Lord Kitchener says it will be all over by September . '
- 他们 说 主 基奇纳 说道 它 将要 是 全部 超过 经过 九月 . -

"他们说基钦纳勋爵表示，到九月份一切都会结束。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [sed] ['stɜːnli] ,
He looked at me very seriously and said sternly ,
他 看起来 在 我 非常 严重地 和 说 严厉地 ,

他神情严肃地看着我，语气严厉地说：

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .
' It iss not for Lord Kitchener to say when the war will be over .
- 它 问题 不是 为了 主 基奇纳 到 说 什么时候 这 战争 将要 是 超过 .

"战争何时结束，不是基钦纳勋爵能说清的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . -
It iss only for God to say that . '
它 问题 仅有的 为了 上帝 到 说 那 . -

只有上帝才能说这话。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [wɒt] ['ɪzɪz] [mɔː(r)] , [ai] [wɪl] ['nɛfər] [siː] [skaɪ] [ə'gen] . -
Presently he said , ' And what iss more , I will nefer see Skye again . '
目前 他 说 , - 和 什么 问题 更多的 , 我 将要 内弗 看 斯凯 再次 . -

他接着说："而且，我再也见不到斯凯了。"

[ai] [hæd; həd] [traɪd] ['evri] [wei] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
I had tried every way in vain to lift his foreboding from him ,
我 有 尝试 每一个 方式 在 徒劳 到 举起 他的 不祥的预感 从 他 ,

我曾想尽一切办法，但都徒劳无功，无法消除他心中的不祥预感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sed] ['stɜːnli] [laɪk] [hɪm'self] ,
and now I said sternly like himself ,
和 现在 我 说 严厉地 喜欢 他自己 ,

现在我像他一样严肃地说：

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [skaɪ] [ə'gen] ; ['əʊnli] [gɒd] [kæn; kən]
' It is not for you to say whether you will ever see Skye again ; only God can
- 它 是 不是 为了 你 到 说 无论 你 将要 曾经 看 斯凯 再次 ; 仅有的 上帝 能

"你无法断言是否还能再见到斯凯；只有上帝才能做到。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[nəʊ] [ðæt] . -
know that . '
知道 那 . -

要知道这一点。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['restləsli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , - [jes] , [ðæt] ['ɪzɪz] [səʊ] , [bʌt; bət] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [səʊ] . -
He moved a little , restlessly , and answered slowly , ' Yess , that iss so , but — yess , it iss so . '
他 已搬 一个 小的 , 躁动不安 , 和 回答 缓慢地 , - 是的 , 那 问题 所以 , 但 — 是的 , 它 问题 所以 . -

他不安地动了动，缓缓回答道："是的，确实如此，但是——是的，确实如此。"

['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl]
Sometimes when we were asking one another that old familiar unanswerable
有时 什么时候 我们 是 问 一 其他 那 老的 熟悉的 无法回答
['kwestʃən] [ai] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [skaɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)]
question I would tell the story of the man from Skye and his answer
问题 我 会 告诉 这 故事 的 这 男人 从 斯凯 和 他的 回答
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] .
to the problem .
到 这 问题 .

有时当我们互相问起那个熟悉的、无法回答的老问题时，我会讲一个来自斯凯岛的人的故事，以及他对这个问题的答案。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
We were very glad to hear a few weeks later that he had been
我们 是 非常 高兴的 到 听到 一个 很少 周 之后 那 他 有 到过
[dɪs'tʃɑːdʒd] [æz; əz] ['pɜːmənəntli] [ʌn'fɪt] ,
discharged as permanently unfit ,
出院 作为 永久的 不合格 ,

几周后，我们非常高兴地得知他因永久不适宜工作而被解除劳动合同。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['mɪsti] [aɪl] .
and was by then in his loved misty isle .
和 曾是 经过 然后 在 他的 喜爱 蒙蒙 小岛 .

那时他已身处他挚爱的迷雾之岛。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæplɪn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][kæmp]['djʊərɪŋ][maɪ] ['tʃæplɪnsi] [ðeə(r)] .
The Principal Chaplain visited the camp during my chaplaincy there .
这 主要的 牧师 到访 这 营 期间 我的 牧师 那里 .

在我担任营地牧师期间，首席牧师曾到访营地。

[ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [sɪmz] , [huː] [ræŋks][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
The Rev . Dr . Simms , who ranks as a major - general ,
这 牧师 . 博士 . 西姆斯 , WHO 排名 作为 一个 主要的 - 一般的 ,

西姆斯牧师博士，军衔为少将，

[hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [t'ʃæplɪnz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
has charge of all chaplains other than those of the Church of England .
有 收费 的 全部 随军牧师 其他 比 那些 的 这 教会 的 英格兰 .

负责除英国国教牧师以外的所有随军牧师。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stænd] ,
His tall , distinguished , unassuming figure will always stand ,
他的 高的 , 杰出的 , 谦逊 数字 将要 总是 站立 ,

他高大、威严、谦逊的身影将永远铭记于世。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfɪnət]
in the minds of those who were under his administration , for infinite
在 这 思想 的 那些 WHO 是 在下面 他的 行政 , 为了 无限
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

在他统治下的人们心中，他永远是无比仁慈的人。

['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['feənəs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['pɑːtiz] .
wisdom , and scrupulous fairness between all parties .
智慧 , 和 一丝不苟的 公平 之间 全部 各方 .

智慧，以及各方之间一丝不苟的公平。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒlɪs]
Dr . Wallace
博士 . 华莱士

华莱士博士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['wɪljəmsən] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - , ['edɪnbrə] , [huː] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [frɑːns] ,
Williamson of St . Giles ' , Edinburgh , who was visiting the troops in France ,
威廉姆森 的 英石 . 吉尔斯 - , 爱丁堡 , WHO 曾是 访问 这 军队 在 法国 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
accompanied him .
伴随 他 .

来自爱丁堡圣吉尔斯教堂的威廉姆森当时正在法国慰问部队，陪同他一起前往慰问。

[ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['muːvɪŋ] .
Their service on Sunday was very moving .
他们的 服务 在 星期日 曾是 非常 移动 .

他们周日的礼拜仪式非常感人。

[hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] [ðəʊz] [briːf] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd]
Hearts were near the surface in those brief days between the farewell and
红心 是 靠近 这 表面 在 那些 简短的 天 之间 这 告别 和
[ðə; ði] ['bætlfiːld] .
the battlefield .
这 战场 .

在告别与战场之间的那短暂日子里，人们的情绪很容易被压抑。

[ðə; ði] [θriː] ['skɔtsmən] [huːm] [ai] [njuː] [best][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['sɜːvɪs]
The three Scotsmen whom I knew best of those who were at this service
这 三 苏格兰人 谁 我 知道 最好的 的 那些 WHO 是 在 这 服务
[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] :
are all dead :
是 全部 死的 :

参加追悼会的苏格兰人中，我最熟悉的三个人都已经去世了：

[wʌn] [fel] [æt; ət] [luːs] , [wʌn][ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] , [ænd; ənd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [sʌm] .
one fell at Loos , one in Mesopotamia , and one on the Somme .
一 跌倒 在 厕所 , 一 在 美索不达米亚 , 和 一 在 这 索姆河 .

一人在卢斯阵亡，一人在美索不达米亚阵亡，一人在索姆河阵亡。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gɑːdz] [bə'tæliən] ,
The oldest of them , who was an officer in a Guards battalion ,
这 最老 的 他们 , WHO 曾是 一个 官 在 一个 卫兵 营 ,

他们当中年纪最大的那位曾是近卫营的一名军官，

[kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
could not speak and his eyes were full of tears .
可以 不是 说话 和 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他无法说话，眼里噙满了泪水。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wʌn] ['ləʊləndə(r)] [meɪd] [tuː; tə]
There was no possibility here of the remark that one Lowlander made to
那里 曾是 不 可能性 这里 的 这 评论 那 一 低地人 制成 到
[ə'nʌðə(r)]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['lʌndən] ['priːtʃə(r)] :
another after listening to a very celebrated London preacher :
其他 后 聆听 到 一个 非常 著名 伦敦 牧师 :

这里不可能出现一位低地人在听完一位伦敦著名传教士的布道后对另一位低地人说的那句话：

- [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌd] [mæk] - [jiː; ji] [siː] [θɪŋz] [tuː] , [waɪlz] ;
' Aye , it was beautiful , and he cud mak ' ye see things too , whiles ;
- 是的 , 它 曾是 美丽的 , 和 他 盘根错节 制作 - 是的 看 事物 也 , 当 ;
[bʌt; bət] , [mæn] !
but , man !
但 , 男人 !

“是啊，那很美，他也能让你看到一些东西；但是，伙计！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] ['lɒdʒɪk][ɪn] - [tiː] . -
there was nae logic in ' t . '
那里 曾是 纳 逻辑 在 - t . -

“t”中没有任何逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə] .
It was about this time that we heard of the sinking of the Lusitania .
它 曾是 关于 这 时间 那 我们 听到 的 这 下沉 的 这 卢西塔尼亚 .

大约就在这个时候，我们听说了卢西塔尼亚号沉没的消息。

['sʌmhaʊ]
Somehow
不知何故

不知何故

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][wiː; wi] [njuː] ['betə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]
from this moment we knew better where we were and for what
从 这 片刻 我们 知道 更好的 在哪里 我们 是 和 为了 什么
[wiː; wi] [fɔːt] .
we fought .
我们 战斗 .

从那一刻起，我们更加清楚了我们身处何地，以及我们为何而战。

['evri] [wʌnz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [grɪm] .
Every one's thoughts were very grim .
每一个 一个人的 想法 是 非常 严峻 .

每个人的心情都很悲观。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['neɪkɪd] ['wɪkɪdnəs] [dʌn] ['pleɪnli] [ænd; ənd]['kəʊldli][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd]
This was sheer naked wickedness done plainly and coldly in the sight of God
这 曾是 透明 裸 邪恶 完毕 显然 和 冷冷地 在 这 视线 的 上帝
[ænd; ənd][mæn] .
and man .
和 男人 .

这是赤裸裸的邪恶，在上帝和世人面前明目张胆、冷酷无情地犯下的罪行。

[θriː]
III
三、

三

- [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] -
' You can hear them now '
- 你 能 听到 他们 现在 -

“你现在就能听到他们的声音了”

[wʌn] ['brɔɪlɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][ai][sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][maɪ][tent] [æn; ən] ['ɔːdəli] [keɪm]
One broiling afternoon as I sat talking with a friend in my tent an orderly came
一 烤制 下午 作为 我 卫星 说 和 一个 朋友 在 我的 帐篷 一个 秩序 来了
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
to the door and said to him ,
到 这 门 和 说 到 他 ,

一个酷热的下午，我坐在帐篷里和朋友聊天，这时一个勤务兵来到门口对他说：

- ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -
' Message for you , sir . '
- 信息 为了 你 , 先生 . -

“给您捎个话，先生。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He glanced at it .
他 瞥了一眼 在 它 .

他瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
It was his orders to join his battalion at the front .
它 曾是 他的 订单 到 加入 他的 营 在 这 正面 .

他接到命令前往前线加入他的营队。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] ,
We shook hands and he went off ,
我们 摇晃 双手 和 他 去 离开 ,

我们握了握手，然后他就离开了。

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .
glad to be on the move again after hanging about waiting so long .
高兴的 到 是 在 这 移动 再次 后 绞刑 关于 等待 所以 长的 .

等了这么久终于可以再次出发了，真高兴！

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət]
In five minutes the orderly was back with orders for me to proceed at
在 五 分钟 这 秩序 曾是 后退 和 订单 为了 我 到 继续 在
[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] 2nd ['lʌndən] [ˌterə'tɔːriəl] ['kæʒuəlti] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
once to the 2nd London Territorial Casualty Clearing Station .
一次 到 这 2nd 伦敦 领土 伤亡 清理 车站 .

五分钟后，勤务兵回来了，命令我立即前往伦敦第二领土伤员收容站。

[ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['ædəmz] ,
I said good - bye to Adams ,
我 说 好的 - 再见 到 亚当斯 ,

我向亚当斯道别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[maɪ] ['sɜːvənt] .
my servant .
我的 仆人 .

我的仆人。

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæmən] — ['ædəmz] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['regjələ(r)] ,
No man was ever more fortunate in his batmen — Adams , a typical regular ,
不 男人 曾是 曾经 更多的 幸运 在 他的 蝙蝠侠 — 亚当斯 , 一个 典型的 常规的 ,
['fɪəsli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;
fiercely proud of his regiment ;
激烈地 自豪的 的 他的 团 ;

没有人比他的勤务兵更幸运——亚当斯是一名典型的正规军士兵，他为自己的部队感到无比自豪；

['kæmpɪən] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌterə'tɔːriəl] , [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)][ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ; [ænd; ənd][mən'roʊ]
Campion , the London Territorial , a commercial traveller in civil life ; and Munro
坎皮恩 , 这 伦敦 领土 , 一个 商业的 游客 在 民用 生活 ; 和 芒罗
, [ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɒt] ,
, the Royal Scot ,
, 这 皇家 苏格兰人 ,

坎皮恩，伦敦领地人，一位在平民生活中从事商业旅行的旅行者；以及门罗，皇家苏格兰人，

[huː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
who within a month or two of the outbreak of war could no longer
WHO 之内 一个 月 或者 二 的 这 暴发 的 战争 可以 不 更长
[sə'pres] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
suppress the fighting spirit of the Royal Regiment stirring within him ,
压制 这 斗争 精神 的 这 皇家 团 搅拌 之内 他 ,

战争爆发后一两个月内，他就再也无法抑制内心深处涌动的皇家军团的战斗精神。

[ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
and voluntarily rejoined , leaving a wife and six children behind him .
和 自愿 重新加入 , 离开 一个 妻子 和 六 孩子们 在后面 他 .

他自愿重返部队，留下妻子和六个孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːmən] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['træmweɪ] ['kʌmpəni] .
He was a foreman in the Edinburgh Tramways Company .
他 曾是 一个 领班 在 这 爱丁堡 有轨电车 公司 .

他曾是爱丁堡电车公司的工头。

['hændi] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
Handy man that he was , he could turn his hand to anything ,
便利 男人 那 他 曾是 , 他 可以 转动 他的 手 到 任何事物 ,

他是个能工巧匠，什么都能做。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['feruːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [aʊt] [ɒv; əv]
whether it was devising a ferrule for a broken walking stick out of
无论 它 曾是 设计 一个 套圈 为了 一个 破碎的 步行 戳 出去 的
[ðə; ði] [skruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] ['bɒt(ə)l] ,
the screw of a pickle bottle ,
这 拧紧 的 一个 泡菜 瓶子 ,

无论是用泡菜瓶的螺旋盖为断掉的拐杖制作一个箍套，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bliːk] - ['lʊkɪŋ] [hʌt] ['hæbɪtəb(ə)l] , [ɔː(r)] [prə'djuːsɪŋ] [hɒt] [tiː] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] ,
or making a bleak - looking hut habitable , or producing hot tea from nowhere ,
或者 制作 一个 苍凉 - 寻找 小屋 适宜居住 , 或者 生产 热的 茶 从 无处 ,

或者让一间看起来破败不堪的小屋变得适宜居住，或者凭空变出热茶，

[ɔː(r)] [træns'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [wet] - [kæn'tiːn] [mɑː'kiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːniən] (
or transforming a wet - canteen marquee into a decent place for Communion (
或者 转变 一个 湿的 - 食堂 招牌 进入 一个 体面的 地方 为了 圣餐 (
['empti]
empty
空的

或者将一个简陋的食堂帐篷改造成一个像样的圣餐场所（空置的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tə'bækəʊ]['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] , [bɪə(r)] ['bærəlz] [dɪ'skriːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]) ,
tobacco boxes for table , beer barrels discreetly out of sight) ,
烟草 盒子 为了 桌子 , 啤酒 桶 谨慎地 出去 的 视线) ,

桌上的烟草盒，以及隐蔽放置的啤酒桶），

[ɔː(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['sændbæg][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʊflɪs] [sə'luːn] [bɑː(r)] .
or building a pulpit out of sandbags in the corner of a roofless saloon bar .
或者 建筑 一个 讲坛 出去 的 沙袋 在 这 角落 的 一个 无顶棚 酒吧 酒吧 .

或者在没有屋顶的酒吧角落里用沙袋搭建一个讲坛。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [treɪn] [left] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] ['diːviəs] [ruːts] [rɪ'lʌktəntli]
The supply train left at a very early hour , and by devious routes reluctantly
这 供应 火车 左边 在 一个 非常 早期的 小时 , 和 经过 狡猾的 路线 勉强
[ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['reɪlhed] .
approached the railhead .
接近 这 铁路终点站 .

补给列车一大早就出发了，绕了很远的路才勉强到达铁路终点站。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tʊk] ['θɜːti] ['aʊəz] .
The journey took thirty hours .
这 旅行 采取 三十 小时 .

这段旅程耗时三十个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lesnz] ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [treɪn]
It was long enough to teach the lessons never to go on a military train
它 曾是 长的 足够的 到 教 这 课程 绝不 到 去 在 一个 军队 火车
[ɪn] [frɑːns] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
in France without something to read ,
在 法国 没有 某物 到 读 ,

这段时间足够长，足以让人吸取教训：在法国乘坐军用列车时，千万不要不带书。

[ɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ['ræʃli] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌæljə'mɪniəm] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [hɒt] ['lɪkwɪd] ,
or to drink rashly from an aluminium cup containing hot liquid ,
或者 到 喝 贸然 从 一个 铝 杯子 包含 热的 液体 ,

或者贸然用盛有热液体的铝杯喝水，

[ɔː(r)][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] ['bʊli] [biːf] [æz; əz][ə; eɪ][səʊl]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['daɪət] .
or to rely on bully beef as a sole article of diet .
或者 到 依靠 在 欺负 牛肉 作为 一个 唯一 文章 的 饮食 .

或者以罐装牛肉作为唯一的食物来源。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['pɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]
Towards evening the Irishman in charge of the train had pity and took me
向 晚上 这 爱尔兰人 在 收费 的 这 火车 有 遗憾 和 采取 我
[ə'lɒŋ] — [wiː; wi][hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɪfθ] [taɪm] — [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz]
along — we had stopped for the thirty - fifth time — to admire his
沿着 — 我们 有 停止 为了 这 三十 - 第五 时间 — 到 钦佩 他的
['praɪməs][stəʊv] [ɪn] [fʊl] [blɑːst] ,
Primus stove in full blast ,
普里姆斯 火炉 在 满的 爆炸 ,

临近傍晚，负责列车的爱尔兰人心生怜悯，带我一起——这已经是第三十五次停车了——去欣赏他那火力全开的普里姆斯炉子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] .
and to share his excellent dinner .
和 到 分享 他的 出色的 晚餐 .

并与他分享了他精心准备的美味晚餐。

[bʌt; bət] ([stəʊv] [ɔː(r)][nəʊ] [stəʊv]) [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][duː; də] [ðæt]
But (stove or no stove) the world is divided into those who can do that
但 (火炉 或者 不 火炉) 这 世界 是 分割 进入 那些 WHO 能 做 那
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] ;
sort of thing and those who cannot ;
种类 的 事物 和 那些 WHO 不能 ;

但是（无论有没有炉灶），世界上的人分为能做这种事的人和不能做这种事的人；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[huː] , ['reslɪŋ] ['fjuːtaɪli] [wɪð] [rɪ'fræktəri] ['elɪmənts] , [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] .
who , wrestling futilely with refractory elements , wish they had never been born .
WHO , 摔角 徒劳地 和 耐火 元素 , 希望 他们 有 绝不 到过 出生 .

他们徒劳地与顽固的元素搏斗，希望自己从未出生过。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlhed] [wiː; wi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd]
He said that before we reached the railhead we would probably hear the sound
他 说 那 前 我们 达到 这 铁路终点站 我们 会 大概 听到 这 声音
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] .
of the guns .
的 这 枪支 .

他说，在我们到达铁路终点站之前，我们很可能会听到枪声。

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['bærənnəs] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ,
The phrase is used to barrenness , even to ridicule ,
这 短语 是 用过的 到 不育 , 甚至 到 嘲笑 ,

这个短语用来形容不育，甚至带有嘲讽意味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ri'æləti] [wen] [fɜːst] [hɜːd] [rɪŋz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] .
but the reality when first heard rings a new emotion in your breast .
但 这 现实 什么时候 第一的 听到 戒指 一个 新的 情感 在 你的 胸部 .

但当你第一次听到真相时，你的心中会涌起一种全新的情感。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
The night was windless and warm ,
这 夜晚 曾是 无风 和 温暖的 ,

夜里无风，天气温暖。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌlstəmən] [keɪm]
and about ten o'clock as we stood in a wayside station the Ulsterman came
和 关于 十 点钟 作为 我们 站立 在 一个 路边 车站 这 阿尔斯特人 来了
[ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] ,
up to me and said ,
向上 到 我 和 说 ,

大约十点钟的时候，我们站在路边的一个车站里，那个阿尔斯特人走到我跟前说：

- ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] . -
' Listen , you can hear them now . '
- 听 , 你 能 听到 他们 现在 . -

“听，你现在能听到他们的声音了。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] ['ʃeɪkɪŋ] [saʊnd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
And away to the east could be heard a deep shaking sound rising and
和 离开 到 这 东方 可以 是 听到 一个 深的 摇晃 声音 上升 和
['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑː'tɪləri] ['faɪtɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd]
fading away in the still air — the sound of British artillery fighting day and
褪色 离开 在 这 仍然 空气 — 这 声音 的 英国 炮兵 斗争 天 和
[naɪt] [ə'genst] [jet] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] .
night against yet overwhelming odds .
夜晚 反对 然而 压倒 赔率 .

向东远去，可以听到一阵低沉的震动声，在寂静的空气中时隐时现——那是英国炮兵日夜奋战，对抗绝对劣势的敌人。

['twenti] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɒndərɪŋz] ,
Twenty hours later , after many wanderings ,
二十 小时 之后 , 后 许多 漫游 ,

二十个小时后，经过一番徘徊，

[ə; eɪ] ['frendli] [fiːld] ['æmbjələns] [kɑː(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [ɒv; əv]
a friendly Field Ambulance car deposited me at the door of the mess of
一个 友好的 场地 救护车 车 已存 我 在 这 门 的 这 混乱 的

一辆友好的野战救护车把我送到了食堂门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
the clearing station ,
这 清理 车站 ,

清关站，

[weə(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] - [skɒtʃ] ['mɪnɪstə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
where the arrival of a ' Scotch minister ' had been awaited with a good
在哪里 这 到达 的 一个 - 苏格兰威士忌 部长 - 有 到过 等待中 和 一个 好的

[diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] .
deal of curiosity and possibly some apprehension .
交易 的 好奇心 和 可能 一些 忧虑 .

人们对"苏格兰牧师"的到来既充满好奇，也可能有些许担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] -
A CLEARING STATION WHEN THERE IS ' NOTHING TO REPORT '
一个 清理 车站 什么时候 那里 是 - 没有什么 到 报告 -

当"无事可报"时，就进入信息交换站。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] -
A CLEARING STATION WHEN THERE IS ' NOTHING TO REPORT '
一个 清理 车站 什么时候 那里 是 - 没有什么 到 报告 -

当"无事可报"时，就进入信息交换站。

[ai]
I
我

我

[frɒm; frəm]['pærəpɪt; 'pærəpet][tuː; tə] [beɪs]
From Parapet to Base
从 栏杆 到 根据

从女儿墙到基座

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][mæn] [huː] [wɪð] [leg] [smæʃt] [kən'tɪnjuːz] ['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]
We sometimes hear of some man who with leg smashed continues firing his
我们 有时 听到 的 一些 男人 WHO 和 腿 粉碎 继续 射击 他的
[mə'ʃiːn] - [gʌn] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
machine - gun as though nothing had happened .
机器 - 枪 作为 尽管 没有什么 有 发生 .

我们有时会听说，有些人腿被打断了，却仍然像什么都没发生一样继续用机枪扫射。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?
How is this to be explained ?
如何 是 这 到 是 解释 ?

这该如何解释?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] .
The answer is one that is a real comfort to those at home .
这 回答 是 一 那 是 一个 真实的 舒适 到 那些 在 家 .

答案对于待在家中的人们来说无疑是个好消息。

[ðə; ði][məʊst] ['ʃætərɪŋ] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'miːdiət] [peɪn] .
The most shattering wounds are not those which cause the greatest immediate pain .
这 最多 破碎 伤口 是 不是 那些 哪个 原因 这 最 即时 疼痛 .

最令人痛彻心扉的创伤，并非那些带来最剧烈疼痛的创伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [triː] [fel] [ə'krɒs] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] .
It is as though a tree fell across telegraph wires .
它 是 作为 尽管 一个 树 跌倒 穿过 电报 电线 .

就好像一棵树倒在了电报线上一样。

[ðə; ði]['waɪərz][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mesɪdʒ] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [wɜːst] ,
The wires are down , and no message , or , at worst ,
这 电线 是 向下 , 和 不 信息 , 或者 , 在 最差 ,

线路中断，没有收到任何信息，或者，最糟糕的情况是，

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['mesɪdʒ] [kæn; kən] [kʌm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .
a confused jangling message can come through to the brain .
一个 使困惑 叮当作响 信息 能 来 通过 到 这 脑 .

混乱嘈杂的信息可以传递到大脑。

[ai][hæv; həv] [nəʊn]
I have known
我 有 已知

我认识

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə; eɪ][mæn] ['kærid] ['ɪntuː][æn; ən][eɪd] - [pəʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
a man carried into an aid - post in a state of great delight because he
一个 男人 携带 进入 一个 援助 - 邮政 在 一个 状态 的 伟大的 喜 因为 他
[hæd; həd] - [gɒt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wʌn] . -
had ' got a Blighty one . '
有 - 得到 一个 英国 一 . -

一名男子被抬进救护站时欣喜若狂，因为他“得了一个英国人”。

[hiː; hi] [leɪ] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,
He lay smoking and talking ,
他 躺 吸烟 和 说 ,

他躺着抽烟聊天。

['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɡreɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs]
little realising that his wound was so grave that it would be many months
小的 意识到 那 他的 伤口 曾是 所以 严重 那 它 会 是 许多 几个月
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'ɡen] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] [wɔːk] [wɪð] [tuː] [leɡz] .
before he could walk again — if indeed he would ever walk with two legs .
前 他 可以 走 再次 — 如果 的确 他 会 曾经 走 和 二 腿 .

他丝毫没有意识到自己的伤势非常严重，可能需要几个月的时间才能再次行走——如果他真的能用两条腿走路的话。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,
By the time the realisation of the pain has come into full play the sufferer ,
经过 这 时间 这 实现 的 这 疼痛 有 来 进入 满的 玩 这 患者 ,

当痛苦的感受完全涌上心头时，受害者......

[ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [fiːld] ['æmbjələns] ,
in ordinary times , is in the clearing station or , at least , the field ambulance ,
在 普通的 时代 , 是 在 这 清理 车站 或者 , 在 至少 , 这 场地 救护车 ,

平时，他会在救护站，或者至少会在野战救护车上。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
and has the resources of science at his disposal .
和 有 这 资源 的 科学 在 他的 处理 .

他可以利用科学资源。

[sə'pəʊz] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒɒk] [ɪz] [hɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] .
Suppose that at three in the afternoon Jock is hit , in the front trench .
认为 那 在 三 在 这 下午 乔克 是 打 , 在 这 正面 沟 .

假设下午三点，乔克在前线战壕中被击中。

- [dʒɒk] - [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] ['skɒtɪʃ] ['səʊldʒəz] , ['ləʊlənd] [ɔː(r)] ['haɪlənd] .
' Jock ' is the name universally given to Scottish soldiers , Lowland or Highland .
- 乔克 - 是 这 姓名 普遍地 给定 到 苏格兰 士兵 , 低地 或者 高地 .

“Jock”是苏格兰士兵，无论是低地士兵还是高地士兵，普遍的称呼。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
It is not a melodious name , but there it is !
它 是 不是 一个 悦耳动听 姓名 , 但 那里 它 是 !

这名字并不悦耳，但它就是这样！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] ['skɑːtsmənz] ['kærəktə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - ['tɒmi] - [dʌz] .
And it somehow expresses the Scotsman's character better than ' Tommy ' does :
和 它 不知何故 表达 这 苏格兰人的 特点 更好的 比 - 汤米 - 做 .

而且，它比“汤米”更能体现这位苏格兰人的性格。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['zigzæg] [tuː]
He cannot be carried down the communication trench because it zigzags too
他 不能 是 携带 向下 这 沟通 沟 因为 它 之字形 也

他无法被抬下通信沟，因为通信沟也是之字形的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[mʌtʃ] : [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɡɒt] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋɡlz] .
much : he cannot be got round the angles .
很多 : 他 不能 是 得到 圆形的 这 角度 .

很多方面：他很难被绕开。

[səʊ][hiː; hi][ɪz]['teɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt][ænd; ənd][gets][fɜːst][eɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæblət][ɒv; əv]
So he is taken into a dug - out and gets first aid , and a tablet of
所以 他 是 已采取 进入 一个 挖 - 出去 和 获得 第一的 援助 , 和 一个 药片 的
['mɔːfiːn] [pə'hæps] .
morphine perhaps .
吗啡 也许 .

于是他被抬进掩体，接受了急救，或许还服用了一片吗啡片。

[ðə; ði][em] . [əʊ] . [meɪ] ['pɒsəbli] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
The M . O . may possibly come up to see him ,
这 M . 哦 . 可能 可能 来 向上 到 看 他 ,

军医可能会来见他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪd] - [pəʊst] .
but he may be too busy in his own aid - post .
但 他 可能 是 也 忙碌的 在 他的 自己的 援助 - 邮政 .

但他可能忙于自己的医疗站工作。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stretʃə(r)] ['beərəz] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['bændɪdʒ] ['prɒpəli] .
There are stretcher bearers in the trench able to bandage properly .
那里 是 担架 持有者 在 这 沟 有能力的 到 绷带 适当地 .

战壕里有担架员，能够进行妥善的包扎。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [es] . [biː] . , - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] ,
The average ' S . B . , ' by the way , is a man from the battalion ,
这 平均的 - S . B . , - 经过 这 方式 , 是 一个 男人 从 这 营 ,

顺便一提，平均而言，“SB”指的是该营的一名士兵。

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [ðə; ði] ['stretʃə(r)]
not from the R . A . M . C . As soon as it is dark the stretcher
不是 从 这 拉 . 一个 . M . C . 作为 很快 作为 它 是 黑暗的 这 担架
['beərəz] [lɪft] [hɪm][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eɪd] - [pəʊst] ,
bearers lift him and carry him across the open to the aid - post ,
持有者 举起 他 和 携带 他 穿过 这 打开 到 这 援助 - 邮政 ,

不是皇家陆军医疗队的人。天一黑，担架员就把他抬起来，抬过空地，送到医疗站。

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [trentʃ] , [nɪə(r)]
which is perhaps five hundred or a thousand yards behind the firing trench , near
哪个 是 也许 五 百 或者 一个 千 码 在后面 这 射击 沟 , 靠近
[ðə; ði] [bə'tæliən] [ˌhed'kwɔːtəz] .
the battalion headquarters .
这 营 总部 .

大概在射击壕沟后方五百码或一千码处，靠近营部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪəri] ['dʒɜːni] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][rɪsk] .
It is an eerie journey , with a certain amount of risk .
它 是 一个 怪异 旅行 , 和 一个 肯定 数量 的 风险 .

这是一段令人毛骨悚然的旅程，也伴随着一定的风险。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [bɒʃ] [fleəz] [raɪz] [kən'tɪnjuəli] — [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] - [ðə; ði] [hʌn] , -
The brilliant Boche flares rise continually — the enemy is sometimes called ' the Hun , '
这 杰出的 波切 信号弹 上升 持续 — 这 敌人 是 有时 称为 - 这 匈奴 , -
[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] - [ðə; ði] [bɒʃ] ,
more often ' the Boche ,
更多的 经常 - 这 波切 ,

耀眼的德国佬火光不断升起——敌人有时被称为“匈奴人”，更多时候被称为“德国佬”。

- [ɪn][mɔː(r)]['dʒiːniəl] ['məʊmənts] - [frɪts] , - [bʌt; bət] - [ðə; ði]['dʒɜːmənz] - ['nevə(r)] — [ænd; ənd] [lait] [ʌp]
' in more genial moments ' Fritz , ' but ' the Germans ' never — and light up
- 在 更多的 和蔼可亲 时刻 - 弗里茨 , - 但 - 这 德国人 - 绝不 — 和 光 向上
[ðə; ði]
the
这

在比较和蔼的时刻，人们会叫他"弗里茨"，但"德国人"却从不——并点亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[graʊnd] ['vɪvɪdli] .
ground vividly .
地面 生动地 .

地面清晰可见。

[ðiːz] [fleəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['paʊəf(ə)l] .
These flares are very powerful .
这些 信号弹 是 非常 强大的 .

这些信号弹威力非常大。

[ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [əʊn] ['ʃædəʊ] [kɑːst][frɒm; frəm][wʌn] [wen] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ]
I have seen my own shadow cast from one when standing at the time in a
我 有 已见 我的 自己的 阴影 投掷 从 一 什么时候 常设 在 这 时间 在 一个
[kæmp] ['fʊli] [faɪv] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
camp fully five miles from the trenches ,
营 完全 五 英里 从 这 战壕 ,

我曾站在距离战壕足足五英里的营地里，亲眼看到自己的影子投射在战壕上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kləʊz] [ʌp][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['evri] [aɪ] [ɪn] - ['dʒɜːməni] - [ɪz] [fɪkst] [ɒn]
and when you are close up you feel that every eye in ' Germany ' is fixed on
和 什么时候 你 是 关闭 向上 你 感觉 那 每一个 眼睛 在 - 德国 - 是 固定的 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当你走近时，你会感觉整个"德国"的目光都集中在你身上。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][stænd][kwaɪt] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] [ɪz] ['veri]
The best thing to do is to stand quite still , for artificial light is very
这 最好的 事物 到 做 是 到 站立 相当 仍然 , 为了 人造的 光 是 非常
[dɪ'septɪv] ,
deceptive ,
欺骗性的 ,

最好的办法是保持静止不动，因为人造光非常具有欺骗性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] .
and it is hard to make out what an object is .
和 它 是 难的 到 制作 出去 什么 一个 目的 是 .

很难辨认出物体是什么。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði]['riːəl]['deɪndʒə(r)]['eəriə][ɪz] - [nəʊ] - [mænz] - [lænd] ,
In any case , the real danger area is ' No - Man's - Land ,
在 任何 案件 , 这 真实的 危险 区域 是 - 不 - 男人的 - 土地 ,

总之，真正的危险区域是"无人区"。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðæt] ['maɪti] ['greɪvjɑːd] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
' for it is on that mighty graveyard stretching from Switzerland to the sea
- 为了 它 是 在 那 强大的 墓地 伸展 从 瑞士 到 这 海
[ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] .
that the enemy's eyes are bent .
那 这 敌人的 眼睛 是 弯曲 .

因为敌人的目光都投向了那片从瑞士延伸到大海的巨大墓地。

[ðə; ði]['redʒəmənt] [juːst] [tuː; tə] [get] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [fleəz] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] .
The regiments used to get various kinds of flares to experiment with .
这 军团 用过的 到 得到 各种各样的 种类 的 信号弹 到 实验 和 .

各团过去常常获得各种类型的照明弹进行试验。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] ['əʊvə(r)][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] ,
We used to laugh over an incident that occurred when a new type ,
我们 用过的 到 笑 超过 一个 事件 那 发生 什么时候 一个 新的 类型 ,

我们过去常常嘲笑一件新类型出现时发生的小事，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pærəʃuːt] , [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [aʊt] .
a species of parachute , had been served out .
一个 物种 的 降落伞 , 有 到过 服务 出去 .

一种降落伞已经分发完毕。

[ðə; ði]['sekənd] - [ɪn] - [kə'mɑːnd] , [huː] ['faɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [,mis'kælkjuleit][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]
The Second - in - command , who fired it , miscalculated the strength of the wind
这 第二 - 在 - 命令 , WHO 被解雇 它 , 误算 这 力量 的 这 风
, [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm]
, which was blowing from
, 哪个 曾是 吹 从

开火的副指挥官误判了风力，风是从……吹来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] [trentʃ] ,
the enemy's trench ,
这 敌人的 沟 ,

敌人的战壕，

[ænd; ənd][ðə; ði][fleə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [kɜːv] ['bækwədz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and the flare was carried in a stately curve backwards until it was
和 这 耀斑 曾是 携带 在 一个 庄严 曲线 向后 直到 它 曾是
[də'rektli]['əʊvə(r)] [bə'tæliən] [ˌhed'kwɔːtəz] .
directly over battalion headquarters .
直接地 超过 营 总部 .

照明弹以庄严的弧线向后飞行，直到正好飞到营部上空。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['diːteɪlz] ['veri] [sək'sesfəli] ,
Here it hung for a long time , showing up all details very successfully ,
这里 它 悬挂 为了 一个 长的 时间 , 显示 向上 全部 细节 非常 成功地 ,

它在这里悬挂了很久，所有细节都展现得淋漓尽致。

[tuː; tə][ðə; ði][siː] . [əʊ] . - [es] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .
to the C . O . ' s great annoyance .
到 这 C . 哦 . - s 伟大的 烦恼 .

令指挥官非常恼火。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [graʊnd] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ɪz] ['kærid] .
Over this ground , very slowly and carefully , the stretcher is carried .
超过 这 地面 , 非常 缓慢地 和 小心 , 这 担架 是 携带 .

担架被小心翼翼地抬过这片地面。

[wen] [ðə; ði][eɪd] - [pəʊst][ɪz] [riːtʃt] [ðə; ði][em] . [əʊ] . [teɪks] [tʃɑːdʒ] ,
When the aid - post is reached the M . O . takes charge ,
什么时候 这 援助 - 邮政 是 达到 这 M . 哦 . 需要 收费 ,

到达医疗站后，军医接管指挥权。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɔː(r)] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . , [huːm] [hiː; hi]
assisted by the sergeant or corporal of the R . A . M . C . , whom he
协助 经过 这 军士 或者 下士 的 这 拉 . 一个 . M . C . , 谁 他
[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] ,
has always with him ,
有 总是 和 他 ,

他身边总有一名皇家陆军医疗队的士官或下士协助他。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kæʒuəlti] - [ɪz][leɪd] [əˌlɒŋ'saɪd] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][dʌg] - [aʊt] , [ɔː(r)]['selə(r)] [bɪ'niːθ]
and the ' casualty ' is laid alongside others in the dug - out , or cellar beneath
和 这 - 伤亡 - 是 铺设 旁边 其他的 在 这 挖 - 出去 , 或者 地窖 下面
[sʌm; səm] ['ruːɪnd] [haʊs] ,
some ruined house ,
一些 毁坏 房子 ,

而"伤亡者"则与其他伤亡者一起被安置在掩体或废弃房屋下的地窖中。

[ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði][eɪd] - [pəʊst][ænd; ənd] [bə'tæliən] [dɪ'spensəri] .
that forms the aid - post and battalion dispensary .
那 表格 这 援助 - 邮政 和 营 药房 .

它构成了医疗站和营级医务室。

[ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .
The first stage in the journey is now over .
这 第一的 阶段 在 这 旅行 是 现在 超过 .

旅程的第一阶段已经结束。

[suːn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːz] [kriːp] ['kwaɪətli] [ʌp] .
Soon a couple of cars creep quietly up .
很快 一个 夫妻 的 汽车 潜行者 悄悄 向上 .

很快，几辆车悄无声息地驶了过来。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ɪn][ɔː(r)] [klaɪm] [ɪn] ['stɪfli] .
One by one the casualties are lifted in or climb in stiffly .
一 经过 一 这 伤亡 是 抬起 在 或者 爬 在 僵硬地 .

伤员们一个接一个地被抬进去，或者僵硬地爬进去。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [tʃæts] [wɪð] [ðə; ði][em] . [əʊ] . ,
The doctor who has come up with them chats with the M . O . ,
这 医生 WHO 有 来 向上 和 他们 聊天 和 这 M . 哦 . ,

提出这些方案的医生与主治医生进行了交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gɒsɪp] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and the local gossip is exchanged for the
和 这 当地的 闲话 是 交换 为了 这

当地的八卦消息被用来交换……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['waɪdə(r)] ['nɒlɪdʒ] ([ɔː(r)][mɔː(r)]['grændiəʊs] ['ruːmə(r)]) [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['æmbjələns] .
wider knowledge (or more grandiose rumours) of the field ambulance .
更广泛 知识 (或者 更多的 宏伟的 谣言) 的 这 场地 救护车 .

关于野战救护车的更广泛了解（或更夸张的传闻）。

['aʊə(r)][dʒɒk] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɪz] ['lɪftɪd] [ɪn] .
Our Jock , who has a bullet in his chest , is lifted in .
我们的 乔克 , WHO 有 一个 子弹 在 他的 胸部 , 是 抬起 在 .

我们的运动员乔克胸口中弹，被抬了进来。

[stræps][ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəli] [ænd; ənd] [tɑː'pɔːlɪnz] [taɪd] .
Straps are fastened securely and tarpaulins tied .
肩带 是 系紧 安全地 和 防水油布 系 .

绑带牢固系好，篷布也系紧了。

- [ɔːl] [ə'bɔːd] , [sɜː(r)] ! -
' All aboard , sir ! '
- 全部 船上 , 先生 ! -

“先生，请全体登船！”

- [raɪt] !
' Right !
- 正确的 !

'正确的！

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] , ['hædli] ! - - ['tʃɪərəʊ] , [skɒt] ! -
Well , so long , Hadley ! ' ' Cheero , Scott ! '
出色地 , 所以 长的 , 哈德利 ! - - 加油! , 斯科特 ! -

好了，再见，哈德利！再见，斯科特！

[ðə; ði] ['æmbjələns] [stɑːt] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
The ambulances start very cautiously , and crawl up the road .
这 救护车 开始 非常 谨慎地 , 和 爬行 向上 这 路 .

救护车小心翼翼地启动，缓慢地沿着道路行驶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['eksɪkrəb(ə)l] [kən'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['deɪlaɪt] [hɪə(r)][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It is in execrable condition , for work in daylight here is impossible .
它 是 在 可憎的 状况 , 为了 工作 在 日光 这里 是 不可能的 .

这里状况极其糟糕，白天根本无法工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nɒkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] ['træfɪk] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['pɪtɪd] [wɪð] [ʃel] [həʊlz] ,
It is all knocked to pieces with traffic , and frequently pitted with shell holes ,
它 是 全部 敲门 到 件 和 交通 , 和 频繁地 凹坑 和 壳 孔 ,

它被车流撞得支离破碎，而且经常布满弹坑。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['veri] ['nærəʊ] .
and as a rule very narrow .
和 作为 一个 规则 非常 狭窄的 .

而且通常非常狭窄。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [muːn] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][nəʊ] [laɪts] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] .
There is no moon , which is just as well , and no lights can be carried .
那里 是 不 月亮 , 哪个 是 只是 作为 出色地 , 和 不 灯 能 是 携带 .

没有月亮，这倒也好，而且也不能携带任何照明设备。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['ɪŋki] ['blæknəs] [baɪ][sʌm; səm][sɪksθ] [sens] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv]
The driver feels his way through inky blackness by some sixth sense begotten of
这 司机 感觉 他的 方式 通过 墨色 黑 经过 一些 第六 感觉 所生的 的
['meni] [sʌtʃ] ['dʒɜːniz] .
many such journeys .
许多 这样的 旅程 .

司机凭借着多次此类旅程中磨练出的第六感，在漆黑的夜色中摸索前行。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fleə(r)] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['kɒblz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Every now and then a flare lights up the broken cobbles for a few seconds .

每一个 现在 和 然后 一个 耀斑 灯 向上 这 破碎的 鹅卵石 为了 一个 很少 秒 .

时不时地，会有闪光弹照亮破碎的鹅卵石路面，持续几秒钟。

[hɪz; ɪz] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

His wheels are only a couple of feet from the mud on either side ,

他的 车轮 是 仅有的 一个 夫妻 的 脚 从 这 泥 在 任何一个 边 ,

他的车轮距离两侧的泥地只有几英尺远，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː]

and if he goes into

和 如果 他 去 进入

如果他进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[ðæt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

that the car would be there for hours .

那 这 车 会 是 那里 为了 小时 .

那辆车会在那里停几个小时。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] - - ['paʊndə(r)] [ɪz] ['faɪərɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['regjələli] ,

A little to the right a battery of 18 - pounders is firing slowly and regularly ,

一个 小的 到 这 正确的 一个 电池 的 - - 磅 是 射击 缓慢地 和 经常 ,

稍偏右侧，一排18磅炮正在缓慢而有节奏地射击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃelz] [skriːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .

and the shells scream over the road on their way to the enemy .

和 这 贝壳 尖叫 超过 这 路 在 他们的 方式 到 这 敌人 .

炮弹呼啸着飞过公路，直奔敌人而去。

[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [gets] ['betə(r)] .

A corner is turned and the road gets better .

一个 角落 是 转向 和 这 路 获得 更好的 .

情况有所好转，道路也变得更好了。

[wiː; wi] [drɔː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [lait] ['ʃəʊɪŋ] ,

We draw up at a building with no light showing ,

我们 画 向上 在 一个 建筑 和 不 光 显示 ,

我们来到一栋没有灯光的建筑物前，

[ænd; ənd] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ['ɔːdəliz] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['selə(r)] .

and R . A . M . C . orderlies come up the steps from a cellar .

和 拉 . 一个 . M . C . 勤杂工 来 向上 这 步骤 从 一个 地窖 .

皇家陆军医疗队的勤务兵从地下室的台阶上走上来。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ;

This is the advanced dressing station ;

这 是 这 先进的 敷料 车站 ;

这是高级更衣室；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [frʌnt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɑːktərz][æt; ət] [wɜːk] .
it collects from a brigade front and there are two doctors at work .
它 收集 从 一个 旅 正面 和 那里 是 二 医生 在 工作 .

它从旅部前线收集物资，有两名医生正在工作。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['sækɪŋ] ['əupənz][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði]['selə(r)] ,
A large window covered with sacking opens at the level of the ground into the cellar ,
一个 大的 窗户 涵盖 和 解雇 打开 在 这 等级 的 这 地面 进入 这 地窖 ,

一扇用麻袋覆盖的大窗户从地面一直通向地窖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and the wounded are lifted through it .
和 这 受伤 是 抬起 通过 它 .

伤员由此被抬升起来。

[sʌm; səm] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] ,
Some will stay here all night ,
一些 将要 停留 这里 全部 夜晚 ,

有些人会在这里过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəsli] [hɜːt] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæʒuəlti] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [bæk] .
but the most seriously hurt are sent on to the casualty clearing station five or six miles back .
但 这 最多 严重地 伤害 是 发送 在 到 这 伤亡 清理 车站 五 或者 六 英里 后退 .

但伤势最重的伤员会被送往五六英里外的伤员收容站。

[hɒt] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [ʃɒk] .
Hot drinks are going and are welcome , for the injured men are trembling and sick with shock .
热的 饮料 是 去 和 是 欢迎 , 为了 这 受伤 男人 是 发抖 和 生病的 和 震惊 .

热饮送来后，伤员们都感到很温暖，他们浑身颤抖，惊恐万分。

[tuː] [njuː] ['draɪvəz] [kʌm]
Two new drivers come
二 新的 司机 来

两名新司机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dʌg] - [aʊt] , ['jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)] ;
up from their dug - out , yawning , and take over ;
向上 从 他们的 挖 - 出去 , 打哈欠 , 和 拿 超过 ;

他们从掩体中起身，打着哈欠，接管了局面；

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [piː] - ['trentʃɪz] [hæv; həv] [biːn] - [hɒt] - [baɪ] [trentʃ] ['mɔːrtərz][ænd; ənd][kɑːz][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .
a message has just come in that the ' P ' trenches have been ' hotted ' by trench mortars and cars must go back again at once .
一个 信息 有 只是 来 在 那 这 - P - 战壕 有 到过 - 加热 - 经过 沟 迫击炮 和 汽车 必须 去 后退 再次 在 一次 .

刚刚传来消息，P 型战壕已被迫击炮“点燃”，车辆必须立即返回。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [muːv] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktərz] ['bɪzi] , [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ]
The ambulances move off , leaving the doctors busy , sleeves rolled up to the elbow
这 救护车 移动 离开 ， 离开 这 医生 忙碌的 ， 袖子 滚动 向上 到 这 弯头
.
:
.

救护车开走后，留下医生们忙着救治病人，袖子卷到了手肘处。

[ðə; ði]['sekənd] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæz; həz] [biːn] [kəm'pliːtɪd] .
The second stage in the journey has been completed .
这 第二 阶段 在 这 旅行 有 到过 完全的 .

旅程的第二阶段已经完成。

[ðə; ði] [kɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [naʊ] .
The cars are moving much more quickly now .
这 汽车 是 移动 很多 更多的 迅速地 现在 .

现在汽车行驶速度快多了。

[laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][dɪ'vɪʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] ['æmbjələns]
Lights are still burning in divisional headquarters , but the field ambulance
灯 是 仍然 燃烧 在 部门 总部 ， 但 这 场地 救护车
[ˌhed'kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] ,
headquarters are dark ,
总部 是 黑暗的 ，

师部总部灯火通明，但野战救护总部却一片漆黑。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .
save for the lamp burning before the gate .
节省 为了 这 灯 燃烧 前 这 门 .

除了大门前燃烧的那盏灯。

[æn; ən] ['æmbjələns] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əd'vɑːnst] ['dresɪŋ] ['steɪʃnz] [kə'lektɪŋ] [frɒm; frəm]
An ambulance may have two or three advanced dressing stations collecting from
一个 救护车 可能 有 二 或者 三 先进的 敷料 车站 收集 从
[ə; eɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] [frʌnt] .
a divisional front .
一个 部门 正面 .

一辆救护车可能配备两到三个高级急救站，从前线接收伤员。

[twɪn] [læmps][ɒn][ə; eɪ][pəʊl] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [drɔː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['feɪntli] [laɪt] [ʌp] [tuː]
Twin lamps on a pole , white and red , draw nearer and faintly light up two
双 灯 在 一个 极 ， 白色的 和 红色的 ， 画 更近 和 淡淡的 光 向上 二
[flægz] ,
flags ,
旗帜 ，

杆子上两盏白红相间的灯慢慢靠近，微弱地照亮了两面旗帜。

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɒs] .
the Union Jack and the Red Cross .
这 联盟 杰克 和 这 红色的 叉 .

英国国旗和红十字会。

[ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ɪn] ['flɑːndəz] [ɪz]['əʊnli] [siːn] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð]
The Union Jack in Flanders is only seen in conjunction with
这 联盟 杰克 在 弗兰德斯 是 仅有的 已见 在 连词 和

在弗兰德斯，英国国旗只会在与……一起出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [red] [krɒs] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ; [ən'les] [ðə; ði]
the Red Cross , or perhaps over the dead body at a funeral ; unless the
这 红色的 叉 ， 或者 也许 超过 这 死的 身体 在 一个 葬礼 ； 除非 这
[kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ['kɒmz] [raʊnd] ,
Commander - in - chief comes round ,
指挥官 - 在 - 首席 来 圆形的 ，

红十字会，或者在葬礼上对着尸体祈祷；除非总司令回心转意。

[wen] [ðə; ði][flæg][ɪz] ['kærid] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][ə; eɪ] [lɑːns] .
when the flag is carried behind him on a lance .
什么时候 这 旗帜 是 携带 在后面 他 在 一个 槊 .

当旗帜被架在长矛上，扛在身后时。

[ðə; ði][kɑːz] [tɜːn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grævld] [jɑːd] [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
The cars turn at right angles into a gravelled yard and draw up before a large
这 汽车 转动 在 正确的 角度 进入 一个 砾石 院子 和 画 向上 前 一个 大的
[dɔː(r)] .
door .
门 .

汽车直角驶入铺满碎石的院子，停在一扇大门前。

[ə; eɪ] ['kɔːpərəl] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['vestɪbjuːl] ,
A corporal , who has been sitting in a glass vestibule ,
一个 下士 ， WHO 有 到过 坐着 在 一个 玻璃 前厅 ，

一名下士，一直坐在玻璃门厅里，

[pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃaʊts] - ['stretʃə(r)] ['beərəz] ! -
puts his head inside the inner door and shouts ' Stretcher bearers ! '
放置 他的 头 里面 这 内 门 和 喊叫 - 担架 持有者 ! -

他将头伸进内门，大喊："担架员！"

[æn; ən] ['ɔːdəli] [krɔːsɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdəli] ['ɒfɪsə(r)] ,
An orderly crosses quickly to the office and reports to the orderly officer ,
一个 秩序 十字架 迅速地 到 这 办公室 和 报告 到 这 秩序 官 ，

勤务兵迅速穿过马路来到办公室，向勤务官汇报工作。

- [tuː] [kɑːz] [wɪð] ['stretʃə(r)] [keɪsɪz] . -
' Two cars with stretcher cases . '
- 二 汽车 和 担架 案例 . -

"两辆车，车上都装着担架。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
The doctor crosses to the reception room and begins to examine the first
这 医生 十字架 到 这 接待 房间 和 开始 到 检查 这 第一的
[keɪs] .
case .
案件 .

医生走到接待室，开始检查第一个病例。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɔː(r)]['mjuːzɪk] [hɔːl] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] .
The reception room is a concert or music hall in happier days .
这 接待 房间 是 一个 音乐会 或者 音乐 大厅 在 更快乐 天 .

在过去的好日子里，接待室曾是音乐厅或宴会厅。

[ɪts] [steɪdʒ][ɪz][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməz] - [meɪk] - [ʌp] -
Its stage is the dispensary , and the little room where the performers ' make - up '
它是 阶段 是 这 药房 ， 和 这 小的 房间 在哪里 这 表演者 - 制作 - 向上 -
[ɪz][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] .
is the mortuary .
是 这 殡仪馆 .

它的舞台是医务室，演员们"化妆"的小房间是停尸房。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒn] [naɪt] ['djuːti] .
The doctor is joined by the sister on night duty .
这 医生 是 加入 经过 这 姐姐 在 夜晚 责任 .

医生和值夜班的护士一起为医生工作。

[iːtʃ] [mæn][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['ræpɪdli][ɪn] [tɜːn] .
Each man is examined rapidly in turn .
每个 男人 是 检查 快速 在 转动 .

每个男子依次接受快速检查。

[ðə; ði][em] . [əʊ] . ,
The M . O . ,
这 M . 哦 . ,

MO，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
or the doctor at the dressing station ,
或者 这 医生 在 这 敷料 车站 ,

或者换药站的医生，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɒn][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['veri]
has written some words about the nature of the wound on a label very
有 书面 一些 字 关于 这 自然 的 这 伤口 在 一个 标签 非常
[laɪk][ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] ['leɪb(ə)l] ,
like a luggage label ,
喜欢 一个 行李 标签 ,

他在一张很像行李标签的标签上写了一些关于伤口性质的文字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
and this has been tied to a button - hole .
和 这 有 到过 系 到 一个 按钮 - 洞 .

而这与纽扣孔相连。

[æn; ən] ['ɔːdəli] ['kʌmz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [pə'tɪkjələz] : [neɪm] , ['nʌmbə(r)] , [bə'tæliən] ,
An orderly comes forward and takes down particulars : name , number , battalion ,
一个 秩序 来 向前 和 需要 向下 细节 : 姓名 , 数字 , 营 ,
[brɪ'geɪd] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
brigade , division .
旅 , 分配 .

一名勤务兵上前记录详细信息：姓名、编号、营、旅、师。

[dʒɒk][ɪz]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd]
Jock is rather tired of giving this information because he has already had
乔克 是 相当 疲劳的 的 给予 这 信息 因为 他 有 已经 有
[ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][em] . [əʊ] . ,
it taken down by his M . O . ,
它 已采取 向下 经过 他的 M . 哦 . ,

乔克已经厌倦了提供这些信息，因为他的上司已经把这些信息撤下来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .
and at the dressing station .
和 在 这 敷料 车站 .

以及更衣室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

第2/4页

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət]
But he need not begin to complain yet , for it will be repeated at
但 他 需要 不是 开始 到 抱怨 然而 , 为了 它 将要 是 重复 在
['evri] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .
every stopping - place .
每一个 停止 - 地方 .

但他现在还不必开始抱怨，因为每到一个休息站，同样的事情都会再次发生。

[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
He is carried off to another room .
他 是 携带 离开 到 其他 房间 .

他被抬到另一个房间。

[ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ][ɪz]['əʊvə(r)] .
The third stage is over .
这 第三 阶段 是 超过 .

第三阶段结束。

[dʒɒk][ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
Jock is here a fortnight ,
乔克 是 这里 一个 两星期 ,

乔克在这里待两周，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bedz] [ðæt] [ðə; ði]
for he is badly wounded and occupies one of the few beds that the
为了 他 是 糟糕 受伤 和 占据 一 的 这 很少 床 那 这
['steɪʃ(ə)n] [bəʊsts] .
station boasts .
车站 吹嘘 .

因为他身负重伤，占用了车站里为数不多的几张床位之一。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] , ['rɑːðə(r)] [waɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['θɪətə(r)] ,
One day he is borne , rather white , into the operating theatre ,
一 天 他 是 出生 , 相当 白色的 , 进入 这 操作 剧院 ,

有一天，他被抬进手术室，脸色相当苍白。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] ['kærid] [bæk] , ['iːv(ə)n]['wai,tər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and after a time is carried back , even whiter than before .
和 后 一个 时间 是 携带 后退 , 甚至 更白 比 前 .

过了一段时间，它被运回来时，比以前更白了。

[hiː; hi][hæz; həz]
He has
他 有

他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[siːn] [les] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ; [sɔː] ['əʊnli] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] ;
seen less of it than any one ; saw only the white walls and the mosquito curtains ;
已见 较少的 的 它 比 任何 一 ; 锯 仅有的 这 白色的 墙壁 和 这 蚊子 窗帘 ;

我看到的比任何人都少；只看到了白色的墙壁和蚊帐；

[smeld] [ðə; ði] ['hevi] ['əudəz] [ɒv; əv] ['iːθə(r)] [ænd; ənd] ['klɒrəfɔːm] [ænd; ənd] [ˌæntə'septɪk] ;
smelled the heavy odours of ether and chloroform and antiseptics ;
闻起来 这 重的 气味 的 醚 和 氯仿 和 消毒剂 ;

闻到了浓重的乙醚、氯仿和消毒剂的气味；

[hɜːd] ['feɪntli] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['feɪntli] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eərəpleɪn] [ˌəʊvə'hed] ; [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] ,
heard faintly and more faintly the drone of an aeroplane overhead ; saw also the padre ,
听到 淡淡的 和 更多的 淡淡的 这 无人机 的 一个 飞机 开销 ; 锯 还 这 神父 ,

隐约听到头顶上飞机的嗡嗡声，越来越微弱；还看到了神父。

['rɑːðə(r)] [waɪt] [tuː] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
rather white too , but determined to get accustomed to this sort of thing ,
相当 白色的 也 , 但 决定 到 得到 习惯 到 这 种类 的 事物 ,

皮肤也比较白，但决心要习惯这种生活。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɔːt] - ['hændɪd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] - [pʊʃ] - ['kɒmz] .
in case they should be short - handed when the great ' push ' comes .
在 案件 他们 应该 是 短的 - 递交 什么时候 这 伟大的 - 推 - 来 .

以防在关键时刻人手不足。

[dʒɒk] ['kænɒt] [gəʊ] [baɪ] [treɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] ['dʒəʊltɪŋ] ,
Jock cannot go by train because he could not stand the jolting ,
乔克 不能 去 经过 火车 因为 他 可以 不是 站立 这 剧烈震动 ,

乔克不能坐火车，因为他受不了火车的颠簸。

[səʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] .
so he must wait for a barge .
所以 他 必须 等待 为了 一个 驳船 .

所以他只能等驳船了。

[hiː; hi] ['lisən] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [fænz] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['piləuz] .
He listens with evident pleasure to the description of the electric lights and fans and white sheets and pillows .
他 听着 和 明显 乐趣 到 这 描述 的 这 电的 灯 和 粉丝 和 白色的 纸张 和 枕头 .

他显然很享受对电灯、风扇、白色床单和枕头的描述。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] ['sɪstəz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
There are six sisters in the station .
那里 是 六 姐妹 在 这 车站 .

车站里有六姐妹。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [liːv] ,
They are the first English women he has seen since his last leave ,
他们 是 这 第一的 英语 女性 他 有 已见 自从 他的 最后的 离开 ,

这是他自上次休假以来见到的第一批英国女性。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːdʒ] .
and he is glad to hear there will be two on the barge .
和 他 是 高兴的 到 听到 那里 将要 是 二 在 这 驳船 .

他很高兴听到驳船上会有两个人。

[ə; eɪ] [bɑːdʒ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [telz] [dʒɒk] [ðæt] .
A barge comes and goes , but no one tells Jock that .
一个 驳船 来 和 去 , 但 不 一 讲述 乔克 那 .

驳船来来往往，但没人告诉乔克这件事。

[hiː; hi] [ɪz] [təʊld]
He is told
他 是 讲述

他被告知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['bɑːrdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [tuː] .
the barges are always a long time coming , which is true too .
这 驳船 是 总是 一个 长的 时间 未来 , 哪个 是 真的 也 .

驳船总是要等很久才能到，这倒也是事实。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ['kɒmz] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [kæn; kən]
before the next one comes he is so much better that it is decided he can
前 这 下一个 一 来 他 是 所以 很多 更好的 那 它 是 决定 他 能
[gəʊ] [baɪ] [treɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [fɜːst] .
go by train if it comes first .
去 经过 火车 如果 它 来 第一的 .

在下一班火车到来之前，他的身体状况已经好转很多，所以决定如果火车先到，他可以乘火车去。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [fɜːst] .
It does come first .
它 做 来 第一的 .

它确实是最重要的。

- [treɪn] [ɪn] ! -
' Train in ! '
- 火车 在 ! -

“开始训练！”

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
runs through the wards like lightning .
跑步 通过 这 病房 喜欢 闪电 .

如同闪电般穿过结界。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrid] [gʊd] - [bai] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ˌsuːvə'nɪəz] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv]
There are hurried good - byes , gathering together of souvenirs , wistful eyes of
那里 是 慌忙 好的 - 轮空 , 采集 一起 的 纪念品 , 怅惘 眼睛 的
[ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [jet] [gəʊ] ,
those who cannot yet go ,
那些 WHO 不能 然而 去 ,

匆匆道别，收集纪念品，那些还不能离开的人眼中满是惆怅。

['wɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] .
watching those who can .
观看 那些 WHO 能 .

关注那些有能力的人。

[kɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] , ['stretʃəz] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [gruːvz] ,
Cars are brought round to the side entrance , stretchers slipped into their grooves ,
汽车 是 带来 圆形的 到 这 边 入口 , 担架 滑倒了 进入 他们的 凹槽 ,

汽车被开到侧门，担架被放入车厢凹槽中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [ɪz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and the convoy is off to the station .
和 这 护航 是 离开 到 这 车站 .

车队出发前往车站。

[ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] , [ɔːl'redi] [hɑːf] [fɪld] , [laɪz] ['weɪtɪŋ] .
The long train , already half filled , lies waiting .
这 长的 火车 , 已经 一半 已填 , 谎言 等待 .

那列长长的火车已经坐满了半数乘客，静静地停在那里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːst] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['beərəz] ,
There is a last little passage across the platform , coming and going of bearers ,
那里 是 一个 最后的 小的 通道 穿过 这 平台 , 未来 和 去 的 持有者 ,

站台上还有最后一段短通道，供搬运工来来往往。

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [tiː] . [əʊ] . , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,
the inevitable argument with the R . T . O . , a warning shriek from the engine ,
这 不可避免的 争论 和 这 拉 . T . 哦 . , 一个 警告 尖叫 从 这 引擎 ,

与交通管理部门不可避免的争吵，以及引擎发出的警告性尖叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [hæz; həz] [gɒn] .
and the train to the base has gone .
和 这 火车 到 这 根据 有 已消失 .

开往基地的火车已经开走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['mætəz] [naʊ] ? -
' Do you think that sort of thing matters now ? '
- 做 你 思考 那 种类 的 事物 事情 现在 ? -

你觉得现在这种事还重要吗?

[ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ɪts] [neɪm] [di'nəʊts] .
A clearing station is just what its name denotes .
一个 清理 车站 是 只是 什么 它是 姓名 表示 .

清关站正如其名。

[ˌaɪ 'tiː] [kliə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fiːld] ['æmbjələns] ,
It clears the wounded from a large number of field ambulances ,
它 清除 这 受伤 从 一个 大的 数字 的 场地 救护车 ,

它负责将大量野战救护车上的伤员清空。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] ['sevrəl] [əd'vɑːnst] ['dresɪŋ] ['steɪʃnz] .
each of which is split into several advanced dressing stations .
每个 的 哪个 是 分裂 进入 一些 先进的 敷料 车站 .

每个病房又分为几个高级更衣室。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] [tɜːn] [drɔːz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [eɪd] - [pəʊsts] .
Each of these in turn draws from several aid - posts .
每个 的 这些 在 转动 平局 从 一些 援助 - 帖子 .

这些单位又分别从多个援助站获取物资。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪk] [huː] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['æmbjələns] , [mʌst; məst] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
All the wounded , and all the sick who get beyond the ambulances , must pass through the station .
全部 这 受伤 , 和 全部 这 生病的 WHO 得到 超过 这 救护车 , 必须 经过 通过 这 车站 .

所有伤员，以及所有超出救护车范围的病人，都必须经过车站。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn] [trɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] ,
There they are put in trim for the journey to the base ,
那里 他们 是 放 在 修剪 为了 这 旅行 到 这 根据 ,

在那里，它们被整修好，准备运往基地。

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['depəʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] [ə'gen] .
or are sent to a convalescent depot if a week or two will see them fit for duty again .
或者 是 发送 到 一个 康复期 仓库 如果 一个 星期 或者 二 将要 看 他们 合身 为了 责任 再次 .

或者，如果一两周后他们就能恢复健康，可以重新服役，则会被送往康复营。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] .
The Church of England chaplain was as friendly and accommodating as I was anxious to be .
这 教会 的 英格兰 牧师 曾是 作为 友好的 和 适应性强 作为 我 曾是 焦虑的 到 是 .

英国国教的牧师非常友善热情，这正是我所渴望的。

[wiː; wi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [sɔː] ['evri] [mæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
We made sure that one of us saw every man to speak to
我们 制成 当然 那 一 的 我们 锯 每一个 男人 到 说话 到

我们确保每个人都有一个人能见到并与他们交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɔːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .
when he was brought in , and noted to which ward he was taken .
什么时候 他 曾是 带来 在 , 和 著名的 到 哪个 病房 他 曾是 已采取 .

当他被带进来时，记下他被送往哪个病房。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpə(r)] , ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['mægəziːnz] , [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] ['sɪgəret] , [wiː; wi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [wɜːk] ,
For the distribution of writing - paper , newspapers , and magazines , tobacco and cigarettes , we divided the work ,
为了 这 分配 的 写作 - 纸 , 报纸 , 和 杂志 , 烟草 和 香烟 , 我们 分割 这 工作 ,

为了分发信纸、报纸、杂志、烟草和香烟，我们划分了工作范围。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [iːtʃ] [tʊk] [hɑːf][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɔːdz] ,
so that in one day each took half the number of wards ,
所以 那 在 一 天 每个 采取 一半 这 数字 的 病房 ，

这样，一天之内，每人就能负责一半的病房。

[ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][hɑːf] .
on the next day reversing the half .
在 这 下一个 天 逆转 这 一半 .

第二天将一半翻转过来。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [kept] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [men]
In the case of serious illness or trouble we kept more closely to our own men
在 这 案件 的 严肃的 疾病 或者 麻烦 我们 保留 更多的 密切 到 我们的 自己的 男人
.
:
.

如果遇到重病或麻烦，我们会更加密切地照顾自己的人。

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd]['aʊə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] ['testəmənt] .
We both had our store of Testaments .
我们 两个都 有 我们的 店铺 的 遗嘱 .

我们俩都各自收藏了一些《圣经》。

[ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'dɪʃnz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tru:ps] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv]
Of all editions supplied to the troops that of the National Bible Society of
的 全部 版本 供应 到 这 军队 那 的 这 国家的 圣经 社会 的
['skɒtlənd] [ɪz][ðə; ði] [best] .
Scotland is the best .
苏格兰 是 这 最好的 .

在所有提供给军队的版本中，苏格兰国家圣经协会出版的版本是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ,
It is the most attractive ,
它 是 这 最多 吸引人的 ，

它是最吸引人的，

[ɪn][ɪts] [braɪt] [red] ['baɪndɪŋ] — [wʌn] [gets] [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['kɑːki] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]
in its bright red binding — one gets so tired of khaki — and it contains the
在 它是 明亮的 红色的 结合 — 一 获得 所以 疲劳的 的 卡其色 — 和 它 包含 这
[sɑːmz] ,
Psalms ,
诗篇 ，

它采用鲜红色的封面——人们真的会厌倦卡其色——而且里面收录了《诗篇》，

[səʊ] ['praɪsləs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
so priceless and unfailing in time of war .
所以 无价 和 永不失败 在 时间 的 战争 .

在战时，它是如此珍贵且可靠。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['metrɪk(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prəʊz] [fɔːm] .
I think it a pity that they are in the metrical rather than the prose form .
我 思考 它 一个 遗憾 那 他们 是 在 这 度量 相当 比 这 散文 形式 .

我觉得很可惜，它们采用的是韵文形式而不是散文形式。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ，

另一方面，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wʌns][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
an officer once told me he found it impossible to settle to read the Bible .
一个 官 一次 讲述 我 他 成立 它 不可能的 到 定居 到 读 这 圣经 .

一位军官曾告诉我，他发现自己根本无法静下心来阅读《圣经》。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [ðæt]
His experience was that
他的 经验 曾是 那

他的经历是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] ['bʊklət] [ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [hɪmz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][məʊst]['spɪrɪtʃuəl]['væljuː][tuː; tə][hɪm] .
a booklet of familiar hymns was of most spiritual value to him .
一个 小册子 的 熟悉的 赞美诗 曾是 的 最多 精神 价值 到 他 .

一本收录了熟悉赞美诗的小册子对他来说具有极大的精神价值。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][dʌg] - [aʊt][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːs] ,
He would pull it out in his dug - out and read a verse ,
他 会 拉 它 出去 在 他的 挖 - 出去 和 读 一个 诗 ,

他会在自己的掩体里把它拿出来，读上一节诗。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
and then put it back again .
和 然后 放 它 后退 再次 .

然后把它放回去。

[ɒn] ['sʌndez] [wiː; wi][held]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] ['seprətli] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊəz] .
On Sundays we held our morning services separately , in the reception room at different hours .
在 星期日 我们 握住 我们的 早晨 服务 分别地 , 在 这 接待 房间 在 不同的 小时 .

星期天，我们会在接待室分别举行上午的礼拜仪式，时间也不一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kwaɪət] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːdz] [æz; əz] [wel] .
If it was possible there might be one or two quiet services in the wards as well .
如果 它 曾是 可能的 那里 可能 是 一 或者 二 安静的 服务 在 这 病房 作为 出色地 .

如果可能的话，病房里或许也可以安排一两场安静的礼拜仪式。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['hɒstaɪl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Religion and science are sometimes supposed to be hostile to one another .
宗教 和 科学 是 有时 据称 到 是 敌对的 到 一 其他 .

人们有时认为宗教和科学是相互敌对的。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] — [ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['dɑːktərz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['helpf(ə)l] ,
I must say this , and say it gratefully — I always found doctors sympathetic , helpful ,
我 必须 说 这 , 和 说 它 感激不尽 — 我 总是 成立 医生 交感神经 , 有帮助 ,

我必须说，而且是满怀感激地说——我一直觉得医生们都很体贴、乐于助人。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [nəʊ] [men] [mɔː(r)] [səʊ] , [ɪn] [fækt] , [nʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['frendli] .
and considerate , no men more so , in fact , none could have been more entirely friendly .
和 周到 , 不 男人 更多的 所以 , 在 事实 , 没有任何 可以 有 到过 更多的 完全 友好的 .

而且体贴周到，事实上，没有谁比他更体贴，也没有谁能比他更友善。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [kriːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
They are not lovers of creeds , but they are devoted servants of humanity ,
他们 是 不是 恋人 的 信条 , 但 他们 是 奉献 仆人 的 人类 ,

他们不迷信教条，但他们是全人类的忠实仆人。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪkl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [help] .
and singularly responsive to any practical desire to be of help .
和 单独地 响应式设计 到 任何 实际的 欲望 到 是 的 帮助 .

并且对任何实际的帮助意愿都给予了特别积极的回应。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] ['sɜːvɪs] .
In the evening we held a united service .
在 这 晚上 我们 握住 一个 团结的 服务 .

晚上我们举行了联合礼拜。

[wen] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['æŋglɪkən] , [ænd; ənd]
When the Presbyterian gave the address the service was Anglican , and
什么时候 这 长老会 给予 这 地址 这 服务 曾是 圣公会 , 和

当这位长老会牧师发表讲话时，礼拜仪式却是按照圣公会的仪式进行的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['tʃæplɪn] [spəʊk] .
next Sunday the service would be Presbyterian and the Church of England chaplain spoke .
下一个 星期日 这 服务 会 是 长老会 和 这 教会 的 英格兰 牧师 辐 .

下周日的礼拜仪式将由长老会主持，英国国教牧师将发表讲话。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['fjuːnərəlz] [tuː; tə] [ðæt] [səʊ] ['kwɪkli] ['grəʊɪŋ] ['semətri] [wɪð] [ɪts] [sɪks] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [krɔːsɪz] ,
We took our funerals to that so quickly growing cemetery with its six hundred little wooden crosses ,
我们 采取 我们的 葬礼 到 那 所以 迅速地 生长 公墓 和 它是 六 百 小的 木制的 十字架 ,

我们把葬礼都安排在了那座迅速扩张的墓园里，那里有六百个小木十字架。

['seprətli] ,
separately ,
分别地 ,

分别地，

[ðəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [baɪ] [iːtʃ]
though up the road those from the other clearing station were taken by each
尽管 向上 这 路 那些 从 这 其他 清理 车站 是 已采取 经过 每个
['tʃæplɪn] [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] [deɪz] ,
chaplain on alternate days ,
牧师 在 备用 天 ,

不过，沿着这条路往上走，来自另一个收容站的那些人是由两位牧师轮流带去的。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
irrespective of denomination .
无论如何 的 面值 .

无论教派如何。

[wiː; wi] [dɪ'spenst] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,
We dispensed the Sacrament of the Lord's Supper to our own people ,
我们 分发 这 圣餐 的 这 主场 晚餐 到 我们的 自己的 人们 ,

我们向自己的人民分发了圣餐礼，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːniən] [set] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] ,
using the beautiful little Communion set issued by the War Office ,
使用 这 美丽的 小的 圣餐 放 发布 经过 这 战争 办公室 ,

使用战争部颁发的精美小圣餐用具，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [ænd; ənd] [set] [ɒn]
and having as Table a stretcher covered with a white cloth and set on
和 拥有 作为 桌子 一个 担架 涵盖 和 一个 白色的 布 和 放 在
['tres(ə)l] .
trestles .
栈桥 .

桌子是用一块白布盖着的担架，放在支架上。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [ɪz] [ɪ'mens] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
The drawing power of nationality is immense in the field .
这 绘画 力量 的 国籍 是 巨大 在 这 场地 .

民族性在这一领域具有巨大的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] ['riːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃ]
It is far more emphatic and real than the sense of particular church
它 是 远的 更多的 强调 和 真实的 比 这 感觉 的 特别的 教会
[kə'nekʃn] .
connection .
联系 .

它比对特定教会的归属感更加强烈和真实。

['iːv(ə)n] [men] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]
Even men very loyal to their own branch of the Presbyterian Church , for
甚至 男人 非常 忠诚 到 他们的 自己的 分支 的 这 长老会 教会 , 为了
[ɪg'zɑːmp(ə)l] , [leɪ]
example , lay
例子 , 躺

例如，即使是对长老教会所属分支非常忠诚的男性，也常常会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
little emphasis on that in their minds .
小的 强调 在 那 在 他们的 思想 .

他们对此并不重视。

[ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [skɒts] ['dɒktə(r)][ɔː(r)] [skɒts] ['pɑːdreɪ] .
They delight in meeting a Scots doctor or Scots padre .
他们 喜 在 会议 一个 苏格兰人 医生 或者 苏格兰人 神父 .

他们很高兴能遇到苏格兰医生或苏格兰神父。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl][ðə; ði] [twaɪnd] ['faɪbəz][ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə]
He understands all the twined fibres of tradition and training that go to
他 明白 全部 这 缠绕 纤维 的 传统 和 训练 那 去 到
[meɪk] [ʌp] [ðeə(r)]['kærəktə(r)] .
make up their character .
制作 向上 他们的 特点 .

他深谙构成他们性格的传统和训练交织在一起的种种因素。

['evri] [mæn] , [tuː] , [laɪks] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːmz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð]
Every man , too , likes to worship according to the forms that he is familiar with
每一个 男人 , 也 , 点赞 到 崇拜 根据 到 这 表格 那 他 是 熟悉的 和
.
.
.

每个人也都喜欢按照自己熟悉的方式进行崇拜。

[bʌt; bət] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɔː(r)][ju'naɪtɪd] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
But Church of Scotland , or United Free Church of Scotland , and so on ,
但 教会 的 苏格兰 , 或者 团结的 自由的 教会 的 苏格兰 , 和 所以 在 ,

但是苏格兰教会，或者苏格兰联合自由教会等等，

[ɪz][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] .
is all very much the same to him .
是 全部 非常 很多 这 相同的 到 他 .

对他来说，这一切都没什么区别。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [men] , [ɒv; əv] [men] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
I am speaking of Christian men , of men quite aware of the historical
我 是 请讲 的 基督教 男人 , 的 男人 相当 意识到的 的 这 历史
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

我指的是基督徒男性，他们非常清楚历史形势。

[ðeə(r)] [grəuz] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [skɒt] ,
There grows upon a man in the field a deeper love for his brother Scot ,
那里 生长 之上 一个 男人 在 这 场地 一个 更深 爱 为了 他的 兄弟 苏格兰人 ,

在田野里，一个男人对他的兄弟斯科特产生了更深厚的爱。

[səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wʌnnəs] [ɪn][trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn]['kærəktə(r)] ,
so profound a sense of essential oneness in tradition , in history , in character ,
所以 深刻的 一个 感觉 的 基本的 合一 在 传统 , 在 历史 , 在 特点 ,

传统、历史、性格中蕴含着如此深刻的本质统一感。

[ɪn] [feɪθ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] ['iːgəli] , ['pæʃənətli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['blesɪd; blest]
in faith , that he comes to look forward eagerly , passionately , to a blessed
在 信仰 , 那 他 来 到 看 向前 急切地 , 热情地 , 到 一个 蒙福
[deɪ] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
day of complete reconciliation .
天 的 完全的 和解 .

凭着信心，他热切期盼着完全和解的美好日子到来。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['mætəz] [naʊ] , ['pɑːdreɪ] ?
' Do you think that sort of thing matters now , Padre ?
- 做 你 思考 那 种类 的 事物 事情 现在 , 神父 ?

“神父，您认为现在这种事还重要吗？”

- ['wɪspəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['wuːndɪd] , [hɪz; ɪz]
' whispered a boy who was desperately wounded , his
- 低声说道 一个 男生 WHO 曾是 绝望地 受伤 , 他的

“一个身负重伤的男孩低声说道，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['skelɪt(ə)n] [hænd] ['pɪkɪŋ] ['restləsli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəpeɪn] — [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [saʊnd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] !
skeleton hand picking restlessly at the counterpane — a fine time for all our sound arguments !
骨骼 手 挑选 躁动不安 在 这 床罩 — 一个 美好的 时间 为了 全部 我们的 声音 论点 !

一只骷髅手不安地拨弄着床罩——这正是我们进行所有合理辩论的好时机！

- [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] - [dʌz] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
' That sort of thing ' does matter , of course ,
- 那 种类 的 事物 - 做 事情 , 的 课程 ,

“那种事”当然很重要。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [kʊd; kəd]['mætə(r)] [seɪv] [tuː; tə] [rest] ['wɪərəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːmz] .
but then what could matter save to rest wearily in the Everlasting Arms .
但 然后 什么 可以 事情 节省 到 休息 疲劳 在 这 永恒 武器 .

但除了在永恒的怀抱中安息之外，还有什么更重要的呢？

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nelt] [bɪ'saɪd] [laɪf]['ɑːftə(r)][laɪf] ['pɑːsɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,
I cannot believe that any one who has knelt beside life after life passing forth in weariness and pain ,
我 不能 相信 那 任何 一 WHO 有 跪下 旁 生活 后 生活 通过 前进 在 疲劳 和 疼痛 ,

我无法相信，任何一个曾跪在一世一世疲惫痛苦中死去的人，

[kʌt] [ʃɔːt] [səʊ] [ʌn'taɪmli] ,
cut short so untimely ,
切 短的 所以 不合时宜 ,

戛然而止，太不合时宜了。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['mʌðəz] - [hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪnɪstə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ,
far from mothers ' hands that would have ministered love to them as they lay ,
远的 从 母亲们 - 双手 那 会 有 服事 爱 到 他们 作为 他们 躺 ,

远离了母亲们本应在他们躺下时给予他们爱的双手，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['brəʊkən] [wɜːdz] [ɒv; əv] [trʌst] ,
and who has listened to the broken words of trust ,
和 WHO 有 听着 到 这 破碎的 字 的 相信 ,

谁曾听过那些破碎的信任之言？

[wɪl] ['evə(r)] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['juːniən][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ]
will ever allow his vision of the fundamental union of those who are resting
将要 曾经 允许 他的 想象 的 这 基本的 联盟 的 那些 WHO 是 休息
[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ]['lesə(r)] [truːðz] .
in the Eternal Love of God in Christ to be overshadowed by lesser truths .
在 这 永恒 爱 的 上帝 在 基督 到 是 黯然失色 经过 较少 真相 .

他绝不会允许次要的真理掩盖他关于那些在基督里安息于上帝永恒之爱中的人们的根本联合的愿景。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]
The Name of Jesus
这 姓名 的 耶稣

耶稣的名

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɪərɪədz][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒərz][laɪf] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'lɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]
There are two periods in a soldier's life when he is especially alert to the
那里 是 二 时期 在 一个 士兵的 生活 什么时候 他 是 尤其 警报 到 这
[ə'piːl]
appeal
上诉

士兵一生中有两个时期，他对这种呼吁格外敏感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
of religion .
的 宗教 .

宗教的。

[wʌn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ɪn'lɪstɪŋ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['ɑːftə(r)][hiː; hi]
One , as we have seen , is just after enlisting ; the other is after he
一 , 作为 我们 有 已见 , 是 只是 后 入伍 ; 这 其他 是 后 他
[hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] .
has been wounded .
有 到过 受伤 .

我们看到，其中一张照片是他刚入伍时拍摄的；另一张照片是他受伤后拍摄的。

[ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] .
A clearing station is the first resting - place he has .
一个 清理 车站 是 这 第一的 休息 - 地方 他 有 .

收容站是他的第一个休息场所。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] , [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kɪld] [pə'hæps] , ['teɪkən] [pɑːt] [ɪn]
He has had a terrible shaking , seen his chum killed perhaps , taken part in
他 有 有 一个 糟糕的 摇晃 , 已见 他的 密友 被杀 也许 , 已采取 部分 在
['sævɪdʒri] [let] [luːs] .
savagery let loose .
野蛮 让 松动的 .

他经历了一场可怕的惊吓，或许亲眼目睹了自己的朋友被杀害，参与了肆意妄为的暴行。

[hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɔːl]['brəʊkən] [ʌp] , [siːkɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
He is often all broken up , seeking again for a foundation .
他 是 经常 全部 破碎的 向上 , 寻求 再次 为了 一个 基础 .

他常常情绪崩溃，再次寻找新的依靠。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
The difficulty is that his stay is so short , as a rule only a few days .
这 困难 是 那 他的 停留 是 所以 短的 , 作为 一个 规则 仅有的 一个 很少 天 .

困难之处在于他的停留时间太短，通常只有几天。

['aʊə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːk] , [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][frɒm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənt] .
Our record patient was poor Burke , an Irishman from an Irish regiment .
我们的 记录 病人 曾是 贫穷的 伯克 , 一个 爱尔兰人 从 一个 爱尔兰 团 .

我们收治的病人中有一位是可怜的伯克，他是一名来自爱尔兰军团的爱尔兰人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [wen] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪərɪŋ] ['pɑːti] [wɪtʃ] ['skætəd] ['ʌndə(r)] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪə(r)] .
He had been wounded when out with a wiring party which scattered under machine - gun fire .
他 有 到过 受伤 什么时候 出去 和 一个 接线 派对 哪个 疏散 在下面 机器 - 枪 火 .

他当时随布线队外出，在机枪扫射下溃散，他因此负伤。

[hiː; hi] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒæk] ['dʒɒnsn] [həʊl] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
He crawled into a Jack Johnson hole and lay there out of sight of either side ,
他 爬行 进入 一个 杰克 约翰逊 洞 和 躺 那里 出去 的 视线 的 任何一个 边 ,

他爬进一个杰克·约翰逊洞里，躺在那里，两边的人都看不到他。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [naɪts] .
between the trenches , for eight days and eight nights .
之间 这 战壕 , 为了 八 天 和 八 夜晚 .

在战壕之间，连续八天八夜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
He had a little biscuit and a water bottle , nothing more .
他 有 一个 小的 饼干 和 一个 水 瓶子 , 没有什么 更多的 .

他只有一块小饼干和一瓶水，别的什么都没有。

[ʃelz] [skriːmd] [ˌəʊvə'hed] [ɔː(r)] [bɜːst] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bʊlɪt] ['hwisl] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃel] -
Shells screamed overhead or burst near , and bullets whistled backwards and forwards over the shell -
贝壳 尖叫 开销 或者 爆裂 靠近 , 和 子弹 吹口哨 向后 和 前进 超过 这 壳 -

炮弹在头顶呼啸而过或在附近爆炸，子弹在炮弹上方来回穿梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[həʊl] .
hole .
洞 .

洞。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [men] [nɪə(r)] [ɪn] [ɔːl] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
There were dead men near in all stages of decay .
那里 是 死的 男人 靠近 在 全部 阶段 的 衰变 .

附近有各种腐烂程度的尸体。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][pə'trəʊl][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː]
When he was discovered by a patrol he had lain there for over two
什么时候 他 曾是 发现 经过 一个 巡逻 他 有 莱恩 那里 为了 超过 二
['hʌndrəd] ['aʊəz] ,
hundred hours ,
百 小时 ,

巡逻队发现他时，他已经躺在那里超过两百个小时了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'seɪn] .
and he was not insane .
和 他 曾是 不是 疯狂的 .

他并没有疯。

[wiː; wi] [spiːk] ['laɪtli] [ɒv; əv] - [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] . -
We speak lightly of ' more dead than alive . '
我们 说话 轻轻 的 - 更多的 死的 比 活 . -

我们轻描淡写地谈论"死人比活人多"。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .
He was literally that when he was brought in .
他 曾是 字面上地 那 什么时候 他 曾是 带来 在 .

他被带进来的时候，确实就是这样。

['gæŋgriːn] [hæd; həd][set][ɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
Gangrene had set in long ago , and his condition was beyond description .
坏疽 有 放 在 长的 前 , 和 他的 状况 曾是 超过 描述 .

坏疽早已发生，他的状况难以形容。

['sɜːdʒən] - ['dʒenərəlz][ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] ['sɜːdʒənz] [keɪm] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
Surgeon - generals and consulting surgeons came long distances to see him ,
外科医生 - 将军们 和 咨询 外科医生 来了 长的 距离 到 看 他 ,

卫生局局长和会诊外科医生们远道而来为他诊治。

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tə'næsəti][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
an unparalleled example of the tenacity of human life .
一个 无与伦比 例子 的 这 韧性 的 人类 生活 .

这是人类生命顽强不屈的绝佳例证。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , [mɔː(r)]
He lingered by a thread for many weeks , sometimes a little better , more
他 徘徊不去 经过 一个 线 为了 许多 周 , 有时 一个 小的 更好的 , 更多的
['ɒf(ə)n] ['ʃɒkɪŋli] [ɪl] ;
often shockingly ill ;
经常 令人震惊地 患病的 ;

他靠着一线生机苟延残喘了好几个星期，有时病情稍有好转，更多时候病情严重得令人震惊；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [sɪks] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
but at last , six weeks after admission , it was decided he could be
但 在 最后的 , 六 周 后 入学 , 它 曾是 决定 他 可以 是
[muːvd] .
moved .
已搬 .

但最终，入院六周后，决定可以把他转移到其他地方。

[ðə; ði] [həʊl] ['steɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][əʊld] [bɜːk] ,
The whole station came to say good - bye to old Burke ,
这 所有的 车站 来了 到 说 好的 - 再见 到 老的 伯克 ,

全站的人都来向老伯克告别。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['loʊərd; 'laʊərd] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [lɪft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːdʒ] .
and all who could went to see him lowered gently by the lift into the barge .
和 全部 WHO 可以 去 到 看 他 降低 轻轻地 经过 这 举起 进入 这 驳船 .

所有能去的人都去看他被升降机轻轻地放到驳船上。

['leɪtə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɛtəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]
Later , we had letters to say that he had survived the
之后 , 我们 有 信件 到 说 那 他 有 幸存下来 这

后来，我们收到信件，得知他幸存了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌæmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
amputation of his leg , and was slowly recovering .
截肢 的 他的 腿 , 和 曾是 缓慢地 恢复中 .

他做了截肢手术，正在慢慢康复。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['pɪəriəd] [ðæt] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
But that was the longest period that any patient stayed with us .
但 那 曾是 这 最长 时期 那 任何 病人 入住 和 我们 .

但这是我们医院收治的病人中住院时间最长的一次。

[ʃɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] ,
Short as the time generally was , however , it was sometimes long enough to become very intimate ,
短的 作为 这 时间 一般来说 曾是 , 然而 , 它 曾是 有时 长的 足够的 到 变得 非常 亲密的 ,

虽然时间通常很短，但有时也足够长，可以变得非常亲密。

[sɪns] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [miːt] .
since both were so ready to meet .
自从 两个都 是 所以 准备好 到 见面 .

因为两人都非常渴望见面。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] ,
There is not , and never has been a religious revival , in the usual sense of the term ,
那里 是 不是 , 和 绝不 有 到过 一个 宗教 复兴 , 在 这 通常 感觉 的 这 学期 ,

这里没有，也从来没有出现过通常意义上的宗教复兴。

[ɒn] [ðə; ði] ['flɑːndəz] [frʌnt] ,
on the Flanders front ,
在 这 弗兰德斯 正面 ,

在弗兰德斯前线，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['mɒd(ə)n] [wɔː(r)] [nɔk] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] ['eni] [feɪθ] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] .
and I am afraid it is true that modern war knocks and smashes any faith he ever had out of many a man .
和 我 是 害怕的 它 是 真的 那 现代的 战争 敲门声 和 粉碎 任何 信仰 他 曾经 有 出去 的 许多 一个 男人 .

恐怕现代战争确实会摧毁许多人心中仅存的信仰。

[jet] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ]
Yet in a hospital there is much ground for believing that shining qualities which
然而 在 一个 医院 那里 是 很多 地面 为了 相信 那 灼灼 品质 哪个
[ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['æbsənt] — [stɔːntʃ] ,
amid the refinements of civilisation are often absent — staunch ,
之中 这 改进 的 文明 是 经常 缺席的 — 坚定 ,

然而，在医院里，我们完全有理由相信，那些在文明的精致环境中往往缺失的闪光品质——坚定、

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tendə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] , ['redinəs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['kaɪndli] [ɪf] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ,
and even tender comradeship , readiness to judge kindly if judge at all ,
和 甚至 投标 同志情谊 , 准备就绪 到 法官 亲切地 如果 法官 在 全部 ,
['rezəluːt] [ɪn'djʊərəns] ,
resolute endurance ,
坚决 耐力 ,

甚至还有温柔的同志情谊，即使评判也力求善意，以及坚定的忍耐力。

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [self] - [siːkɪŋ] ,
and absence of self - seeking ,
和 缺席 的 自己 - 寻求 ,

并且不求私利，

[səʊ]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] [men] — [hæv; həv][ðeə(r)] [ruːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
so typical of our fighting men — have their root in a genuine religious
所以 典型的 的 我们的 斗争 男人 — 有 他们的 根 在 一个 真的 宗教
[ɪk'spɪəriəns] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n]
experience more often
经验 更多的 经常

我们的战士们就是这样——他们的信仰往往根植于真诚的宗教体验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðæn; ðən][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [bə'tæljən] , [ɪ'miːdiətli] ['evɪdənt] .
than is , in the battalions , immediately evident .
比 是 , 在 这 营 , 立即地 明显 .

这一点在各营中是显而易见的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
It has been my experience , again and again ,
它 有 到过 我的 经验 , 再次 和 再次 ,

我的经历一次又一次地证明，

[ðæt] [wɪð] ['daɪɪŋ] [men] [huː] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] ['leθədʒi] , [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['evri]
that with dying men who have sunk into the last lethargy , irresponsive to every
那 和 垂死 男人 WHO 有 沉没 进入 这 最后的 昏睡 , 无反应 到 每一个
['ʌðə(r)] [wɜːd] ,
other word ,
其他 单词 ,

就像那些垂死之人，他们陷入最后的昏睡，对其他任何话语都毫无反应，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [stɪl] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [ə'raʊz] .
the Name of Jesus still can penetrate and arouse .
这 姓名 的 耶稣 仍然 能 穿透 和 引起 .

耶稣的名仍然具有感召和激励人心的力量。

[ðə; ði] ['hʌrid] ['briːðɪŋ] [bɪ'kʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['regjələ(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['flɪkə(r)] ,
The hurried breathing becomes for a moment regular , or the eyelids flicker ,
这 慌忙 呼吸 变成 为了 一个 片刻 常规的 , 或者 这 眼睑 闪烁 ,

急促的呼吸瞬间变得规律起来，或者眼皮微微颤动。

[ɔː(r)][ðə; ði][hænd] ['feɪntli] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .
or the hand faintly returns the pressure .
或者 这 手 淡淡的 返回 这 压力 .

或者手轻轻地回压了一下。

[ai][hæv; həv] ['skeəsli] ['evə(r)] [nəʊn] [ðɪs] [tuː; tə][feɪl] [ðəʊ] [ɔːl]['ʌðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɒpt] .
I have scarcely ever known this to fail though all other communication had stopped .
我 有 几乎 曾经 已知 这 到 失败 尽管 全部 其他 沟通 有 停止 .

即使其他所有通讯方式都已停止，我也几乎从未见过这种方法失效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .
It is surely very significant and moving .
它 是 一定 非常 重要的 和 移动 .

这的确意义非凡，令人感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] [luːs]
THE AFTERMATH OF LOOS
这 后果 的 厕所

厕所事件的后果

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] [luːs]
THE AFTERMATH OF LOOS
这 后果 的 厕所

厕所事件的后果

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri]
The Flavour of Victory
这 味道 的 胜利

胜利的滋味

[ðə; ði][dʒ'ɒliəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
The jolliest man in the field is the man who , so to say ,
这 最快乐的 男人 在 这 场地 是 这 男人 WHO , 所以 到 说 ,

田野里最快乐的人，可以说是……

[hæz; həz] [bi:n] ['seɪfli] ['wu:ndɪd] , [ðæt] [ɪz] ,
has been safely wounded , that is ,
有 到过 安全 受伤 , 那 是 ,

已经安全受伤，也就是说，

[hu:z] [wu:nd] [ɪz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
whose wound is serious enough to take him right down the line ,
谁 伤口 是 严肃的 足够的 到 拿 他 正确的 向下 这 线 ,

他的伤势严重到足以让他一路倒下。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə] ['blaɪti] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['sɪəriəs] [æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:z] [æŋ'zaɪəti] .
with a good prospect of crossing to Blighty , but not so serious as to cause anxiety .
和 一个 好的 前景 的 过境 到 英国 , 但 不是 所以 严肃的 作为 到 原因 焦虑 .

很有可能渡海前往英国，但情况并不严重，不至于令人焦虑。

[ai]['nevə(r)] [met] [səʊ] [hɪ'leəriəs] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] [bætʃ] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv] 25th [sep'tembə(r)] - .
I never met so hilarious a crowd as the first batch of wounded from the fighting of 25th September 1915 .
我 绝不 遇见 所以 太搞笑了 一个 人群 作为 这 第一的 批 的 受伤 从 这 斗争 的 25th 九月 - .

我从未见过像 1915 年 9 月 25 日战斗中第一批受伤的伤员那样滑稽可笑的一群人。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [rʌʃ] . -
We had been prepared for a ' rush . '
我们 有 到过 准备 为了 一个 - 匆忙 . -

我们早已做好了迎接"抢购潮"的准备。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [pɑ:st] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɪk'stendɪd] .
The growling of the guns had for days past been growing deeper and more extended .
这 咆哮 的 这 枪支 有 为了 天 过去的 到过 生长 更深 和 更多的 扩展 .

连日来，枪炮的轰鸣声越来越低沉、越来越长。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
It is , as a matter of fact , impossible to keep a
它 是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 不可能的 到 保持 一个

事实上，保持……是不可能的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['fju:tʃə(r)] [ə'fensɪv] [kən'si:ld] .
future offensive concealed .
未来 进攻 暗 .

未来进攻隐蔽。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [men] ,
The precise time and place may be unknown , but the gathering together of men ,
这 精确的 时间 和 地方 可能 是 未知 , 但 这 采集 一起 的 男人 ,

确切的时间和地点可能已不可考，但人们聚集在一起，

[ðə; ði] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt]
the piling up of ammunition , and the necessary preparations for great
这 桩 向上 的 弹药 , 和 这 必要的 准备工作 为了 伟大的
['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] ,
numbers of wounded ,
数字 的 受伤 ,

弹药的堆积，以及应对大量伤员的必要准备工作，

['ædvətaɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'fʊt] .
advertise inevitably that something is afoot .
广告 不可避免地 那 某物 是 步行 .

必然会有人暗示有大事发生。

[ðə; ði] [ræŋks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] : [ðeɪ] [seɪ] ,
The ranks are not slow to read the signs of the times : they say ,
这 排名 是 不是 慢的 到 读 这 标志 的 这 时代 : 他们 说 ,

官兵们很快就能领会时代的变化：他们说，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] [kæn; kən] ['əʊnli] [miːn]
for example , that an inspection by the divisional - general can only mean
为了 例子 , 那 一个 检查 经过 这 部门 - 一般的 能 仅有的 意思是
[wʌn] [θɪŋ] .
one thing .
一 事物 .

例如，师长的视察只能意味着一件事。

[haʊ] [mʌtʃ] [krɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
How much crosses to the other side it is hard to say ,
如何 很多 十字架 到 这 其他 边 它 是 难的 到 说 ,

很难说有多少人会渡过河。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ɪn'hæbətənt] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
but the local inhabitants know all that is common talk , and sometimes a
但 这 当地的 居民 知道 全部 那 是 常见的 讲话 , 和 有时 一个
[greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .
great deal more .
伟大的 交易 更多的 .

但当地居民不仅知道所有人们常说的话，有时甚至知道更多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [aɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['præktɪs] ['tʃɑːdʒɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː]
They have eyes in their heads ; they can see practice charges being carried through
他们 有 眼睛 在 他们的 头部 ; 他们 能 看 实践 收费 存在 携带 通过
,
,
,

他们脑袋里长了眼睛；他们能看到模拟指控是如何进行的，

[ænd; ənd] [nəʊt] [wɪtʃ] ['redʒəmənt] ['kæri] ['bæt(ə)l] - [mɑːrks] [ɒn] [ðeə(r)] ['juːnɪfɔːmz] ;
and note which regiments carry battle - marks on their uniforms ;
和 笔记 哪个 军团 携带 战斗 - 标记 在 他们的 制服 ;

并注意哪些团的制服上有战斗标志；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [ænd; ənd] [es'tæmɪneɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['səʊldʒəz] - [klʌbz] [weə(r)] ['gɒsɪp] [ɪz] -
and the little shops and estaminets are just soldiers ' clubs where gossip is '
和 这 小的 商店 和 乙胺 是 只是 士兵 - 俱乐部 在哪里 闲话 是 -
[swɒpt] - [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [west] - [end] [klʌbz] ,
swapped ' as freely as in the London west - end clubs ,
交换 - 作为 自由 作为 在 这 伦敦 西方 - 结尾 俱乐部 ,

这些小商店和酒馆只不过是士兵们的俱乐部，人们在那里像在伦敦西区的俱乐部里一样自由地"交换"八卦消息。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ɪnˈfɔːmd] .
unfortunately , is much better informed .
很遗憾 , 是 很多 更好的 知情的 .

可惜的是，他掌握的信息要多得多。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [wʌns] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ]
A woman working on a farm once told me to what part of the line a
一个 女士 在职的 在 一个 农场 一次 讲述 我 到 什么 部分 的 这 线 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [rest] ,
certain division was going on returning from rest ,
肯定 分配 曾是 去 在 返回 从 休息 ,

一位在农场工作的妇女曾经告诉我，某个部队在休整后返回时，正在行进队伍的哪一部分。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [deɪt] .
and she gave a date .
和 她 给予 一个 日期 .

她给出了日期。

[ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəˈtæljən] [kənˈsɜːnd] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The commanding officers of the battalions concerned knew nothing of it ,
这 指挥 警官 的 这 营 担心的 知道 没有什么 的 它 ,

相关营的指挥官对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈkɒntrəri] [ˈruːmə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] ,
and indeed a quite contrary rumour was in circulation ,
和 的确 一个 相当 相反 谣言 曾是 在 循环 ,

事实上，当时还流传着截然相反的谣言。

[bʌt; bət] [taɪm] [pruːvd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] .
but time proved the old woman to be right .
但 时间 已证实 这 老的 女士 到 是 正确的 .

但时间证明老妇人是对的。

[ðə; ði] [luːs] [əˈfensɪv] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] ,
The Loos offensive was no exception ,
这 厕所 进攻 曾是 不 例外 ,

洛斯的进攻也不例外。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] [ænd; ənd] [preə(r)z] [hæd; həd] [fɪld] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] .
and for many days anxious thoughts and prayers had filled our hearts .
和 为了 许多 天 焦虑的 想法 和 祈祷 有 已填 我们的 心 .

连续多日，焦虑的思绪和祈祷充满了我们的内心。

[wiː; wi] [went] [frɒm; frəm] [həʊp] [tuː; tə] [dɪˈspɒndənsi] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [həʊp] [əˈɡen] .
We went from hope to despondency , and back to hope again .
我们 去 从 希望 到 沮丧 , 和 后退 到 希望 再次 .

我们经历了从希望到绝望，再到重拾希望的转变。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [mes] [ˈteɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] .
I dare say the talk round the mess table was very foolish .
我 敢 说 这 讲话 圆形的 这 混乱 桌子 曾是 非常 愚蠢 .

我敢说，餐桌上的谈话非常愚蠢。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][men] ,
Compared with the earlier days of the war the country seemed full of men ,
比较的 和 这 早些时候 天 的 这 战争 这 国家 似乎 满的 的 男人 ,

与战争初期相比，当时的全国似乎到处都是男人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
and we heard stories of great accumulation of ammunition .
和 我们 听到 故事 的 伟大的 积累 的 弹药 .

我们还听说有大量弹药积压。

['eniθɪŋ] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] .
Anything seemed possible .
任何事物 似乎 可能的 .

一切皆有可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 25th [ðə; ði]['kɔnvɔi, kən'vɔi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
By nine o'clock on the morning of the 25th the convoys were coming in ,
经过 九 点钟 在 这 早晨 的 这 25th 这 车队 是 未来 在 ,

25日上午9点，车队陆续抵达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
and the wounded streamed into the reception room .
和 这 受伤 流媒体 进入 这 接待 房间 .

伤员们涌入接待室。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ['wɔːkɪŋ] [keɪsɪz] ,
They were ' walking cases ,
他们 是 - 步行 案例 ,

他们是"行走的病例"，

- [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] ,
' men who had been wounded in the early part of the attack and ,
- 男人 WHO 有 到过 受伤 在 这 早期的 部分 的 这 攻击 和 ,

在袭击初期受伤的士兵们，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][eɪd] - [pəʊst] .
able to walk , had made their way on foot to the regimental aid - post .
有能力的 到 走 , 有 制成 他们的 方式 在 脚 到 这 团级 援助 - 邮政 .

能够行走的他们步行前往了团里的医疗站。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['ɡəʊɪŋ] [wel] [wen] [ðeɪ] [left] .
All had been going well when they left .
全部 有 到过 去 出色地 什么时候 他们 左边 .

他们离开的时候一切都很顺利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɡʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
They were bubbling over with good spirits and excitement .
他们 是 冒泡 超过 和 好的 烈酒 和 激动 .

他们精神抖擞，兴奋不已。

[θriː] — [fɔː(r)] — [nəʊ] , [faɪv] [laɪnz] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [bɒʃ]
Three — four — no , five lines of trenches had been taken and ' the Boche
三 — 四 — 不 , 五 线条 的 战壕 有 到过 已采取 和 - 这 波切
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rʌn] . -
was on the run . '
曾是 在 这 跑步 . -

三道——四道——不，五道战壕已被攻占，"德国佬溃不成军"。

[ðeɪ] [dʒəʊkt][ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [slæpt] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
They joked and laughed and slapped one another on the back ,
他们 开玩笑 和 笑了 和 被掌掴 一 其他 在 这 后退 ,

他们说说笑笑，互相拍着背。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['dʒəʊviəl] [kraʊd] [prɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] , [keɪkt]
and indeed this jovial crowd presented an extraordinary appearance , caked
和 的确 这 欢乐的 人群 呈现 一个 非凡的 外貌 , 蛋糕
[ænd; ənd] ['plɑːstəd] [wɪð] [mʌd] ,
and plastered with mud ,
和 粉刷过的 和 泥 ,

而这群兴高采烈的人群确实呈现出一种奇特的景象，他们浑身沾满了泥浆。

[wɪð] ['tjuːnɪks] [rɪpt] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] , [wɪð] ['dʒɜːmən] ['helmits] , [blæk] [ɔː(r)] [greɪ] ,
with tunics ripped and blood - stained , with German helmets , black or grey ,
和 束腰外衣 撕裂 和 血 - 染色 , 和 德语 头盔 , 黑色的 或者 灰色的 ,

身穿破烂血迹斑斑的军服，头戴黑色或灰色的德国头盔，

[stʌk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [ˌsuːvə'nɪəz] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf] . -
stuck on the back of their heads , and amazing souvenirs ' for the wife . '
卡住 在 这 后退 的 他们的 头部 , 和 惊人的 纪念品 - 为了 这 妻子 . -

粘在他们后脑勺上，是送给妻子的绝妙纪念品。

[wʌn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['gɪlti] [glɑːns]
One man with a rather guilty glance
一 男人 和 一个 相当 有罪的 瞥一眼

一个男人带着几分愧疚的眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[raʊnd] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['praɪvət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]
round produced for my private inspection from under his coat an enormous
圆形的 生产 为了 我的 私人的 检查 从 在下面 他的 外套 一个 巨大的
['sɪlvə(r)]['kruːsəfɪks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] .
silver crucifix about a foot long .
银 十字架 关于 一个 脚 长的 .

他从外套下掏出一个巨大的银十字架，大约一英尺长，供我私下查看。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['ɔːfɪsərz] [dʌg] - [aʊt] ,
He found it in a German officer's dug - out ,
他 成立 它 在 一个 德语 警官们 挖 - 出去 ,

他是在一名德国军官的掩体里找到的。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ruːɪnd] [frentʃ] ['tʃæp(ə)l] .
but probably it came originally from some ruined French chapel .
但 大概 它 来了 起初 从 一些 毁坏 法语 教堂 .

但它最初可能来自法国某座废弃的小教堂。

[ɔːl] [ˌsuːvə'nɪəz] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ded] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊðsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
All souvenirs taken from dead enemies are loathsome to me .
全部 纪念品 已采取 从 死的 敌人 是 令人厌恶的 到 我 .

所有从死去的敌人身上获得的纪念品都令我厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It is merciful that so many people have no imagination .
它 是 仁慈 那 所以 许多 人们 有 不 想像力 .

幸好很多人缺乏想象力。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['aɪðə(r)] ,
I have never been able to understand , either ,
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 , 任何一个 ,

我也一直没能理解。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv]['bɪts][ɒv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
the carrying home of bits of shell and mementoes of that kind .
这 携带 家 的 比特 的 壳 和 纪念品 的 那 种类 .

将贝壳碎片和类似的纪念品带回家。

['eni] [mə'mentəʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .
Any memento of these unspeakable scenes of bloodshed is repulsive .
任何 纪念 的 这些 无法形容 场景 的 流血事件 是 丑恶 .

任何记录这些惨绝人寰的血腥场面的纪念品都令人作呕。

[jet] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)][ɪz][æz; əz] ['ʃɪvəlrəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] .
Yet the British soldier is as chivalrous as he is brave .
然而 这 英国 士兵 是 作为 骑士精神 作为 他 是 勇敢的 .

然而，英国士兵既勇敢又富有骑士精神。

[hiː; hi] [spiːks] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊz] ,
He speaks terrible words about what he will do to his foes ,
他 说话 糟糕的 字 关于 什么 他 将要 做 到 他的 敌人 ,

他扬言要对敌人施以可怕的手段，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
but when they are beaten and in his power he can never carry it through .
但 什么时候 他们 是 被打败 和 在 他的 力量 他 能 绝不 携带 它 通过 .

但当他们被打败并落入他手中时，他永远也无法成功。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli][ðə; ði]['dʒɜːmən] [wɒz; wəz] - [tɒp] - [dɒg] - [ænd; ənd] [haʊ]
This was very striking when you consider that until quite recently the German was ' top - dog ' and how
这 曾是 非常 引人注目 什么时候 你 考虑 那 直到 相当 最近 这 德语 曾是 - 顶部 - 狗 - 和 如何

考虑到直到不久前德国还是“霸主”，这一点就非常引人注目了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[mʌtʃ] ['aʊə(r)] [men] [hæd; həd] ['sʌfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
much our men had suffered at his hands .
很多 我们的 男人 有 遭受 在 他的 双手 .

我们的士兵曾多次遭受他的毒手。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['əʊvə(r)][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kaʊnt] [æz; əz] ['set(ə)ld] .
But once the fight is over he is ready to regard their individual account as settled .
但 一次 这 斗争 是 超过 他 是 准备好 到 看待 他们的 个人 帐户 作为 定居 .

但一旦争斗结束，他就准备将他们之间的个人恩怨视为已了结。

[ai][rɪ'membə(r)][səʊ] [wel] [wʌn]['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] ['eni]
I remember so well one fire - eating officer who was going to teach any
我 记住 所以 出色地 一 火 - 吃 官 WHO 曾是 去 到 教 任何
['prɪznər] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɒt] ['brɪtɪʃ] ['stɜːnnəs] [ment] .
prisoners that came into his hands what British sternness meant .
囚犯 那 来了 进入 他的 双手 什么 英国 严厉 意思是 .

我清楚地记得有一位脾气暴躁的军官，他要让落入他手中的战俘们明白英国人的严厉意味着什么。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] ['twenti] ['wuːndɪd] ['prʌʃən] [keɪm] [ɪn] .
In due course twenty wounded Prussians came in .
在 到期的 课程 二十 受伤 普鲁士人 来了 在 .

不久后，二十名受伤的普鲁士士兵进来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [nekst] [deɪ] ['æktʃuəli] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['sɪgəret] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He was discovered next day actually distributing cigarettes to them .
他 曾是 发现 下一个 天 实际上 分发 香烟 到 他们 .

第二天，人们发现他竟然在向他们分发香烟。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɒmi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][klɑːs] [ə'pɑːt] ;
Now we must recollect that the British Tommy is not a class apart ;
现在 我们 必须 追忆 那 这 英国 汤米 是 不是 一个 班级 除 ;

现在我们必须记住，英国士兵并非与众不同；

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , - [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
he is simply the ' man in the street , ' the people .
他 是 简单地 这 - 男人 在 这 街道 , - 这 人们 .

他就是“普通人”，就是人民。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz] ['sævɪdʒ] ['bɪtənəs] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,
Sometimes there is savage bitterness , not without good reason ,
有时 那里 是 野蛮的 苦味 , 不是 没有 好的 原因 ,

有时候，人们会感到极度的痛苦，这并非没有道理。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [meɪd]
and frequently the sullen or frightened temper of the prisoners made
和 频繁地 这 忧郁 或者 害怕 脾气 的 这 囚犯 制成
['frendlinəs] ['dɪfɪkəlt] ,
friendliness difficult ,
友善 难的 ,

而且囚犯们常常阴郁或恐惧的情绪使得友好相处变得困难。

[bʌt; bət] ['tɒmi] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ai] [miːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪz(ə)n]['ʌndə(r)] [ɑːmz] — [dʌz]
but Tommy — and by that name I mean the British citizen under arms — does
但 汤米 — 和 经过 那 姓名 我 意思是 这 英国 公民 在下面 武器 — 做
[nɒt] [lɒŋ] ['nʌrɪʃ] ['grʌdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] .
not long nourish grudges when the price has been paid .
不是 长的 滋养 怨恨 什么时候 这 价格 有 到过 有薪酬的 .

但是汤米——我指的是身负重任的英国公民——在付出代价之后，不会长久地怀恨在心。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]
He is essentially chivalrous , and even to
他 是 本质上 骑士精神 , 和 甚至 到

他本质上是个有骑士精神的人，甚至对......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wen] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] [ɪz][pɑːst] ,
his enemy , when the passion of fighting or the strain of watchfulness is past ,
他的 敌人 , 什么时候 这 热情 的 斗争 或者 这 拉紧 的 警惕 是 过去的 ,

当战斗的激情或警惕的压力过去之后，他的敌人

[hiː; hi][ɪz][ɪn'kjʊərəbli][kaɪnd] .
he is incurably kind .
他 是 无可救药 种类 .

他心地善良，无可救药。

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ðɪs]
An atmosphere of hope and cheerfulness pervaded the clearing station this
一个 气氛 的 希望 和 愉悦 弥漫 这 清理 车站 这
[fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [greɪt] [ə'fensɪv] . -
first morning of the ' great offensive . '
第一的 早晨 的 这 - 伟大的 进攻 . -

在“大攻势”的第一个早晨，整个战地清理站都洋溢着希望和欢乐的气氛。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːd] [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] , - [wel] , ['sɪstə(r)] , ['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə]
Passing through a ward I said to the nurse , ' Well , sister , everything seems to
通过 通过 一个 病房 我 说 到 这 护士 , - 出色地 , 姐姐 , 一切 似乎 到
[biː; bi]['gəʊɪŋ] ['splendɪdli] . -
be going splendidly . '
是 去 精彩地 . -

路过病房时，我对护士说：“嗯，护士长，一切似乎都很顺利。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sɒmbəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
She looked up sombrely from the wound she was dressing and replied ,
她 看起来 向上 忧郁地 从 这 伤口 她 曾是 敷料 和 回复 ,

她神情凝重地抬起头，放下正在包扎的伤口，回答道：

- [səʊ] [ðeɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [nɜːv] [ʃæ'pɛl] . -
' So they said in the first hours of Neuve Chapelle . '
- 所以 他们 说 在 这 第一的 小时 的 新 教堂 . -

“他们在新教堂开幕后的几个小时里就是这么说的。”

[ai][wɒz; wəz] [tʃɪld] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [felt] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I was chilled by what she said and felt angry with her .
我 曾是 冷藏 经过 什么 她 说 和 毛毡 生气的 和 她 .

她说的话让我不寒而栗，也让我对她感到愤怒。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[daut] [ænd; ənd] [fɪəz]
Doubts and Fears
疑虑 和 恐惧

疑虑与恐惧

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] .
As the day wore on the news was not so good .
作为 这 天 穿着 在 这 消息 曾是 不是 所以 好的 .

随着时间推移，消息越来越不好。

[ðə; ði] ['miərət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
The Meerut Division ,
这 米鲁特 分配 ,

梅鲁特分部

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] [ə'tæk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['muːlɪn] [ˌdiː'juː]
which had delivered the containing attack in front of us on the Moulin du
哪个 有 发表 这 包含 攻击 在 正面 的 我们 在 这 磨坊 杜
['piːˌɛtri] , [wɒz; wəz]
Pietre , was
彼得 , 曾是

正是它对我们面前的穆兰杜皮特尔发起了包围攻击。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈtækt] , [səʊ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [sed] , [wɪð] [ðə; ði]
where it had been before it attacked , so the wounded said , with the
在哪里 它 有 到过 前 它 遭到攻击 , 所以 这 受伤 说 , 和 这
[ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈjuːnɪts] ,
exception of some units ,
例外 的 一些 单位 ,

伤员们说，除了少数几个单位外，它袭击前就在那里。

[ˈnəʊtəbli] [ˈlestə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [wɒtʃ] , [huː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [dɪsəˈpɪəd] .
notably Leicesters and Black Watch , who had apparently disappeared .
尤其 莱斯特 和 黑色的 手表 , WHO 有 显然 消失 .

值得注意的是莱斯特队和黑卫队，他们显然已经消失了。

[pəˈhæps] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtendɪd] [hæd; həd] [biːn] [əˈtʃiːvd] .
Perhaps all that had been intended had been achieved .
也许 全部 那 有 到过 故意的 有 到过 已达成 .

或许所有预期的目标都已经实现了。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði][ˈriːəl][ˈbæt(ə)l] — [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ˈriːəl][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈkɒstli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˈteɪkɪŋ]
the real battle — none could be more real and more costly to those taking
这 真实的 战斗 — 没有任何 可以 是 更多的 真实的 和 更多的 昂贵 到 那些 采取
[pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [əˈtæk] ,
part in it than a containing attack ,
部分 在 它 比 一个 包含 攻击 ,

真正的战斗——没有什么比遏制性攻击更真实、更让参与者付出惨重代价了。

[fəˈlɔːn] [həʊp] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n][ɪz] — [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈbæt(ə)l][wɒz; wəz][ˈfɜːðə(r)] [saʊθ] [æt; ət] [luːs] .
forlorn hope as it often is — the decisive battle was further south at Loos .
绝望 希望 作为 它 经常 是 — 这 决定性 战斗 曾是 更远 南 在 厕所 .

一如既往的希望渺茫——决定性的战役发生在更南边的卢斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wɒz; wəz][ˈnəʊtɪsəb(ə)l] .
But the changed mood of the wounded now coming in was noticeable .
但 这 已更改 情绪 的 这 受伤 现在 未来 在 曾是 显 .

但是，现在送来的伤员们的情绪明显发生了变化。

[ˈaʊə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [men] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈbiːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn]
Our fighting men hate to be beaten , and the story was of confusion
我们的 斗争 男人 恨 到 是 被打败 , 和 这 故事 曾是 的 困惑
[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] .
and lack of support .
和 缺少 的 支持 .

我们的战士最痛恨失败，而故事讲述的是混乱和缺乏支援。

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [gæs] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈlɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [ɒn][ˈaʊə(r)]
Our own gas , too , had lingered on the ground and then drifted back on our
我们的 自己的 气体 , 也 , 有 徘徊不去 在 这 地面 和 然后 漂移 后退 在 我们的
[əʊn] [ˈtrentʃɪz] .
own trenches .
自己的 战壕 .

我们自己的毒气也残留在地面上，然后飘回了我们自己的战壕。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['stjuːd(ə)nt] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['wuːndɪd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gæləntri]
A young German student who was brought in wounded admitted the gallantry
一个 年轻的 德语 学生 WHO 曾是 带来 在 受伤 承认 这 英勇
[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] ,
of the first rush ,
的 这 第一的 匆忙 ,

一名受伤被送来的年轻德国学生承认了第一批冲锋队员的英勇行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðəʊz] ['trentʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌʃt] ,
but he said , ' We always understood those trenches could be rushed ,
但 他 说 , - 我们 总是 理解 那些 战壕 可以 是 匆忙 ,

但他说道："我们一直都知道那些战壕是可以快速攻克的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [held] [ɒn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [frʌnt] .
but we also know that they cannot be held on so small a front .
但 我们 还 知道 那 他们 不能 是 握住 在 所以 小的 一个 正面 .

但我们也知道，他们不可能只在如此小的范围内守住阵地。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] . -
They are commanded on either side . '
他们 是 命令 在 任何一个 边 . -

他们分别由双方指挥。

[ɪn] [ɔːl]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [gæst] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
In all seven hundred wounded and gassed were brought in from the British
在 全部 七 百 受伤 和 毒气 是 带来 在 从 这 英国
['redʒəmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
regiments of this division ,
军团 的 这 分配 ,

该师英国各团共送来七百名伤员和中毒者。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and there was much work to be done .
和 那里 曾是 很多 工作 到 是 完毕 .

还有很多工作要做。

['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːm] [deɪ] ,
Sunday was a bright , warm day ,
星期日 曾是 一个 明亮的 , 温暖的 天 ,

星期天阳光明媚，天气温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] ['gæðəd] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði]
and in the afternoon we gathered all who could walk to a service in the
和 在 这 下午 我们 聚集 全部 WHO 可以 走 到 一个 服务 在 这
[griːn] ['medəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['θɪətə(r)] .
green meadow behind the operating theatre .
绿色的 草地 在后面 这 操作 剧院 .

下午，我们召集了所有能步行的人到手术室后面的绿色草地上举行仪式。

([ðeə(r)] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [gɒd] [nəʊz] .)
(There , too , they were busy enough , God knows .)
(那里 , 也 , 他们 是 忙碌的 足够的 , 上帝 知道 .)

（天知道，他们在那里也忙得不可开交。）

[ðə; ði] [men] [keɪm] ['veri] ['wɪlɪŋli] .
The men came very willingly .
这 男人 来了 非常 心甘情愿 .

男人们都非常乐意前来。

[ai] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːs,meikə] ,
I spoke a few words from the text ' Blessed are the peacemakers ,
我 辐 一个 很少 字 从 这 文本 - 蒙福 是 这 和平缔造者 ,

我引用经文《使人和睦的人有福了》中的几句话说道：

- [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ment] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lædz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
' for that benediction was meant also for those lads who had just
- 为了 那 祝福 曾是 意思是 还 为了 那些 小伙子们 WHO 有 只是

[strʌk] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [wɜːld] .
struck so brave a blow for a decent world .
击 所以 勇敢的 一个 吹 为了 一个 体面的 世界 .

因为这句祝福也献给那些刚刚为建设一个美好的世界而勇敢奋斗的年轻人。

[ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [sed] ['ɑːftəwədz] , - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
A gunner said afterwards , ' Do you know ,
一个 炮手 说 然后 , - 做 你 知道 ,

一名炮手事后说道："你知道吗，

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [hɜːd] [tuː] ['sɜːrmən] [sɪns] [ai] [keɪm] [aʊt] [ten] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
I have only heard two sermons since I came out ten months ago .
我 有 仅有的 听到 二 布道 自从 我 来了 出去 十 几个月 前 .

自从十个月前出柜以来，我只听过两次布道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]
The other was by the Bishop of London , and
这 其他 曾是 经过 这 主教 的 伦敦 , 和

另一份是由伦敦主教签署的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tekst] ! -
he took the same text ! '
他 采取 这 相同的 文本 ! -

他收到的也是同样的短信！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['prɒpəli] ;
It is , as a matter of fact , very difficult to serve the gunners properly ;
它 是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 非常 难的 到 服务 这 炮手 适当地 ;

事实上，要好好服役炮兵是非常困难的；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['skætəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] .
they were so scattered in little groups .
他们 是 所以 疏散 在 小的 团体 .

他们三三两两地分散着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][wɔː(r)] ['eniweə(r)] ,
It was very peaceful that Sunday afternoon — no sign of war anywhere ,
它 曾是 非常 和平 那 星期日 下午 — 不 符号 的 战争 任何地方 ,

那个星期天的下午非常平静——到处都没有战争的迹象。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [meɪmd] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ðəʊz] [men] [rɪ'membəd] [wɪð] [tɪəz] [ðəʊz]
except the maimed results of it — as those men remembered with tears those
除了 这 残废 结果 的 它 — 作为 那些 男人 记得 和 眼泪 那些
[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [pliːzd] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trænzətri] [wɜːld] ['ɪntuː]
whom it had ' pleased Almighty God to take out of this transitory world into
谁 它 有 - 高兴 全能者 上帝 到 拿 出去 的 这 短暂的 世界 进入
[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] . -
His mercy . '
他的 怜悯 . -

除了造成的残害后果——正如那些人含泪回忆起“全能的上帝乐意将那些人从这个短暂的世界带走，带入祂的慈悲之中”。

['evri] ['wuːndɪd] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Every wounded man has a letter to write or to have written for him ,
每一个 受伤 男人 有 一个 信 到 写 或者 到 有 书面 为了 他 ,

每个受伤的人都有一封信要自己写，或者需要别人代写。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and it was essential that since the people at home knew there was
和 它 曾是 基本的 那 自从 这 人们 在 家 知道 那里 曾是
['hevi] ['faɪtɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɔːl] ['mesɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .
heavy fighting going on all messages should be sent off at once .
重的 斗争 去 在 全部 消息 应该 是 发送 离开 在 一次 .

由于国内民众都知道正在发生激烈的战斗，因此所有消息都必须同时发出，这一点至关重要。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['vɒləntri] [tɑːsks] ,
This is one of the chaplain's voluntary tasks ,
这 是 一 的 这 随军牧师 自愿 任务 ,

这是随军牧师的志愿工作之一。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks]
and we were kept close to it every afternoon for some weeks
和 我们 是 保留 关闭 到 它 每一个 下午 为了 一些 周
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'fensɪv] [bɪ'gæn] .
after the offensive began .
后 这 进攻 开始 .

在进攻开始后的几个星期里，每天下午我们都被派往那里附近巡逻。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['evri] [deɪ] .
For some time the number of letters was about four hundred every day .
为了 一些 时间 这 数字 的 信件 曾是 关于 四 百 每一个 天 .

有一段时间，每天收到的信件数量大约是四百封。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [hæd; həd]
A number of men had
一个 数字 的 男人 有

一些男子曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['rɪt(ə)n] [ˌfeə'wel] ['lɛtəz] — ['veri] ['muːvɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] ,
written farewell letters — very moving they seemed ,
书面 告别 信件 — 非常 移动 他们 似乎 ,

写下的告别信——似乎非常感人，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['kləʊsli] [æt; ət] [ðiːz] .
but I did not think it part of my duty to look too closely at these .
但 我 做过 不是 思考 它 部分 的 我的 责任 到 看 也 密切 在 这些 .

但我认为仔细查看这些并非我的职责。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'drest] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
They had addressed them and then put them in their pockets ,
他们 有 已解决 他们 和 然后 放 他们 在 他们的 口袋 ,

他们把这些东西收拾好后，就放进口袋里了。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
hoping that if they were killed they might be discovered .
希望 那 如果 他们 是 被杀 他们 可能 是 发现 .

希望他们被杀后能被发现。

[sʌm; səm][hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]
Some had been finished just before the order to go over the
一些 有 到过 完成的 只是 前 这 命令 到 去 超过 这
['pærəpɪt; 'pærəpet] .
parapet .
栏杆 .

有些工程在下令翻越城墙之前就已经完工了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [həʊm] ,
But the curious thing was that these were sent home ,
但 这 好奇的 事物 曾是 那 这些 是 发送 家 ,

但奇怪的是，这些东西都被寄回了家。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [nəʊt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,
with a few words in a covering note saying they were alive and well ,
和 一个 很少 字 在 一个 覆盖 笔记 说 他们 是 活 和 出色地 ,

附上一张简短的纸条，说明他们平安无事。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpseɪk] .
as a sort of keepsake .
作为 一个 种类 的 纪念品 .

作为一种纪念品。

[ɪn] [ðəʊz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['hɒspɪt(ə)l][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][gɒd][wɒz; wəz]
In those written after arrival in hospital a sense of gratitude to God was
在 那些 书面 后 到达 在 医院 一个 感觉 的 感激 到 上帝 曾是
['veri] ['friːkwənt] ,
very frequent ,
非常 频繁 ,

在那些入院后写下的日记中，对上帝的感恩之情非常普遍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and a great longing for home and the children .
和 一个 伟大的 渴望 为了 家 和 这 孩子们 .

以及对家乡和孩子们的深深思念。

[sʌm; səm][streɪndʒ] ['freɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] : [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] - [dɪə(r)]
Some strange phrases were used : a mother would be addressed as ' Dear
一些 奇怪的 短语 是 用过的 : 一个 母亲 会 是 已解决 作为 - 亲爱的
[əʊld] [feɪs] ,
old face ,
老的 脸 ,

当时使用了一些奇怪的短语：比如称呼母亲为“亲爱的老太太”，

- [ɔː(r)] ['sɪmpli] - [əʊld] [feɪs] . -
' or simply ' Old face . '
- 或者 简单地 - 老的 脸 . -

或者干脆就叫“老脸”。

[bʌt; bət]['poʊəts] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['vɜːrsəz][tuː; tə][ðeə(r)] ['mistrisiz] - ['aɪbraʊz] ,
But poets used to write verses to their mistresses ' eyebrows ,
但 诗人 用过的 到 写 诗句 到 他们的 情妇们 - 眉毛 ,

但过去诗人常常为情妇的眉毛写诗，

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [feɪs] ?
and why not a letter to a mother's face ?
和 为什么 不是 一个 信 到 一个 母亲的 脸 ?

为什么不给母亲写封信呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['prɪznər] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] ['hauptmaːn] - ['fɑːrər] .
The German prisoners sent a message asking if they might speak with the Hauptmann - Pfarrer .
这 德语 囚犯 发送 一个 信息 问 如果 他们 可能 说话 和 这 豪普特曼 - 农夫 .

德国战俘发来消息，询问他们是否可以与上尉牧师交谈。

[ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [wɜːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['relətɪvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
They besought me to send word to their relatives that they were safe .
他们 恳求 我 到 发送 单词 到 他们的 亲属 那 他们 是 安全的 .

他们恳求我转告他们的亲属，他们平安无事。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [tuː; tə] ['fɔːwəd] ,
I took the full particulars and promised to ask the Foreign Office to forward ,
我 采取 这 满的 细节 和 承诺 到 问 这 外国的 办公室 到 向前 ,

我记下了全部细节，并承诺会请外交部转交。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] ['getɪŋ] [θruː] ,
but could not guarantee the messages getting through ,
但 可以 不是 保证 这 消息 获得 通过 ,

但无法保证信息能够送达。

[æz; əz] [ðeə(r)] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
as their government was behaving very badly over the matter .
作为 他们的 政府 曾是 行为 非常 糟糕 超过 这 事情 .

因为他们的政府在这件事上表现得非常糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] ([laɪkt]) .
They were all very anxious that I should be sure and say their wounds were slight (leicht) .
他们 是 全部 非常 焦虑的 那 我 应该 是 当然 和 说 他们的 伤口 是 轻微 (轻) .

他们都非常担心我会说他们的伤口很轻微。

[nekst] [deɪ] [keɪm] ['ɜːdʒənt] ['ɔːdərs] [ðæt] [ɔːl] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'vækjuːeɪtɪd] [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [muːvd] .
Next day came urgent orders that all wounded were to be evacuated who could possibly be moved .
下一个 天 来了 紧迫的 订单 那 全部 受伤 是 到 是 疏散 WHO 可以 可能 是 已搬 .

第二天，紧急命令下达，所有能够转移的伤员都必须撤离。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'vents] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['feəli] [wel] [æt; ət] [luːs] ,
So far as we had heard events seemed to be moving fairly well at Loos ,
所以 远的 作为 我们 有 听到 活动 似乎 到 是 移动 相当 出色地 在 厕所 ,

据我们所知，卢斯的局势似乎进展得相当顺利。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ʌgli] ['ruːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
but there were some ugly rumours and the atmosphere was one of
但 那里 是 一些 丑陋的 谣言 和 这 气氛 曾是 一 的

[greɪt] [ʌn'izɪnɪs] .
great uneasiness .
伟大的 不安 .

但有一些不好的谣言流传开来，气氛十分不安。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['meɪdʒə(r)] , [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,
After dinner that evening the commanding officer , Major Frankau , took me aside ,
后 晚餐 那 晚上 这 指挥 官 ， 主要的 弗兰考 ， 采取 我 旁边 ，

[ænd; ənd] [ɑːskt]
and asked
和 问

当晚晚餐后，指挥官弗兰考少校把我拉到一边，问我……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][peə(r)][ɒv; əv][hændz]
me not to go to bed as they would need every available pair of hands
我 不是 到 去 到 床 作为 他们 会 需要 每一个 可用的 一对 的 双手

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .
throughout the night .
自始至终 这 夜晚 .

别让我去睡觉，因为他们整晚都需要人手帮忙。

[θriː]
III
三、

三

['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
Our Share of the Fifty Thousand
我们的 分享 的 这 五十 千

我们应得的五万份

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði][fɜːst][kɑːz] [keɪm] [krʌntʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [jɑːd] ,
It was ten o'clock when the first cars came crunching into the station yard ,
它 曾是 十 点钟 什么时候 这 第一的 汽车 来了 嘎吱作响 进入 这 车站 院子 ，

十点钟的时候，第一辆火车嘎吱嘎吱地驶入车站站台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔnvɔi, kən'vɔi] [ə'raɪvd] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and the convoys arrived one after another until five in the morning .
和 这 车队 到达的 一 后 其他 直到 五 在 这 早晨 .

车队一个接一个地抵达，一直持续到早上五点。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][nəʊ][mɔː(r)] ,
Then , as we could take in no more ,
然后 ， 作为 我们 可以 拿 在 不 更多的 ，

然后，当我们再也吸收不了任何东西时，

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
the stream was diverted to the other clearing station up the road .
这 溪流 曾是 改道 到 这 其他 清理 车站 向上 这 路 .

溪水被引流到路尽头的另一个清理站。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði] [diːp] [huːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
Before the war the deep hoot of a car always seemed to say :
前 这 战争 这 深的 吆 的 一个 车 总是 似乎 到 说 :

战前，汽车低沉的汽笛声似乎总在说：

- [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][rəʊ'tʌnd] , ['rəʊlɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][maɪ] [wei] ;
' Here am I , rich and rotund , rolling comfortably on my way ;
- 这里 是 我 , 富有的 和 圆润 , 滚动 舒适地 在 我的 方式 ;

"瞧我，富有而圆润，一路顺风顺水；

[ai][hæv; həv][leɪd] [ʌp] [mʌtʃ] [gʊdz] [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] [i:z] - ;
I have laid up much goods and can take mine ease ' ;
我 有 铺设 向上 很多 商品 和 能 拿 矿 舒适 - ;

我已储备了许多货物，可以安心休息了。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['mi:nɪŋ] : - ['sləʊli] , ['tendəli] , [əʊ] ! [bi:; bi]
but after that night it had another meaning : ' Slowly , tenderly , oh ! be
但 后 那 夜晚 它 有 其他 意义 : - 缓慢地 , 温柔地 , 哦 ! 是
['pɪtɪf(ə)l] .
pitiful .
可怜 .

但在那晚之后，它有了另一种含义："慢慢地，温柔地，哦！可怜吧。"

[ai][ˌeɪ 'em]['brəʊkən][ænd; ənd][ɪn][peɪn] , - [æz; əz][ðə; ði][kɑ:z]
I am broken and in pain , ' as the cars
我 是 破碎的 和 在 疼痛 , - 作为 这 汽车

我心碎了，痛苦不堪，就像汽车一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[krept] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [rəʊdz] .
crept along over the uneven roads .
悄悄地爬 沿着 超过 这 不均匀 道路 .

在崎岖不平的道路上缓慢前行。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [frɒm; frəm] [lu:s] ,
These were our share of the wounded from Loos ,
这些 是 我们的 分享 的 这 受伤 从 厕所 ,

这些是我们分到的来自卢斯的伤员。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] - ['stretʃə(r)] [keɪsɪz] - [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
the overflow of serious ' stretcher cases ' who could not be taken in at the
这 溢出 的 严肃的 - 担架 案例 - WHO 可以 不是 是 已采取 在 在 这
[ɔ:l'redi] [ˌəʊvə'wɜ:kt] ['steɪʃnz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [frʌnt] .
already overworked stations immediately behind their own front .
已经 过度劳累 车站 立即地 在后面 他们的 自己的 正面 .

大量重症"担架病人"无法被其所在防线后方已经不堪重负的车站接收，导致大量伤员涌入。

['meni] [hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ['meni] ['aʊəz] .
Many had been lying on the battlefield many hours .
许多 有 到过 说谎 在 这 战场 许多 小时 .

许多人已经在战场上躺了好几个小时了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] 15th (['skɒtɪʃ]) [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
They were for the most part from the 15th (Scottish) Division and
他们 是 为了 这 最多 部分 从 这 15th (苏格兰) 分配 和
[ðə; ði] 47th (['lʌndən]) [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
the 47th (London) Division .
这 47th (伦敦) 分配 .

他们大多来自第15（苏格兰）师和第47（伦敦）师。

[bəʊθ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deθləs] [neɪm] .
Both had made a deathless name .
两个都 有 制成 一个 永生 姓名 .

两人都名垂青史。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][gɒt] ['fɜːðə(r)] ['fɔːwəd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪð]
The former got further forward than any other , and paid the penalty with
这 以前的 得到 更远 向前 比 任何 其他 ， 和 有薪酬的 这 惩罚 和
['əʊvə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['kæʒuəltiz] .
over six thousand casualties .
超过 六 千 伤亡 .

前者比其他任何一方都走得更远，但也为此付出了代价，伤亡超过六千人。

[ɔːl] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [t'ɒɹənts] .
All this night the rain fell in torrents .
全部 这 夜晚 这 雨 跌倒 在 种子 .

整夜暴雨倾盆。

[ˌaɪ 'tiː] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ænd; ənd][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] ,
It streamed from the tops and sides of the ambulances ,
它 流媒体 从 这 最高额 和 侧面 的 这 救护车 ，

水从救护车的顶部和侧面喷涌而出，

[ˌaɪ 'tiː] [læʃt] [ðə; ði] [jɑːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [spreɪ] ;
it lashed the yard till it rose in a fine spray ;
它 鞭打 这 院子 直到 它 玫瑰 在 一个 美好的 喷 ；

它猛烈地拍打着院子，直到激起一阵细密的雾气；

[ðə; ði][læmps] [ʃɒn] [ɒn] ['wetnəs] ['evriweə(r)] — [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
the lamps shone on wetness everywhere — the dripping , anxious faces of the
这 灯 闪耀 在 潮湿 到处 — 这 滴落 ， 焦虑的 面孔 的 这
['draɪvəz] ,
drivers ,
司机 ，

灯光照耀着到处湿漉漉的景象——司机们湿漉漉、焦虑不安的脸上，

[ðə; ði]['pælɪd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [aɪz] ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [drentʃt] [braʊn]
the pallid faces of the wounded , eyes staring over their drenched brown
这 苍白 面孔 的 这 受伤 ， 眼睛 凝视 超过 他们的 湿透了 棕色的

伤员们苍白的脸上，目光呆滞地望着湿透的棕色皮肤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['blæŋkɪts] , [aɪz] ['pʌz(ə)ld] [ɪn] [ðeə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] ;
blankets , eyes puzzled in their pain and distress , like those of hunted animals ;
毯子 ， 眼睛 困惑 在 他们的 疼痛 和 痛苦 ， 喜欢 那些 的 猎杀 动物 ；

毯子遮住了他们的脸，他们的眼睛因痛苦和悲伤而困惑，就像被猎杀的动物一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['əudəz] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['dɜːti]
and the reception room was filled with the choking odours of steaming dirty
和 这 接待 房间 曾是 已填 和 这 窒息 气味 的 蒸煮 肮脏的
['blæŋkɪts] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːmz] ,
blankets and uniforms ,
毯子 和 制服 ，

接待室里弥漫着闷热肮脏的毯子和制服散发出的刺鼻气味。

[ɒv; əv] ['draɪɪŋ] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wuːndz] [ænd; ənd] [mɔː'tæləti] .
of drying human bodies and of wounds and mortality .
的 烘干 人类 身体 和 的 伤口 和 死亡 .

干燥的人体、伤口和死亡。

[æz; əz] [iːtʃ] ['æmbjələns] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['stretʃəz] , [ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt]
As each ambulance arrived the stretchers , their occupants for the most part
作为 每个 救护车 到达的 这 担架 , 他们的 居住者 为了 这 最多 部分
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

每辆救护车到达时，担架上的人大多沉默不语。

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['dʒentli] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɒn]
were drawn gently out and carried into the reception hall and laid upon
是 绘制 轻轻地 出去 和 携带 进入 这 接待 大厅 和 铺设 之上
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

被轻轻地抬出，抬进接待大厅，放在地板上。

[æt; ət] [wʌns] [iːtʃ] [mæn] — [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [huːz] [wuːndz] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]
At once each man — the nature of whose wounds permitted it — was given
在 一次 每个 男人 — 这 自然 的 谁 伤口 允许 它 — 曾是 给定
[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] ,
a cup of hot tea or of cold water ,
一个 杯子 的 热的 茶 或者 的 寒冷的 水 ,

立即，每个伤势允许的伤员都领到了一杯热茶或冷水。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
and a cigarette .
和 一个 卷烟 .

还有一支烟。

[tuː] [baɪ] [tuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tres(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]
Two by two they were lifted on to the trestles , and examined and
二 经过 二 他们 是 抬起 在 到 这 栈桥 , 和 检查 和
[drest] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] .
dressed by the surgeons .
穿着 经过 这 外科医生 .

他们两人一组被抬上担架，由外科医生进行检查和包扎。

[ðeə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʌn'kæni] .
Their fortitude was , as one of the surgeons said to me , uncanny .
他们的 坚韧 曾是 , 作为 一 的 这 外科医生 说 到 我 , 不可思议 .

正如其中一位外科医生对我说的那样，他们的坚韧令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
It was supernatural .
它 曾是 超自然 .

这是超自然现象。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,
I could not have believed what could be endured without complaint ,
我 可以 不是 有 相信 什么 可以 是 忍受 没有 抱怨 ,

我简直无法相信他们竟然能忍受如此之多而不抱怨。

['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [peɪn] , [ən'les]
often without even a word to express the horrid pain , unless
经常 没有 甚至 一个 单词 到 表达 这 可怕的 疼痛 , 除非

通常甚至无法用言语表达那可怕的痛苦，除非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I had seen it .
我 有 已见 它 .

我见过。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt] ['bætəd] , ['bliːdɪŋ] , ['ʃætəd] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] ,
Amid all that battered , bleeding , shattered flesh and bone ,
之中 全部 那 伤痕累累 , 出血 , 破碎 肉 和 骨 ,

在一片伤痕累累、血肉模糊、支离破碎的血肉和骨骼之中，

[ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] [ʃəʊd] [ɪt'self][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
the human spirit showed itself a very splendid thing that night .
这 人类 精神 显示 本身 一个 非常 灿烂 事物 那 夜晚 .

那晚，人类精神展现出了非常辉煌的一面。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət][lɑːst] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['emptid] .
The reception room at last filled to overflowing and could not be emptied .
这 接待 房间 在 最后的 已填 到 溢出 和 可以 不是 是 清空 .

接待室最终人满为患，无法清空。

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːdz] [ænd; ənd] [lɒfts] [ænd; ənd] [tents] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] .
All the wards and lofts and tents were crammed .
全部 这 病房 和 阁楼 和 帐篷 是 拥挤 .

所有的病房、阁楼和帐篷都挤满了人。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɪld] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
By the time the other station was filled the two had taken in three thousand
经过 这 时间 这 其他 车站 曾是 已填 这 二 有 已采取 在 三 千
[men] .
men .
男人 .

当另一个营地也住满人时，这两个营地一共收容了三千人。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
They remained with us for a week ,
他们 剩余 和 我们 为了 一个 星期 ,

他们和我们一起待了一个星期，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [bɪ'haɪnd] [luːs] [tuː; tə] [kʌm] ['aʊə(r)] [wei] .
because the hospital trains were too busy behind Loos to come our way .
因为 这 医院 火车 是 也 忙碌的 在后面 厕所 到 来 我们的 方式 .

因为开往卢斯医院的列车太拥挤，无法经过我们这里。

['evri] [deɪ] ['evri] [mæn][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wuːndz] [drest] .
Every day every man had to have his wounds dressed .
每一个 天 每一个 男人 有 到 有 他的 伤口 穿着 .

每天都要给每个男人包扎伤口。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] ; ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] ,
Some were covered with wounds ; many of the wounds were dangerous ,
一些 是 涵盖 和 伤口 ; 许多 的 这 伤口 是 危险的 ,
[ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l] ;
all were painful ;
全部 是 痛苦 ;

有些人身上满是伤口；许多伤口都很危险，所有伤口都很疼痛；

[ænd; ənd][gæs] ['gæŋgriːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [səʊ] [heɪts] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
and gas gangrene , which the surgeon so hates to see , had to be
和 气体 坏疽 , 哪个 这 外科医生 所以 讨厌 到 看 , 有 到 是
[fɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
fought again and again .
战斗 再次 和 再次 .

而气性坏疽，这位外科医生最不愿见到的疾病，却不得不一次又一次地与之斗争。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] , ['sev(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] , [wɜːkt] [ɒn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)]
The medical staff , seven in number , worked on day after day , and night after
这 医疗的 职员 , 七 在 数字 , 工作 在 天 后 天 , 和 夜晚 后
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

七名医护人员日夜不停地工作。

['skɪlfəli] , ['tendəli] , ['ruːθləsli] .
skilfully , tenderly , ruthlessly .
巧妙地 , 温柔地 , 无情地 .

巧妙地、温柔地、无情地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑːpə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] ['krɪtɪk(ə)l]
There were also a great many operations , and scores of difficult critical
那里 是 还 一个 伟大的 许多 运营 , 和 得分 的 难的 批判的
[dɪ'sɪʒnz] .
decisions .
决策 .

此外，还有大量的行动，以及无数艰难的关键决策。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪtɪd] [fɔːmz] [ai] [θɔːt] ['bɪtəli] [ɒv; əv]
As we stepped out from among the blanketed forms I thought bitterly of
作为 我们 步 出去 从 之中 这 毯子 表格 我 想法 苦涩地 的
[ðə; ði] - ['glɔːri] - [ɒv; əv][wɔː(r)] .
the ' glory ' of war .
这 - 荣耀 - 的 战争 .

当我们从裹着毯子的人群中走出来时，我不禁苦涩地想到了战争的"荣耀"。

[jet] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['glɔːri] [ɪn][wɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
Yet if there was any glory in war this was it .
然而 如果 那里 曾是 任何 荣耀 在 战争 这 曾是 它 .

然而，如果说战争中有什么荣耀的话，那就是这一点了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .
It was here , in this patient suffering and obedience .
它 曾是 这里 , 在 这 病人 痛苦 和 服从 .

正是在这里，在这种耐心、痛苦和服从之中。

[ðiːz] [men] [mait] [wel] ['glɔːri][ɪn][ðeə(r)] [in'fəːməti] .
These men might well glory in their infirmities .
这些 男人 可能 出色地 荣耀 在 他们的 弱点 .

这些人或许会以自己的缺陷为荣。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['herəʊɪzəm] , [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
This was heroism , the real thing ,
这 曾是 英雄主义 , 这 真实的 事物 ,

这才是真正的英雄主义。

[ðə; ði]['spɪrɪt]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] ['haɪts] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'siːn]
the spirit rising to incredible heights of patient endurance in the foreseen
这 精神 上升 到 极好的 高度 的 病人 耐力 在 这 预见
['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] .
possible result of positive action for an ideal .
可能的 结果 的 积极的 行动 为了 一个 理想的 .

在预见到积极行动可能带来的理想结果时，精神会提升到令人难以置信的耐心和毅力的高度。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l][ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
The reaction from battle is overwhelming .
这 反应 从 战斗 是 压倒 .

战斗带来的反应是巨大的。

['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [mæn] ['sɪmpli] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ,
Passions that the civilised man simply does not know ,
激情 那 这 文明 男人 简单地 做 不是 知道 ,

文明人所不了解的激情

[səʊ] ['kʌlələs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪz] , [ɑː(r); ə(r)][let] [luːs] ,
so colourless is his experience of them in ordinary days , are let loose ,
所以 无色 是 他的 经验 的 他们 在 普通的 天 , 是 让 松动的 ,

他平日里对他们的印象如此单调乏味，以至于他们被放了出来。

['æŋgə(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] .
anger and terror and horror and lust to kill .
愤怒 和 恐怖 和 恐怖 和 欲望 到 杀 .

愤怒、恐惧、惊骇和杀戮的欲望。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , ['iːv(ə)n] [wuːndz] [lɒst] [ðeə(r)]['paʊə(r)]
So for a while , as nearly always happens , even wounds lost their power
所以 为了 一个 尽管 , 作为 几乎 总是 发生 , 甚至 伤口 丢失的 他们的 力量
[tuː; tə][peɪn][ɪn][ðə; ði]
to pain in the
到 疼痛 在 这

所以，就像几乎总是发生的那样，有一段时间，就连伤口也失去了疼痛感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[sliːp] [ɒv; əv] ['bɒtəmləs] [ɪg'zɔːstʃən] .
sleep of bottomless exhaustion .
睡觉 的 无底 疲惫 .

无底线般的疲惫导致的睡眠。

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] [wɪð] ['mɔːfiːn] .
Those who could not sleep were drugged with morphine .
那些 WHO 可以 不是 睡觉 是 吸毒 和 吗啡 .

那些无法入睡的人被注射了止痛药吗啡。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['nevə(r)] [stɒpt] , [bʌt; bət] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] .
The moaning never stopped , but rose and fell and rose again .
这 呻吟 绝不 停止 , 但 玫瑰 和 跌倒 和 玫瑰 再次 .

呻吟声从未停止，而是时而高亢，时而低沉，时而再次高亢。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [maɪ] [hɑːt] .
It shook my heart .
它 摇晃 我的 心 .

这让我心碎。

[wiː; wi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æʃ(ə)n]['feɪsɪz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .
We turned from the ashen faces and went out into the grey morning light .
我们 转向 从 这 铁青 面孔 和 去 出去 进入 这 灰色的 早晨 光 .

我们转身离开那些面色灰白的人，走进了灰蒙蒙的晨光中。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['veri] [greɪ] .
Everything seemed very grey .
一切 似乎 非常 灰色的 .

一切都显得灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [liːs] ,
A mist was drawing up slowly from the sluggish Lys ,
一个 薄雾 曾是 绘画 向上 缓慢地 从 这 迟缓 赖氨酸 ,

薄雾正从迟缓的里斯河缓缓升起。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [w'ʌndəd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [səʊkt] [grɑːs]
and we wondered as we went shivering through it across the soaked grass
和 我们 想知道 作为 我们 去 瑟瑟发抖 通过 它 穿过 这 浸泡过 草
[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [luːs] .
what was happening beyond it over there at Loos .
什么 曾是 发生 超过 它 超过 那里 在 厕所 .

我们一边瑟瑟发抖地穿过湿透的草地，一边想知道远处的卢斯发生了什么事。

[nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [tiː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
Next afternoon at tea we were all cheered by the news that a man who
下一个 下午 在 茶 我们 是 全部 欢呼 经过 这 消息 那 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [leg] ['teɪkən] [ɒf] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peni]
had had his leg taken off three hours before was asking for a penny
有 有 他的 腿 已采取 离开 三 小时 前 曾是 问 为了 一个 一分钱
['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

第二天下午喝茶的时候，我们都被一个令人振奋的消息所鼓舞：一个三个小时前刚失去一条腿的男人竟然想要一个便士哨子。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʊks] [hæd; həd] [wʌn] .
At last it was discovered that one of the cooks had one .
在 最后的 它 曾是 发现 那 一 的 这 厨师 有 一 .

最后发现，其中一名厨师拥有一个。

([kʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːt] , [pə'zesə] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [streɪndʒ]
(Cooks in the army are a race apart , possessors of all kinds of strange
(厨师 在 这 军队 是 一个 种族 除 , 拥有者 的 全部 种类 的 奇怪的
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .)
accomplishments .)
成就 .)

（军队里的厨师是一群与众不同的人，他们拥有各种各样奇特的技能。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪl]
It was will
它 曾是 将要

这是意志

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ɪŋlɪ] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] ,
ingly handed over ,
ingly 递交 超过 ,

交接完毕，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] - ['æni] ['lɔːri; 'lɒri] - [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɒt]
and soon the strains of ' Annie Laurie ' were rising softly from a cot
和 很快 这 菌株 的 - 安妮 劳里 - 是 上升 轻轻 从 一个 婴儿床
[ɪn] [wɔːd] [eɪtθ] .
in Ward VIII .
在 沃德 八 .

很快，《安妮·劳瑞》的旋律就从第八病房的一张婴儿床上轻轻地传了出来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæplɪn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bə'tæliən] .
A month later the Principal Chaplain asked me to go to a battalion .
一个 月 之后 这 主要的 牧师 问 我 到 去 到 一个 营 .

一个月后，首席牧师让我去一个营服役。

[t'ʃæplɪnz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['priːviəs] ['wɪntə(r)] [wɪð] [bə'tæljən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
Chaplains who had been through the previous winter with battalions were not
随军牧师 WHO 有 到过 通过 这 以前的 冬天 和 营 是 不是
['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
anxious for another winter of it ,
焦虑的 为了 其他 冬天 的 它 ,

那些曾与各营一起度过上一个冬天的随军牧师们，并不渴望再经历一个冬天。

[ɪf] [freʃ] [men][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
if fresh men could be found .
如果 新鲜的 男人 可以 是 成立 .

如果能找到新鲜血液的话。

[ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ɡəʊ] ,
I was thankful to go ,
我 曾是 感恩 到 去 ,

我很庆幸能去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kaɪndnəs][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['evri] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]
in spite of all the kindness there had been on every hand and the
在 尽管如此 的 全部 这 仁慈 那里 有 到过 在 每一个 手 和 这
['frendʃɪps] [meɪd] .
friendships made .
友谊 制成 .

尽管各方都给予了极大的善意，也建立了深厚的友谊。

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [wuːndz] [wɒz; wəz] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The devilish ingenuity of wounds was getting the better of me .
这 恶魔般的 独创性 的 伤口 曾是 获得 这 更好的 的 我 .

伤口的狡猾诡谲让我难以招架。

[maɪ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪ'ɡeɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɔːd(ə)n] ['hailəndə] ,
My charge was a brigade , containing a battalion of the Gordon Highlanders ,
我的 收费 曾是 一个 旅 , 包含 一个 营 的 这 戈登 高地人 ,

我负责的是一个旅，其中包括一个戈登高地步兵营。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [mes] .
with which I was directed to mess .
和 哪个 我 曾是 指导 到 混乱 .

我被指示去胡闹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ai][dʒɔɪnd] , [ðɪs] [bə'tæliən] [wɒz; wəz]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'ɡeɪd] ,
But the day I joined , this battalion was taken out of the brigade ,
但 这 天 我 加入 , 这 营 曾是 已采取 出去 的 这 旅 ,

但我入伍那天，这个营就被从旅里抽调出来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ai][wɒz; wəz] [træns'fəːd]
and as soon as the rearrangement was completed I was transferred
和 作为 很快 作为 这 重新排列 曾是 完全的 我 曾是 转移
[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæljən] [ɒv; əv][ðə; ði]
to one of the battalions of The
到 一 的 这 营 的 这

重组完成后，我立即被调往其中一个营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['rɔɪəl] [skɒts] .
Royal Scots .
皇家 苏格兰人 .

皇家苏格兰人。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] ['juːnɪt][bəuθ][ɪts] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ɪts]['ædʒʊtənt][wɜː(r); wə(r)]
While I was with this unit both its commanding officer and its adjutant were
尽管 我 曾是 和 这 单元 两个都 它是 指挥 官 和 它是 副官 是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

在我服役期间，该部队的指挥官和副官都换了。

[ɪn][bəuθ][keɪsɪz][ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .
In both cases the cause was the promotion of the officer in question .
在 两个都 案例 这 原因 曾是 这 晋升 的 这 官 在 问题 .

这两个案例的原因都是相关军官的晋升。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- [drʌmz]
DUMBARTON'S DRUMS
- 鼓

邓巴顿的鼓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [drʌmz]
DUMBARTON'S DRUMS
- 鼓

邓巴顿的鼓

[ai]
I
我

我

[bæk] [ə'gen] !
Back Again !
后退 再次 !

我又回来了！

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst]
The landing of the British Expeditionary Force in the far - away days of August
这 降落 的 这 英国 探险家 力量 在 这 远的 - 离开 天 的 八月
- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
1914 was one of the great moments of history .
- 曾是 一 的 这 伟大的 时刻 的 历史 .

1914年8月，英国远征军在遥远的异国他乡登陆，这是历史上最伟大的时刻之一。

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðæt]
And Scotland has a special share in the pride and sorrow that surround that
和 苏格兰 有 一个 特别的 分享 在 这 自豪 和 悲哀 那 环绕 那
[greɪt] [deɪ] ,
great day ,
伟大的 天 ,

苏格兰对那伟大的一天所承载的自豪与悲伤有着特殊的感情。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['premiə(r)]['redʒɪmənt] ['sentəd] ['meməriz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)][ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns]
for in her premier regiment centred memories of warfare and endurance
为了 在 她 总理 团 居中 回忆 的 战争 和 耐力
, [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ə'laɪəns] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['enməti] ,
, of ancient alliances and ancient enmities ,
, 的 古老的 联盟 和 古老的 仇恨 ,

因为在她最精锐的军团中，充满了战争与忍耐、古代联盟与古代仇恨的记忆。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['regjələ(r)]['redʒɪmənt] .
without a parallel in the story of any other regular regiment .
没有 一个 平行线 在 这 故事 的 任何 其他 常规的 团 .

在其他任何正规军团的历史上都找不到类似的例子。

[ðə; ði]['əʊldɪst]['redʒɪmənt][ɪn] ['jʊərəp] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [wʌns] [ə'gen] .
The oldest regiment in Europe was on the battlefield once again .
这 最老 团 在 欧洲 曾是 在 这 战场 一次 再次 .

欧洲最古老的军团再次踏上了战场。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ɔː(r)] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fʊt] , [naʊ] [nəʊn] [æz; əz]
The First , or Royal Regiment of Foot , now known as
这 第一的 , 或者 皇家 团 的 脚 , 现在 已知 作为

第一步兵团，或称皇家步兵团，现称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɒts] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ɒv; əv] [bʊ'lɔɪn] ,
The Royal Scots , when it climbed the steep streets of Boulogne ,
这 皇家 苏格兰人 , 什么时候 它 攀登 这 陡 街道 的 布洛涅 ,

皇家苏格兰军团攀登布洛涅陡峭的街道时

['mɑːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [sɔɪl] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [kæm'peɪnz] .
marched on a soil sacred to it by the memories of heroic campaigns .
行军 在 一个 土壤 神圣 到 它 经过 这 回忆 的 英勇 竞选活动 .

他们踏上了一片因英雄战役的记忆而神圣的土地。

[nems] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)]
Names that were as yet unfamiliar to the world at large were dear
姓名 那 是 作为 然而 陌生 到 这 世界 在 大的 是 亲爱的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ɪts] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [nems]
to it as the last resting - places of its comrades of long ago — names
到 它 作为 这 最后的 休息 - 地方 的 它是 同志们 的 长的 前 — 姓名
[sʌtʃ] [æz; əz] [dʌn'kɜːk] [ænd; ənd][dɪksmjuːd] ,
such as Dunkirk and Dixmude ,
这样的 作为 敦刻尔克 和 迪克斯穆德 ,

那些对世人来说还很陌生的名字，对它而言却意义非凡，因为它们是昔日战友的安息之地——例如敦刻尔克和迪克斯穆德。

[fɜrnz] [ænd; ənd] ['iːprə] , - [ænd; ənd][bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] .
Furnes and Ypres , Saberne and Bar - le - Duc .
弗恩斯 和 伊普尔 , - 和 酒吧 - 勒 - 杜克 .

富尔内和伊普尔，萨贝尔讷和巴勒迪克。

['hɛpbɜːrnz] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [fɔːt] ['əʊvə(r)] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Hepburn's Regiment had fought over every foot of the ground on which it
赫本的 团 有 战斗 超过 每一个 脚 的 这 地面 在 哪个 它
[wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['weɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [kæm'peɪnz] .
was now to share the waging of the greatest of all campaigns .
曾是 现在 到 分享 这 工资 的 这 最 的 全部 竞选活动 .

赫本军团曾为每一寸土地浴血奋战，如今他们即将参与这场规模空前的战役。

- [drʌmz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] ['jʊərəp] [tuː; tə] [ðə; ði]
Dumbarton's Drums were once more beating their way through Europe to the
- 鼓 是 一次 更多的 殴打 他们的 方式 通过 欧洲 到 这
['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
making of history .
制作 的 历史 .

邓巴顿的战鼓再次响彻欧洲，谱写了历史。

[ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv] [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs] [ænd; ənd] [tʊ'rɛn] , [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]
The trust of Gustavus Adolphus and Turenne , of Marlborough and
这 相信 的 古斯塔夫 阿道弗斯 和 图雷纳 , 的 马尔堡 和
['welɪŋtən] ,
Wellington ,
惠灵顿 ,

古斯塔夫·阿道夫和图雷纳（马尔伯勒和惠灵顿）的信托

['mɑːtʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld]
marched with them as the promise of victory ; and from the old
行军 和 他们 作为 这 承诺 的 胜利 ; 和 从 这 老的
['rɔɪəlz] ,
Royals ,
皇家队 ,

他们与他们一同行进，象征着胜利的希望；而来自古老的皇室，

['dʌstɪli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kɒbld] [striːt] , [spəʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] - [eɪdʒ] - [kept] ['vɪktəriz] . -
dustily climbing the cobbled street , spoke all the glamour of ' age - kept victories . '
尘土飞扬地 攀登 这 鹅卵石路 街道 , 辐 全部 这 魅力 的 - 年龄 - 保留 胜利 . -
尘土飞扬地爬上鹅卵石街道，诉说着“岁月沉淀的胜利”的所有光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[frɑːns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lænd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
France was a smiling land in those days ,
法国 曾是 一个 微笑 土地 在 那些 天 ,

那时的法国是一个充满笑容的国度。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['frentʃwʊmən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
for the sun shone in the hearts of Frenchwomen as the rumour of war
为了 这 太阳 闪耀 在 这 心 的 法国女人 作为 这 谣言 的 战争
[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] ['brɪtɪʃ] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
rose from the anxiously expected British columns and drifted across the shining
玫瑰 从 这 焦虑地 预期的 英国 列 和 漂移 穿过 这 灼灼
['ɔːgəst] ['fiːldz] .
August fields .
八月 字段 .

当战争的谣言从焦急等待的英国军队中传来，飘过八月阳光灿烂的田野时，法国妇女的心中却充满了阳光。

[ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] — [ðə; ði] 1st [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɪndiə] — [træmp] ['tʃɪərəli] [ɒn] [ɪts] [wei] .
The 2nd battalion — the 1st was still in India — tramped cheerily on its way .
这 2nd 营 — 这 1st 曾是 仍然 在 印度 — 践踏 兴高采烈地 在 它是 方式 .
第二营——第一营还在印度——兴高采烈地踏上了征程。

[tuː; tə][nəʊ][wʌn] [ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'viːld] [ðæt] ['drɪəri] ['vɪstə][ɒv; əv] ['trentʃɪz] [ðæt] [wɒz; wəz]
To no one then was there revealed that dreary vista of trenches that was
到 不 一 然后 曾是 那里 揭晓 那 凄凉 景色 的 战壕 那 曾是
[tuː; tə][biː; bi][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['səʊldʒə(r)] .
to be war to the mind of the modern soldier .
到 是 战争 到 这 头脑 的 这 现代的 士兵 .

当时没有人意识到，对于现代士兵来说，战争将会是怎样一种凄凉的战壕景象。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][wɔː(r)]
The First Shock of War
这 第一的 震惊 的 战争

战争的第一次冲击

[mɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [sɔː] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
Mons and the 23rd of August saw The Royals in action .
蒙斯 和 这 23rd 的 八月 锯 这 皇家队 在 行动 .

8月23日，皇家队在蒙斯球场亮相。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [bə'tæljən] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [mɒnz] ['seɪliənt] ,
With other battalions they occupied the Mons salient ,
和 其他 营 他们 占领 这 蒙斯 显著的 ,

他们与其他营一起占领了蒙斯突出部。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][wɔː(r)][fɜːst] [brəʊk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf]
actually the point on which the torrent of war first broke and for a brief
实际上 这 观点 在 哪个 这 激流 的 战争 第一的 打破 和 为了 一个 简短的
['məʊmənt] [spent] [ɪt'self] .
moment spent itself .
片刻 花费 本身 .

实际上，战争的洪流最初爆发并短暂地停止的地方。

[ɒn] [ðæt] [stɪl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
On that still night it seemed to
在 那 仍然 夜晚 它 似乎 到

在那寂静的夜晚，似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hæŋ] [sə'spendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [dʌz] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] .
hang suspended as a great wave does before falling .
悬挂 暂停 作为 一个 伟大的 海浪 做 前 坠落 .

像巨浪即将落下时那样悬停在空中。

[æz; əz][ðə; ði] [bə'tæliən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [trentʃ] [ðə; ði] ['pregnənt] ['saɪləns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]
As the battalion lay in the shallow trench the pregnant silence was at last
作为 这 营 躺 在 这 浅的 沟 这 孕 沉默 曾是 在 最后的
['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ,
broken by the high ,
破碎的 经过 这 高的 ,

当整个营躺在浅浅的战壕里时，令人窒息的寂静终于被一声高亢的呐喊打破了。

[klɪə(r)][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] [nəʊt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɪəri] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
clear call of a bugle , one single long note , indescribably eerie and menacing ,
清除 称呼 的 一个 号角 , 一 单身的 长的 笔记 , 难以形容地 怪异 和 威胁 ,

一声清晰的号角声，一声悠长的单音，诡异而令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [men] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and then the listening men heard the rustling tread of feet moving through the
和 然后 这 聆听 男人 听到 这 沙沙声 踏 的 脚 移动 通过 这
[ɡrɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ,
grass with a steady ,
草 和 一个 稳定的 ,

然后，侧耳倾听的人听到一阵窸窣作响的脚步声，脚步声稳定而有力地穿过草丛。

['regjələ(r)] , ['ɒmɪnəs] [əd'vɑːns] .
regular , ominous advance .
常规的 , 不祥的 进步 .

有规律的、不祥的推进。

[ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [muːv] ,
The might of Germany was on the move ,
这 可能 的 德国 曾是 在 这 移动 ,

德国的实力正在崛起，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [laɪn] [leɪ] [tens] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] ['əʊnli] ['fɔːti] ['peɪsɪz]
and still the thin brown line lay tense and silent , until only forty paces
和 仍然 这 薄的 棕色的 线 躺 紧张 和 沉默的 , 直到 仅有的 四十 步幅
['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] .
separated the two .
分开 这 二 .

那条细细的棕色线依然紧张而沉默地悬在那里，直到两人之间只剩下四十步远。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Then , at a word ,
然后 , 在 一个 单词 ,

然后，突然，

[ðə; ði] ['rɔɪəlz] - [laɪn] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Royals ' line broke into a storm of flame which swept the line of the
这 皇家队 - 线 打破 进入 一个 风暴 的 火焰 哪个 扫荡 这 线 的 这
[əd'vɑːnsɪŋ] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪð] [swiːps] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] ;
advancing men as a scythe sweeps through the corn ;
前进 男人 作为 一个 镰 扫荡 通过 这 玉米 ;

皇家军队的防线瞬间化作一片火海，如同镰刀收割庄稼般席卷了前进的士兵们；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔː(r)] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
and for the British infantry the great war had begun .
和 为了 这 英国 步兵 这 伟大的 战争 有 开始 .

对于英国步兵来说，大战已经打响。

[mɒnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ; [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [əd'vɑːns] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] ['temprərəli] .
Mons was a victory ; the German advance was held up temporarily .
蒙斯 曾是 一个 胜利 ; 这 德语 进步 曾是 握住 向上 暂时地 .

蒙斯战役是一场胜利；德军的推进被暂时阻挡了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
But all night the British troops were being
但 全部 夜晚 这 英国 军队 是 存在

但整夜，英军都在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɪð'drɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

已撤回。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [gɒt][ðeə(r)][ˈɔːdərs][tuː; tə][muːv] ,
It was after five in the morning before The Royals got their orders to move ,
它 曾是 后 五 在 这 早晨 前 这 皇家队 得到 他们的 订单 到 移动 ,

直到凌晨五点多，皇室成员才接到转移命令。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈkʌmpəni] [kleɪmz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi][tuː; tə] [liːv] [mɒnz] .
and ' A ' Company claims to be the last of the British army to leave Mons .
和 - 一个 - 公司 索赔 到 是 这 最后的 的 这 英国 军队 到 离开 蒙斯 .

“A”连声称是最后一支离开蒙斯的英国军队。

[bʌt; bət][ˌelˈiː] [kæˈtoʊ] [wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [ˈstɔːri] .
But Le Cateau was another story .
但 乐 卡托 曾是 其他 故事 .

但勒卡托的情况则截然不同。

[hɪə(r)][ˈaʊə(r)][men] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ɑːˈtɪləri] [kʊd; kəd][biː; bi] .
Here our men learned what the concentrated fire of artillery could be .
这里 我们的 男人 学习 什么 这 集中 火 的 炮兵 可以 是 .

在这里，我们的士兵们体会到了炮兵集中火力的威力。

[ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈtrentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblɪtəreɪtɪd] ; [ˈaʊə(r)] [ˈgʌnə(r)] , [ˈhəʊpləsli] [ˌautˈklɑːs, -ˈklæs][ɪn] [weɪt] [ænd; ənd][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːsɪz] ,
The shallow trenches were obliterated ; our gunners , hopelessly outclassed in weight and number of pieces ,
这 浅的 战壕 是 彻底摧毁 ; 我们的 炮手 , 绝望地 实力悬殊 在 重量 和 数字 的 件 ,

浅壕被夷为平地；我们的炮兵在火炮重量和数量上都处于绝对劣势，

[kʊd; kəd][duː; də][ˈlɪt(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈgæləntri] , [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] ;
could do little , in spite of the greatest gallantry , to protect the infantry ;
可以 做 小的 , 在 尽管如此 的 这 最 英勇 , 到 保护 这 步兵 ;

尽管英勇无比，却也无力保护步兵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] [stɜːn] [ˈdɪsəplɪn] .
and that the army was able to withdraw at all was a striking proof of its stern discipline .
和 那 这 军队 曾是 有能力的 到 提取 在 全部 曾是 一个 引人注目 证明 的 它是 船尾 纪律 .

军队能够撤退本身就是对其严明纪律的有力证明。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæmblz] .
Audencourt was a shambles .
- 曾是 一个 一片混乱 .

奥登库尔简直一团糟。

[ˈkɜːn(ə)l] , [ˈwuːndɪd] [nɪə(r)] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
Colonel McMicking , wounded near this village and left behind ,
上校 麦克米金 , 受伤 靠近 这 村庄 和 左边 在后面 ,

麦克米金上校，在这个村庄附近受伤后被留下来

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ,
as all the wounded who were unable to walk had to be ,
作为 全部 这 受伤 WHO 是 无法 到 走 有 到 是 ,

所有无法行走的伤员都必须如此，

[wɒz; wəz][hɪt] [əˈgen] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [tʃɜːtʃ] .
was hit again while being carried out of the blazing church .
曾是 打 再次 尽管 存在 携带 出去 的 这 炽烈 教会 .

在被抬出燃烧的教堂时，他又一次被击中。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [dɪ'vɒlvd] [ɒn]
The command devolved on
这 命令 下放 在

该指挥权下放至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['meɪdʒə(r)] , [naʊ] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , ['dʌŋkən] .
Major , now Brigadier - General , Duncan .
主要的 , 现在 准将 - 一般的 , 邓肯 .

邓肯少校，现为准将。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['ɒnwədz] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gʌnz] [hæd; həd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] ,
From this time onwards the German guns had the range of the roads ,
从 这 时间 开始 这 德语 枪支 有 这 范围 的 这 道路 ,

从此以后，德军的火炮射程就覆盖了公路。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ðeɪ]
and such a superiority of fire that they could do almost as they
和 这样的 一个 优势 的 火 那 他们 可以 做 几乎 作为 他们
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

他们拥有如此强大的火力优势，以至于几乎可以为所欲为。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [æt; ət] [fɜːst] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ,
The infantry , at first furious at the necessity of retreat ,
这 步兵 , 在 第一的 狂怒 在 这 必要性 的 撤退 ,

步兵们起初对撤退的必要性感到愤怒，

[tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [gʌnz] — [ɒn] [ðeə(r)] [pə'sjuːə] ,
turned again and again — as did the guns — on their pursuers ,
转向 再次 和 再次 — 作为 做过 这 枪支 — 在 他们的 追击者 ,

他们一次又一次地转身——就像枪口一样——向追击者射击。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] ['perələsli] [nɪə(r)] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
but even so the pressure was perilously near breaking point .
但 甚至 所以 这 压力 曾是 危险地 靠近 打破 观点 .

但即便如此，压力也已接近临界点。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['evri] [miːnz] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['trænspɔːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
The enemy had every means of mechanical transport , and was able to
这 敌人 有 每一个 方法 的 机械的 运输 , 和 曾是 有能力的 到
[faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .
find time for rest .
寻找 时间 为了 休息 .

敌人拥有各种机械运输工具，并且还能抽出时间休息。

['aʊə(r)] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [pres] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪn'djʊərəns] .
Our men had to press on to the last point of human endurance .
我们的 男人 有 到 按 在 到 这 最后的 观点 的 人类 耐力 .

我们的战士们必须坚持到人类耐力的极限。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['respaɪt] .
There was no respite .
那里 曾是 不 喘息 .

没有丝毫喘息之机。

[ðə; ði] [frentʃ] ['fɒrən] ['li:dʒən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grɪm] ['seɪɪŋ] , - [mɑ:tʃ] [ɔ:(r)] [daɪ] . -
The French Foreign Legion have a grim saying , ' March or die . '
这 法语 外国的 军团 有 一个 严峻 说 , - 行进 或者 死 . -

法国外籍军团有一句冷酷的口号："要么前进，要么死亡。"

[hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] - [mɑ:tʃ] [ɔ:(r)] [bi:; bi] ['kæptʃəd] ,
Here the word was ' March or be captured ,
这里 这 单词 曾是 - 行进 或者 是 捕获 ,

这里的口号是"要么进军，要么被俘虏"。

- [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] ['evri] ['ʌðə(r)] ['kɒnʃəs] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] [si:md] [ded] ,
' and even when every other conscious feeling but that of utter exhaustion seemed dead ,
- 和 甚至 什么时候 每一个 其他 有意识的 感觉 但 那 的 说出 疲惫 似乎 死的 ,

即使除了彻底的疲惫感之外，其他所有意识感觉都似乎消失了，

['sʌmweə(r)] [di:p] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ɜ:rdʒd] [ðem; ðəm] [ɒn] .
somewhere deep down in their hearts the will to endure urged them on .
某处 深的 向下 在 他们的 心 这 将要 到 忍受 敦促 他们 在 .

在他们内心深处，一股坚持不懈的意志驱使着他们继续前行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['peɪntə(r)] , [nəʊ] ['pəʊɪt] ,
Is there no painter , no poet ,
是 那里 不 画家 , 不 诗人 ,

难道没有画家，没有诗人吗?

[hu:] [kæn; kən] [ɪn'ʃraɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['fju:tʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] [si:n] ?
who can enshrine for future generations the memory of this historic scene ?
WHO 能 供奉 为了 未来 几代人 这 记忆 的 这 历史性 场景 ?

谁能将这一历史场景铭刻于世，留给后世子孙?

[wi:; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [best] .
We have here a sudden glimpse of Britain at her best .
我们 有 这里 一个 突然 一瞥 的 英国 在 她 最好的 .

我们在这里得以一窥英国最美好的一面。

[hɒt] [sʌn] , ['tɔ:ment] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [fi:t] [ɒn] [ðə; ði] ['kru:əl] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['endləs] [rəʊdz] ,
Hot sun , torment of burning feet on the cruel , white , and endless roads ,
热的 太阳 , 折磨 的 燃烧 脚 在 这 残忍的 , 白色的 , 和 无尽的 道路 ,

烈日当空，双脚在残酷、洁白、无尽的道路上灼痛难忍。

[ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ænd; ənd] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [wu:ndz] , ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [men] ,
the odour and sight and sound of death and wounds , pressure of pressing men ,
这 气味 和 视线 和 声音 的 死亡 和 伤口 , 压力 的 紧迫 男人 ,

死亡和伤口的气味、景象和声音，以及士兵们压迫的压力。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] — [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒaɪənt] ['sɜ:kəmstəns] ;
and love of life and the horrid loneliness of fear — all that was Giant Circumstance ;
和 爱 的 生活 和 这 可怕的 孤独 的 害怕 — 全部 那 曾是 巨大的 环境 ;

对生活的热爱和恐惧带来的可怕孤独——这一切都是巨大的境遇；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

第3/4页

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd]
but he could not extinguish the souls of men made in the image of God
但 他 可以 不是 熄灭 这 灵魂 的 男人 制成 在 这 图像 的 上帝
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
for suffering and endurance and triumph .
为了 痛苦 和 耐力 和 胜利 .

但他无法熄灭那些按照上帝的形象创造出来的、为苦难、忍耐和胜利而生的灵魂。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] — [bʌt; bət] ['brʌðəz] [ɪn]['heɪtrɪd][ɒv; əv] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ɪn]
English and Irish and Scottish — but brothers in hatred of retreat and in
英语 和 爱尔兰 和 苏格兰 — 但 兄弟 在 仇恨 的 撤退 和 在
[ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [straɪk] — [ðə; ði]['glæmə(r)]
their determination to push on until they could turn and strike — the glamour
他们的 决心 到 推 在 直到 他们 可以 转动 和 罢工 — 这 魅力
[ɒv; əv] [greɪt] [nems] [hʌŋ] [raʊnd] [ɔːl] [ðəʊz] ['tætəd] [bə'tæljən] ;
of great names hung round all those tattered battalions ;
的 伟大的 姓名 悬挂 圆形的 全部 那些 破烂 营 ;

英格兰人、爱尔兰人和苏格兰人——但他们都是憎恨撤退的兄弟，他们决心奋勇向前，直到能够反击为止——所有这些衣衫褴褛的营队都笼罩在伟大名字的光环之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
and the very essence of it was in the oldest of them all ,
和 这 非常 本质 的 它 曾是 在 这 最老 的 他们 全部 ,

而它的精髓就蕴藏在最古老的那一个之中。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn] [kæm'peɪnz] , [ðɪs] ['feɪməs]
in history and in campaigns , this famous
在 历史 和 在 竞选活动 , 这 著名的

在历史和战役中，这位著名的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['ləʊlənd] ['redʒɪmənt] .
Lowland regiment .
低地 团 .

低地军团。

[ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ;
Of that at such a time they thought little , if at all ;
的 那 在 这样的 一个 时间 他们 想法 小的 , 如果 在 全部 ;

在那种情况下，他们很少想到这一点，或者根本没想过；

[ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] [prest] [tuː] [hɑːd] ,
sheer physical facts pressed too hard ,
透明 身体的 事实 按下 也 难的 ,

纯粹的物理事实施加了过大的压力，

[jet] [ɪn][ðeə(r)] ['despərət] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ðeɪ] [rəʊt] [ðə; ði][məʊst]['gəʊldən][peɪdʒ][ɒv; əv]
yet in their desperate victory over circumstance they wrote the most golden page of
然而 在 他们的 绝望的 胜利 超过 环境 他们 写道 这 最多 金的 页 的
[ðeə(r)] ['stɔːri] ,
their story ,
他们的 故事 ,

然而，正是在他们与命运抗争的绝境中，他们书写了自己故事中最辉煌的一页。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
and enriched the blood of all who follow them .
和 富含 这 血 的 全部 WHO 跟随 他们 .

并丰富了所有追随他们的人的血液。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['hjuːmə(r)][ɪn][wɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
You can find a certain humour in war if you look for it ,
你 能 寻找 一个 肯定 幽默 在 战争 如果 你 看 为了 它 ,

如果你用心寻找，就能在战争中发现某种幽默。

[ðəʊ] [wɔː(r)][ɪz][nɒt] [ə'mjuːzɪŋ] ,
though war is not amusing ,
尽管 战争 是 不是 有趣 ,

虽然战争并不好玩，

[ænd; ənd][laɪf][æt; ət][həʊm] [hæz; həz] ['meni] [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][laɪf][æt; ət]
and life at home has many more entertaining incidents in it than life at
和 生活 在 家 有 许多 更多的 娱乐 事件 在 它 比 生活 在
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

家里的生活比前线的生活有趣得多。

[wʌn]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlz] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv]
One officer of The Royals fell sound asleep in a trench during the climax of
一 官 的 这 皇家队 跌倒 声音 睡着了 在 一个 沟 期间 这 高潮 的
[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɒm'bɑːdmənt] ,
a terrific bombardment ,
一个 了不起 轰击 ,

在一次猛烈的炮火轰击中，皇家骑兵团的一名军官在战壕里睡着了。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
and awoke to find himself alone among the dead .
和 醒来 到 寻找 他自己 独自的 之中 这 死的 .

醒来后发现自己孤身一人，周围全是死者。

([hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [wen] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
(He makes us laugh when he tells the story ,
(他 制作 我们 笑 什么时候 他 讲述 这 故事 ,

（他讲故事的时候总是逗得我们哈哈大笑，）

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['veri] ['hjuːmərəs] .)
but at the time it cannot have been just very humorous .)
但 在 这 时间 它 不能 有 到过 只是 非常 幽默 .)

但当时这肯定不仅仅是搞笑而已。）

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːmi] ,
He pushed on after the retreating army ,
他 推动 在 后 这 撤退 军队 ,

他紧追撤退的军队，继续前进。

[ænd; ənd] [ðəʊ] — ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊdz]
and though — owing to the mistake of an officer at a cross - roads
和 尽管 — 欠款 到 这 错误 的 一个 官 在 一个 叉 - 道路
[hu:] [stʊd] ['seɪɪŋ] ,
who stood saying ,
WHO 站立 说 ,

然而——这要归咎于一位站在十字路口的官员的错误，他当时说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

- [θɜ:d] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
' Third division to the right , So - and - so division to the left ,
- 第三 分配 到 这 正确的 , 所以 - 和 - 所以 分配 到 这 左边 ,

“第三师在右边，某某师在左边。”

- [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ə'baʊt] — [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ,
' when it should have been the other way about — he lost his way ,
- 什么时候 它 应该 有 到过 这 其他 方式 关于 — 他 丢失的 他的 方式 ,

本来应该是反过来的——他迷失了方向。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['leɪtə(r)] .
he found the battalion a fortnight later .
他 成立 这 营 一个 两星期 之后 .

两周后他找到了这个营。

[tu:] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [brɪdʒ] ['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['rɪvə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]
Two others came in sight of the last bridge standing on one river just as the
二 其他的 来了 在 视线 的 这 最后的 桥 常设 在 一 河 只是 作为 这
[ɪk'spləʊsɪv] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['detəneɪtɪd] ,
explosive was about to be detonated ,
爆炸物 曾是 关于 到 是 引爆 ,

就在炸药即将引爆的那一刻，另外两人出现在了河上最后一座桥的视线范围内。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] ['fjʊəriəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and maintain that , running furiously toward the bridge ,
和 维持 那 , 跑步 愤怒地 朝向 这 桥 ,

并保持这个姿势，疯狂地向桥边跑去，

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['məʊmənt] [baɪ]
they persuaded the engineer in charge to postpone the fatal moment by
他们 被说服 这 工程师 在 收费 到 推迟 这 致命的 片刻 经过
['brændiʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ləʊf] ,
brandishing a large loaf ,
挥舞 一个 大的 面包 ,

他们挥舞着一个大面包，说服了负责的工程师推迟致命时刻的到来。

[rer] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['ɑ:mi] .
rarest of all articles on the heels of a retreating army .
最稀有 的 全部 文章 在 这 高跟鞋 的 一个 撤退 军队 .

最罕见的物品，紧随撤退的军队之后。

[ə'nʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [ɒn] [ə'hed] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] [sɔ:] [ə; eɪ]
Another who had been sent on ahead to find a billet in a château saw a
其他 WHO 有 到过 发送 在 前方 到 寻找 一个 坯料 在 一个 城堡 锯 一个
['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] ,
beautiful bathroom ,
美丽的 浴室 ,

另一名被派去先寻找城堡住宿的人看到了一间漂亮的浴室。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]
and was preparing to make use of a priceless opportunity when he found
和 曾是 准备 到 制作 使用 的 一个 无价 机会 什么时候 他 成立
[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
that the enemy was upon him ,
那 这 敌人 曾是 之上 他 ，

正当他准备利用这千载难逢的机会时，却发现敌人已经逼近。

[ænd; ənd] [fled] [ɪn] [heɪst] .
and fled in haste .
和 逃亡 在 匆忙 .

然后仓皇逃窜。

[ðə; ði] ['trænspɔːt] ['ɒfɪsə(r)] , ['pɪərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
The transport officer , peering round the corner of a house ,
这 运输 官 ， 窥视 圆形的 这 角落 的 一个 房子 ，

运输官员从房子拐角处向外张望，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['trænspɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]
saw his beloved transport which he had gathered and cherished
锯 他的 心爱 运输 哪个 他 有 聚集 和 珍爱

他看到了自己心爱的交通工具，那是他收集和珍藏的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [gəʊ] [ʌp] [ɪn] ['mætʃwʊd] [ænd; ənd] ['aɪən]
until it was reputed the best in the army , go up in matchwood and iron
直到 它 曾是 知名 这 最好的 在 这 军队 ， 去 向上 在 火柴木 和 铁
['splɪntəz] .
splinters .
碎片 .

直到它被誉为军队中最好的，才开始用火柴棍和铁屑向上攀登。

[wʌn] ['sʌbltən] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
One subaltern , finding himself on the ground ,
一 下级军官 ， 寻找 他自己 在 这 地面 ，

一名下级军官发现自己倒在了地上，

[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [bʌt; bət] ['strʌg(ə)ld]
discovered to his horror that he had a hole in his chest , but struggled
发现 到 他的 恐怖 那 他 有 一个 洞 在 他的 胸部 ， 但 挣扎
['geɪmli] [ɒn] ,
gamely on ,
勇敢地 在 ，

他惊恐地发现自己的胸口有个洞，但他仍然顽强地挣扎着继续前进。

[naʊ] ['wɔːkɪŋ] ,
now walking ,
现在 步行 ，

现在正在行走，

[naʊ] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪmbə(r)] — [dʒʌst] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ænd; ənd]
now stealing a ride on a limber — just catching the last train of all — and
现在 偷窃 一个 骑 在 一个 柔韧 — 只是 捕捉 这 最后的 火车 的 全部 — 和
['faɪnəli] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [kɪt] [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [suːt]
finally arriving in England with no other articles of kit or clothing but a suit
最后 抵达 在 英格兰 和 不 其他 文章 的 成套工具 或者 衣服 但 一个 套装
[ɒv; əv] [pɪŋk] [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aɪglɑːs] .
of pink pyjamas and a single eyeglass .
的 粉色的 睡衣 和 一个 单身的 眼镜 .

现在，他搭上了一辆轻便马车——正好赶上了最后一班火车——最终抵达英国，身上除了粉红色的睡衣和一副眼镜外，没有任何其他装备或衣物。

[æt; ət] [moʊ] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] ['pærɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæd; həd]
At Meaux the steeples of Paris were in sight ; but the hour had
在 莫城 这 尖顶 的 巴黎 是 在 视线 ; 但 这 小时 有
[strʌk] ,
struck ,
击 ,

在莫城，巴黎大教堂的尖顶已经映入眼帘；但时间已到。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [æt; ət] [lɑːst] [wiːld] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
and The Royals at last wheeled to pursue .
和 这 皇家队 在 最后的 带轮子的 到 追求 .

皇家队终于开始追击。

[θriː]
III
三、

三

[æt; ət] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪliənt]
At the Nose of the Salient
在 这 鼻子 的 这 显著的

在突出部的鼻尖

[ðə; ði] [bə'tæliən] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] , [ɒn] [ðə; ði] [mɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ein]
The battalion had come through much since then , on the Marne and the Aisne
这 营 有 来 通过 很多 自从 然后 , 在 这 马恩河 和 这 埃纳
[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːs] ,
and the Lys ,
和 这 赖氨酸 ,

从那以后，该营经历了许多战役，包括马恩河、埃纳河和利斯河的战斗。

[ænd; ənd] [ɪn] [trentʃ] ['wɔːfeə(r)] [frɒm; frəm]
and in trench warfare from
和 在 沟 战争 从

在堑壕战中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hoʊg] [tuː; tə] [nɜːv] [ʃæ'pɛl] .
Hooge to Neuve Chapelle .
霍格 到 新 教堂 .

霍格到新教堂。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] —
Here is a picture of a day's fighting from the diary of an eyewitness —
这里 是 一个 图片 的 一个 天 斗争 从 这 日记 的 一个 目击者 —
[ə; eɪ][bɔːld] [nəʊt] [ɒv; əv][fækts] .
a bald note of facts .
一个 秃 笔记 的 事实 .

这是目击者日记中记录的一天战斗的画面——一份客观的事实记录。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə] 25th [sep'tembə(r)] - : —
It refers to 25th September 1915 : —
它 指 到 25th 九月 - : —

它指的是1915年9月25日：——

- [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [fɔːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] ,
' The brigade formed up in the trench in the following order from left to right ,
- 这 旅 形成 向上 在 这 沟 在 这 下列的 命令 从 左边 到 正确的 ,

“该旅在战壕中按以下顺序从左到右列队：

1st ['gɔːd(ə)n] , 4th ['gɔːd(ə)n] , 2nd ['rɔɪəlz] , [wʌn] ['kʌmpəni] ['rɔɪəl] [skɒts] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] .
1st Gordons , 4th Gordons , 2nd Royals , one company Royal Scots Fusiliers .
1st 戈登斯 , 4th 戈登斯 , 2nd 皇家队 , 一 公司 皇家 苏格兰人 燧发枪兵 .

第1戈登高地步兵团、第4戈登高地步兵团、第2皇家步兵团、皇家苏格兰燧发枪团一个连。

[iːtʃ] [bə'tæliən] [rɪ'siːvd] ['seprət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] , ['neɪmli] , [bɛləvaːrdi] [fɑːm] , [hoʊg]
Each battalion received separate point of attack , namely , Bellevarde Farm , Hooge
每个 营 已收到 分离 观点 的 攻击 , 即 , 贝尔瓦德 农场 , 霍格
['ʃæ.təʊ] , [rɪ'daʊt] , ['sændbæg]['kɑːs(ə)l] .
Château , Redoubt , Sandbag Castle .
城堡 , 堡垒 , 沙袋 城堡 .

每个营都分配了单独的进攻点，即 Bellevarde 农场、Hooge 城堡、堡垒、沙袋城堡。

[ɑː'tɪləri] [bɒm'bɑːdmənt] [θriː] . - - [fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] .
Artillery bombardment 3 . 50 - 4 . 20 a . m .
炮兵 轰击 3 . - - 4 . - 一个 . 米 .

凌晨3点50分至4点20分炮击

['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [ðen] [lɔːntʃt] .
General attack then launched .
一般的 攻击 然后 发射 .

随后发起全面进攻。

" [biː] " ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ; " [siː] " ['kʌmpəni] [ɒn] [raɪt] [ɒv; əv]
" B " Company was at the nose of the salient ; " C " Company on right of
" B " 公司 曾是 在 这 鼻子 的 这 显著的 ; " C " 公司 在 正确的 的
" [biː] " ;
" B " ;
" B " ;

B连位于突出部的前端；C连位于B连的右侧；

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [ɒn] [left] ; " [diː] " ['kʌmpəni] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .
" A " Company on left ; " D " Company in dug - outs in reserve .
" 一个 " 公司 在 左边 ; " D " 公司 在 挖 - 出局 在 预订 .

左侧为“A”连；后备营中的“D”连。

[æt; ət][fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [bə'tæliən] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
At 4 . 20 a . m . the battalion advanced to the attack .
在 4 . - 一个 . 米 . 这 营 先进的 到 这 攻击 .

凌晨 4 点 20 分，该营向进攻方向推进。

[kəm'pliːt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][wɜː(r); wə(r)] [dʌl] .
Complete silence was observed and bayonets were dulled .
完全的 沉默 曾是 观察到 和 刺刀 是 迟钝 .

现场一片寂静，刺刀也钝化了。

[ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [wɪð] [fjuː] ['kæʒuəltiz] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [ænd; ənd]
The front line was captured with few casualties on our side , and
这 正面 线 曾是 捕获 和 很少 伤亡 在 我们的 边 , 和

我方伤亡甚微，便攻占了前线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][əb'dʒektɪv][wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [ə'teɪnd] .
shortly after the final objective was successfully attained .
不久 后 这 最终的 客观的 曾是 成功地 已达到 .

在最终目标成功实现后不久。

['aʊə(r)][laɪn][wɒz; wəz] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] .
Our line was consolidated .
我们的 线 曾是 合并 .

我们的生产线进行了整合。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] ['prɪznər] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 172nd ['redʒɪmənt][ɒv; əv]['ɛks'viː] .
One hundred and sixteen prisoners belonging to the 172nd Regiment of XV .
一 百 和 十六 囚犯 属于 到 这 172nd 团 的 十五 .

属于第十五团第172团的116名战俘。

['prʌʃən] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ænd; ənd] [θriː] [laɪnz][ɒv; əv] ['trentʃɪz] .
Prussian Corps were taken and three lines of trenches .
普鲁士 兵团 是 已采取 和 三 线条 的 战壕 .

普鲁士军团被攻占，三道战壕被摧毁。

[ɔːl][fɔː(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] " [biː] " ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][hɪt] [bɪ'fɔː(r)]['dʒɜːmən] [frʌnt] [laɪn][wɒz; wəz]
All four officers of " B " Company were hit before German front line was
全部 四 警官 的 " B " 公司 是 打 前 德语 正面 线 曾是
[riːtʃt] .
reached .
达到 .

B连的四名军官在抵达德军前线之前全部阵亡。

[tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] [ɑː(r)] . [es] . [ef] . [ɒn] [raɪt] [ænd; ənd] 4th [dʒiː] . [eɪtʃ] . [ɒn] [left] .
Touch was established with R . S . F . on right and 4th G . H . on left .
触碰 曾是 已确立的 和 拉 . S . F . 在 正确的 和 4th G . H . 在 左边 .

右脚与右脚与左脚与第四脚与左脚建立了联系。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] ['dʒɜːmən] [ʃel] - ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['trentʃɪz] .
There was heavy German shell - fire on the captured trenches .
那里 曾是 重的 德语 壳 - 火 在 这 捕获 战壕 .

德军对占领的战壕进行了猛烈的炮击。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [frɒm; frəm] " [diː] " ['kʌmpəni] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] [bæk] [tuː; tə]
A party from " D " Company tried to make communication trench back to
一个 派对 从 " D " 公司 尝试 到 制作 沟通 沟 后退 到
['aʊə(r)][əʊld] [frʌnt] [laɪn] ,
our old front line ,
我们的 老的 正面 线 ,

"D"连的一支队伍试图挖掘一条通往我们原前线的交通壕，

1st ['gɔːd(ə)n] [ʌn'fɔːtʃənətli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [frʌnt] [laɪn] ['əʊɪŋ]
1st Gordons unfortunately were not able to reach the German front line owing
1st 戈登斯 很遗憾 是 不是 有能力的 到 抵达 这 德语 正面 线 欠款
[tuː; tə]['waɪə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][tuː] [θɪk] [tuː; tə][kʌt] .
to wire being undestroyed and too thick to cut .
到 金属丝 存在 未被摧毁的 和 也 厚的 到 切 .

很遗憾，由于铁丝网没有被摧毁，而且太粗无法剪断，第一戈登高地步兵团未能到达德军前线。

[ə; eɪ] [gæp] [wɒz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [bɪ'twiːn] 1st [ænd; ənd] 4th ['gɔːd(ə)n] .
A gap was thus made between 1st and 4th Gordons .
一个 差距 曾是 因此 制成 之间 1st 和 4th 戈登斯 .

因此，第一戈登和第四戈登之间出现了一个空缺。

[ðə; ði] ['enəmi] [pʊʃt] ['bɒməz] [θruː] , [ðʌs] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] 4th ['gɔːd(ə)n] .
The enemy pushed bombers through , thus getting behind 4th Gordons .
这 敌人 推动 轰炸机 通过 , 因此 获得 在后面 4th 戈登斯 .

敌军派出轰炸机突破防线，从而绕到了第4戈登团的后方。

['despərət] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [in'sjuː] .
Desperate hand - to - hand fighting ensued .
绝望的 手 - 到 - 手 斗争 随后 .

随后爆发了激烈的肉搏战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əʊ] . [siː] .
O . C .
哦 . C .

橙县

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [left] [flæŋk] .
" A " Company was forced to defend his left flank .
" 一个 " 公司 曾是 强制 到 保卫 他的 左边 侧翼 .

A连被迫防守他的左翼。

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] ['muːvɪŋ] [en] . [tuː; tə] [es] . [baɪ] [siː] . [tiː] . [ə'krɒs] [ðə; ði] ['miːnɪn] [rəʊd] ,
A German counter - attack moving N . to S . by C . T . across the Menin Road ,
一个 德语 柜台 - 攻击 移动 N . 到 S . 经过 C . T . 穿过 这 梅宁 路 ,

德军反击部队沿梅宁路由北向南推进，

[ðə; ði] ['rɔɪəlz] - [mə'ʃiːn] - [gʌn] [dɪd] [greɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
The Royals ' machine - gun did great execution .
这 皇家队 - 机器 - 枪 做过 伟大的 执行 .

皇家队的机枪火力发挥出色。

[tə'rɪfɪk] [bɒm'bɑːdmənt] [baɪ] ['dʒɜːmən] ['heviz] ([eɪtʃ] . [iː] .) .
Terrific bombardment by German heavies (H . E .) .
了不起 轰击 经过 德语 重装兵 (H . E .) .

德国重型高爆弹进行了猛烈的轰炸。

" [ə; eɪ] " ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊld] [frʌnt] [laɪn] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ]
" A " Company was ordered to retire on our old front line to get in touch
" 一个 " 公司 曾是 订购 到 退休 在 我们的 老的 正面 线 到 得到 在 触碰
[wɪð] 4th [dʒiː] . [eɪtʃ] . [ɒn] [left] .
with 4th G . H . on left .
和 4th G . H . 在 左边 .

"A"连奉命撤回我们以前的前线，与左侧的第4总参谋部取得联系。

" [biː] " ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .
" B " Company to keep in touch ordered to do the same .
" B " 公司 到 保持 在 触碰 订购 到 做 这 相同的 .

B公司奉命保持联系，并要求其也这样做。

" [siː] " ['kʌmpəni] ['enəmi] [ɒn] [left] [rɪə(r)] , [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['krɪtɪk(ə)l] .
" C " Company rinding enemy on left rear , position became critical .
" C " 公司 碾磨 敌人 在 左边 后部 , 位置 成为 批判的 .

C 连队在左后方压制敌人，形势变得十分危急。

[nəʊ] [bə'tæliən] [æt; ət][ɔ:l] [naʊ] [ɒn] [left] , 1st ['gɔ:d(ə)n] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][ðeə(r)][əb'dʒektɪv] ,
No battalion at all now on left , 1st Gordons having failed in their objective ,
不 营 在 全部 现在 在 左边 , 1st 戈登斯 拥有 失败的 在 他们的 客观的 ,

左侧已无任何营级单位，第一戈登高地步兵团未能完成目标。

[ænd; ənd] 4th ['hævɪŋ] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][flæŋk] [ə'tæk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] 1st .
and 4th having been withdrawn owing to flank attack in front of 1st .
和 4th 拥有 到过 撤回 欠款 到 侧翼 攻击 在 正面 的 1st .

由于第 1 部队前方侧翼遭到攻击，第 4 部队撤退。

[nəʊ] [bə'tæliən] [naʊ] [ɒn] [raɪt] ['aɪðə(r)] .
No battalion now on right either .
不 营 现在 在 正确的 任何一个 .

右侧现在也没有营了。

" [si:] " ['kʌmpəni] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] .
" C " Company in danger of being surrounded .
" C " 公司 在 危险 的 存在 包围 .

C公司面临被包围的危险。

['kæptɪn] [en] . [es] . ['stjʊət] ['pɜ:sənəli] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
Captain N . S . Stewart personally reported the danger of his position .
队长 N . S . 斯图尔特 亲自 据报道 这 危险 的 他的 位置 .

NS Stewart 上尉亲自报告了他所处位置的危险。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] 4th ['mɪdlseks] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌʃt] [ʌp] — [ɔ:l]['aʊə(r)][men][baɪ] [ðɪs]
A company of 4th Middlesex were rushed up — all our men by this
一个 公司 的 4th 米德尔塞克斯 是 匆忙 向上 — 全部 我们的 男人 经过 这

第四米德尔塞克斯团的一个连队被紧急调来——我们所有的士兵都被这支部队带走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[taɪm] ['hævɪŋ] [bi:n] [ju:st] [ʌp] — [tu:; tə][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ,
time having been used up — to the nose of the salient ,
时间 拥有 到过 用过的 向上 — 到 这 鼻子 的 这 显著的 ,

时间已用尽——直到突出物的鼻子，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][mæn][ˌaɪ 'ti:] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [tə'rɪfɪk] ['bærɑ:ʒ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
but could not man it owing to terrific barrage of fire .
但 可以 不是 男人 它 欠款 到 了不起 弹幕 的 火 .

但由于猛烈的炮火攻击，无法投入人员操作。

" [si:] " ['kʌmpəni] , [kəm'pli:tli] [kʌt] [ɒf] , [fɔ:t] [ɪts] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪənət] [bæk] [tu:; tə][ɪts]
" C " Company , completely cut off , fought its way with the bayonet back to its
" C " 公司 , 完全地 切 离开 , 战斗 它是 方式 和 这 刺刀 后退 到 它是
['fɔ:mə(r)] [frʌnt] [laɪn] .
former front line .
以前的 正面 线 .

C 连被完全切断了退路，用刺刀杀回了原来的前线。

['kɜ:n(ə)l] ['dʌŋkən] [ɹɪ'ɔ:gənˌaɪzd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .
Colonel Duncan reorganised the firing line .
上校 邓肯 重组 这 射击 线 .

邓肯上校重新调整了射击阵线。

[bəuθ] [saɪdz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wu:ndɪd] . -
Both sides spent the night in gathering in the wounded . '
两个都 侧面 花费 这 夜晚 在 采集 在 这 受伤 . -

双方连夜集中安置伤员。

[səʊ] [endid] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] [ə'tæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːprə] ['seɪliənt] .
So ended the containing attack from the Ypres salient .
所以 结束 这 包含 攻击 从 这 伊普尔 显著的 .

伊普尔突出部的包围战就此结束。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] ['evri] ['sentəns] [ə; eɪ][spɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
But is not every sentence a spur to the imagination ?
但 是 不是 每一个 句子 一个 刺 到 这 想像力 ?

难道每一句话不都是激发想象力的源泉吗?

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [kɔː(r)] [kə'mɑːndə(r)] , [ɪn] ['pɜːsənəli] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,
Two days later , the Corps commander , in personally thanking the battalion ,
二 天 之后 , 这 兵团 指挥官 , 在 亲自 谢谢 这 营 ,

两天后，军长亲自向该营表示感谢，

['kɒmplimənt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [ðə; ði] [smɑːt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz]
complimented it on ' the smart appearance of the men who showed no signs
赞扬 它 在 - 这 聪明的 外貌 的 这 男人 WHO 显示 不 标志
[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] . -
of what they had gone through . '
的 什么 他们 有 已消失 通过 . -

称赞他们“衣着整洁，丝毫看不出经历过什么”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['redʒɪmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ]
It was to this famous battalion of a great Regiment that I was now
它 曾是 到 这 著名的 营 的 一个 伟大的 团 那 我 曾是 现在
[ə'tætʃt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [t'ʃæplɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['faɪtɪŋ] [θɜːd] -
attached as one of the four Presbyterian chaplains to the ' fighting Third '
随附的 作为 一 的 这 四 长老会 随军牧师 到 这 - 斗争 第三 -
[dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Division .
分配 .

我被分配到这个著名营，隶属于一个伟大的团，成为“战斗中的第三师”的四名长老会随军牧师之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['wɪntə(r)] ['wɔːfeə(r)]
WINTER WARFARE
冬天 战争

冬季战争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['wɪntə(r)] ['wɔːfeə(r)]
WINTER WARFARE
冬天 战争

冬季战争

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ʃel] ['eəriə]
The Shell Area
这 壳 区域

壳牌区

[ðə; ði] [ʃel] ['eəriə][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][lænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [ɪz]['ʌndə(r)]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
The shell area is all the land behind the trenches which is under fire from the
这 壳 区域 是 全部 这 土地 在后面 这 战壕 哪个 是 在下面 火 从 这
['ɛnəmiz] [gʌnz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .
enemy's guns as a matter of course .
敌人的 枪支 作为 一个 事情 的 课程 .

炮火区是指战壕后面的所有土地，这些土地理所当然地会受到敌军炮火的攻击。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn] ,
It is not a pleasant place , for that reason , to walk about in ,
它 是 不是 一个 令人愉快的 地方 , 为了 那 原因 , 到 走 关于 在 ,

因此，这里并不是一个令人愉快的散步之地。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [ɑ:'tɪləri] , ['klevəli] [kən'si:ld] ,
and our own artillery , cleverly concealed ,
和 我们的 自己的 炮兵 , 巧妙地 暗 ,

还有我们自己巧妙隐藏的炮兵部队，

[ɪz][æpt][tu:; tə]['əʊpən]['faɪə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ][ɪn][ə; eɪ]
is apt to open fire unexpectedly within a few yards of the passer - by in a
是 易于 到 打开 火 不料 之内 一个 很少 码 的 这 过路人 - 经过 在 一个
[wei] [ðæt] [ɪz] ['veri] [dɪ'stɜ:bɪŋ] .
way that is very disturbing .
方式 那 是 非常 令人不安 .

经常会在距离路人几码远的地方突然开枪，这种行为非常令人不安。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['drɪəri] [lænd] ; [ə; eɪ][dæŋk][eə(r)] [bru:d] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
It is a dreary land ; a dank air broods over it , an atmosphere of
它 是 一个 凄凉 土地 ; 一个 dank 空气 幼崽 超过 它 , 一个 气氛 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] ,
destruction and death ,
破坏 和 死亡 ,

这是一片荒凉的土地；阴冷潮湿的空气笼罩着这里，弥漫着毁灭和死亡的气息。

[ɒv; əv][hju:'mænəti] [gɒn] [ə'raɪ] [ænd; ənd] ['desələt] .
of humanity gone awry and desolate .
的 人类 已消失 错误 和 荒凉 .

人类走向歧途，变得荒凉凄凉。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['ekstəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn]['eɪprəl] [ˌɑ:ftə'nu:n]
I remember the almost ecstasy with which one April afternoon
我 记住 这 几乎 狂喜 和 哪个 一 四月 下午

我记得四月的一个下午，我几乎欣喜若狂。

[sʌm; səm][ɒv; əv]
some of
一些 的

一些

[ˌjuː 'es] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['haɪəsɪnθs] [ɒn] ['kɛməl] [hɪl] .
us found ourselves among the purple hyacinths on Kemmel hill .
我们 成立 我们自己 之中 这 紫色的 风信子 在 凯梅尔 爬坡道 .

我们发现自己置身于凯梅尔山上的紫色风信子丛中。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kɛməl] , [wʌns] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [rɪ'zɔːt] ['wɪðə(r)] ['hæpi] ['beldʒənz] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [helθ] ,
Poor Kemmel , once a pleasure resort whither happy Belgians went for the benefit of their health ,
贫穷的 凯梅尔 , 一次 一个 乐趣 采取 往哪里去 快乐的 比利时人 去 为了 这 益处 的 他们的 健康 ,

可怜的凯梅尔，曾经是比利时人为了健康而前往的休闲度假胜地。

[naʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] — [ænd; ənd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['helθi] !
now far from that — and not particularly healthy !
现在 远的 从 那 — 和 不是 特别 健康 !

现在的情况远非如此——而且也不太健康！

[ðiːz] ['bætəd] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['mɪəli] ['sɔːdɪd] ; ['əʊnli] ['iːprə] [mein'tein] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] ,
These battered villages are now merely sordid ; only Ypres maintains a personality ,
这些 伤痕累累 村庄 是 现在 仅仅 肮脏的 ; 仅有的 伊普尔 保持 一个 性格 ,

这些饱受摧残的村庄如今只剩下破败不堪的景象；只有伊普尔还保留着昔日的风貌。

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'fiːt] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .
an air of undefeat all its own .
一个 空气 的 不败 全部 它是 自己的 .

一种独有的不败精神。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːɪn] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ruːɪn] .
It too is a ruin , but unlike the others it is a splendid ruin .
它 也 是 一个 废墟 , 但 与此不同 这 其他的 它 是 一个 灿烂 废墟 .

它也是一处废墟，但与其他废墟不同的是，它是一处壮丽的废墟。

[æt; ət] ['evri] [krɒs] - [rəʊdz] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['kruːsəfɪks] [hæŋ] .
At every cross - roads the brooding crucifixes hang .
在 每一个 叉 - 道路 这 沉思 十字架 悬挂 .

每个十字路口都悬挂着令人不安的十字架。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['kɒnstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ˌmɪs'hændlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
The British mind does not like this constant reiteration of mishandling and defeat in the death of Christ .
这 英国 头脑 做 不是 喜欢 这 持续的 重申 的 处理不当 和 击败 在 这 死亡 的 基督 .

英国人的思维方式不喜欢这种不断重复的对基督之死的处理不当和失败的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] .
It does not seem to it to be the final message of the Cross .
它 做 不是 似乎 到 它 到 是 这 最终的 信息 的 这 叉 .

这似乎并非十字架的最终信息。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedi'iːvl] , ['mʌŋkɪʃ] [maɪnd] .
Indeed , it is the product of the mediaeval , monkish mind .
的确 , 它 是 这 产品 的 这 中世纪 , 僧侣般的 头脑 .

的确，这是中世纪僧侣思想的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʃəʊd] ['aʊə(r)] [lɔːd] [æz; əz] [ded] ;
It was not until the tenth century that the representations of the Crucifixion showed Our Lord as dead ;
它 曾是 不是 直到 这 第十 世纪 那 这 表现形式 的 这 十字架刑 显示 我们的 主 作为 死的 ;

直到十世纪，描绘耶稣受难的画作才开始将耶稣描绘成已经死去的样子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['emfəsɪs]
it was much later before the emphasis
它 曾是 很多 之后 前 这 强调

直到很久以后才开始强调这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wɒz; wəz][leɪd][ɒn]['æɡəni][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
was laid on agony and despair .
曾是 铺设 在 痛苦 和 绝望 .

充满了痛苦和绝望。

[wʌns][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪn] - [ai] ['reskjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Once from among the debris of the convent in Voormezeele I rescued such a
一次 从 之中 这 碎片 的 这 修道院 在 - 我 获救 这样的 一个
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
representation of the Body of Christ ,
表示 的 这 身体 的 基督 ,

我曾在福尔梅泽勒修道院的废墟中抢救出这样一件基督圣体像。

[lɪmz] [ɡɒn] , ['brəʊkən] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
limbs gone , broken arms outstretched , and it seemed a symbol .
四肢 已消失 , 破碎的 武器 伸展 , 和 它 似乎 一个 象征 .

肢体残缺，断臂伸展，这似乎是一种象征。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [truːθ] , [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
But that is not the final truth , defeat and despair .
但 那 是 不是 这 最终的 真相 , 击败 和 绝望 .

但这并非最终的真相，并非失败和绝望。

[ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd] [ʃraɪnz] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðəʊz] [ɡruːps] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] ['aɪləndəz] [ɪf]
The cross - road shrines would not look down on those groups of tramping Islanders if
这 叉 - 路 神社 会 不是 看 向下 在 那些 团体 的 徒步旅行 岛民 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] .
it were so .
它 是 所以 .

如果真是那样，十字路口的神社就不会俯视那些徒步跋涉的岛民了。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəˌdɒs][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [trentʃ] ,
And as you look back over the parados of the firing trench ,
和 作为 你 看 后退 超过 这 帕拉多斯 的 这 射击 沟 ,

当你回望射击战壕的景象时，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [skɑːd] ['kʌntrisaɪd] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðæt] ,
across the bleached and scarred countryside , you remember that that ,
穿过 这 漂白 和 疤痕 农村 , 你 记住 那 那 ,

穿过这片满目疮痍、伤痕累累的乡村，你会想起那件事。

[laɪk] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['æɡəni][ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] [luːs] , [ɪz][ðə; ði][pleɪn] ,
like the scenes of agony in the clearing station after Loos , is the plain ,
喜欢 这 场景 的 痛苦 在 这 清理 车站 后 厕所 , 是 这 清楚的 ,

就像卢斯战后收容站里那些令人痛心的场景一样，平原上……

['vɪzəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] .
visible proof that His Spirit lives in the world of men .
可见的 证明 那 他的 精神 生活 在 这 世界 的 男人 .

有目共睹的证据证明祂的灵住在人类世界中。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['vaɪə][də'lɔːroʊ,sɑː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [grɪm] [dɪtʃ] [dʌg] [ə'krɒs] ['jʊərəp] ,
But what a Via Dolorosa it is , that grim ditch dug across Europe ,
但 什么 一个 通过 痛苦 它 是 , 那 严峻 沟 挖 穿过 欧洲 ,

但这条横贯欧洲的苦路，真是一条令人痛心的苦难之路啊！

[wɪð] [ɪts] ['kraʊtʃɪŋ] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['snaipəz] - [pleɪts] .
with its crouching men behind the snipers ' plates .
和 它是 蹲伏 男人 在后面 这 狙击手 - 盘子 .

狙击手们蹲伏在狙击板后面。

[streɪndʒ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [tuː; tə] [pruːv]
Strange path for the twentieth century to have to walk in , to prove
奇怪的 小路 为了 这 第二十 世纪 到 有 到 走 在 , 到 证明

二十世纪要走一条奇怪的道路，这足以证明这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [stɪl] [lɪv; laɪv] .
that compassion and righteousness still live .
那 同情 和 义 仍然 居住 .

那份怜悯和正义依然存在。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['eəriə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'suːsiəns] .
In all this area the British soldier walks with a singular insouciance .
在 全部 这 区域 这 英国 士兵 散步 和 一个 单数 漫不经心 .

在这一带，英国士兵走路时都带着一种异乎寻常的漫不经心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [breɪv] .
It is not simply that he is brave .
它 是 不是 简单地 那 他 是 勇敢的 .

他不仅仅是勇敢而已。

[hiː; hi] [ɪz] [ðæt] , [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [səʊ] ,
He is that , supremely so ,
他 是 那 , 至高无上 所以 ,

他就是这样的人，而且是绝对的。

[ænd; ənd] [nɒt] [liːst] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
and not least when he is very much afraid and will not show it and
和 不是 至少 什么时候 他 是 非常 很多 害怕的 和 将要 不是 展示 它 和
['kæriz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] .
carries on with his job .
携带 在 和 他的 工作 .

尤其是当他内心非常害怕，却不表现出来，继续工作的时候。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But there is more in it than that .
但 那里 是 更多的 在 它 比 那 .

但这其中还有更深层的含义。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['dʒiːniəs] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [duː; də] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn]
There is a kind of warlike genius in him which makes him do the right thing in
那里 是 一个 种类 的 好战 天才 在 他 哪个 制作 他 做 这 正确的 事物 在
[ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
the right way ,
这 正确的 方式 ,

他身上有一种好战的天赋，使他能够以正确的方式做正确的事。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['gæləntri] .
so that he appeals to humour and comradeship as well as to gallantry .
所以 那 他 上诉 到 幽默 和 同志情谊 作为 出色地 作为 到 英勇 .

因此，他既诉诸幽默和同志情谊，也诉诸英勇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɑːdʒənt] - [m'eɪdʒəz] [huː] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ə'tæk] ['ɒfəd] £5
It was one of our sergeant - majors who before a battalion attack offered £5
它 曾是 一 的 我们的 军士 - 专业 WHO 前 一个 营 攻击 提供 £5
[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [huː] [wɒz; wəz][fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [trentʃ] .
to the man of his company who was first in the enemy's trench .
到 这 男人 的 他的 公司 WHO 曾是 第一的 在 这 敌人的 沟 .

我们的一位军士长在营级进攻前，向他连队第一个冲进敌军战壕的士兵悬赏 5 英镑。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Think of it for a moment .
思考 的 它 为了 一个 片刻 .

请思考片刻。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ;
He appealed to their sporting instinct ;
他 上诉 到 他们的 体育 本能 ;

他诉诸于他们的体育本能；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðeə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] [wuːndz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ][dʒest]
he turned their thoughts from death and wounds and introduced a jest
他 转向 他们的 想法 从 死亡 和 伤口 和 介绍 一个 笑话
['ɪntuː] ['evri] [dʌg] - [aʊt] [ðæt] [naɪt] ;
into every dug - out that night ;
进入 每一个 挖 - 出去 那 夜晚 ;

当晚，他转移了大家对死亡和伤痛的注意力，在每个战壕里都引入了玩笑；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt]
and he indicated , without
和 他 表明的 , 没有

他表示，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['bəʊstɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɜːst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .
boasting , that he was going to be first over the parapet .
吹嘘 , 那 他 曾是 去 到 是 第一的 超过 这 栏杆 .

他吹嘘说，他要第一个翻过城垛。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['evri] ['spɔːtsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wɒt] ['brɪtɪʃ]
He made it certain that every sportsman in the company — and what British
他 制成 它 肯定 那 每一个 运动员 在 这 公司 — 和 什么 英国
['regjələ(r)][ɪz][nɒt] — [wʊd] [streɪn] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] [ə'krɒs] .
regular is not — would strain every nerve to be first across .
常规的 是 不是 — 会 拉紧 每一个 神经 到 是 第一的 穿过 .

他确保公司里的每一位运动员——以及每一个英国普通人——都会竭尽全力第一个到达终点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest][wɒz; wəz] [ðæt] , ['stɔːlwət] ['æθliːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
And the cream of the jest was that , stalwart athlete that he was ,
和 这 奶油 的 这 笑话 曾是 那 , 坚定的 运动员 那 他 曾是 ,

而最精彩的笑话是，他虽然是一位意志坚定的运动员，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [ə'krɒs] [hɪm'self] !
he was first across himself !
他 曾是 第一的 穿过 他自己 !

他第一个就做到了！

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ; [hi:; hi] [wɪnz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'bi:diəns] [frɒm; frəm]
The same may be said of the officer ; he wins more than obedience from
这 相同的 可能 是 说 的 这 官 ; 他 胜利 更多的 比 服从 从
[hɪz; ɪz][men] .
his men .
他的 男人 .

同样的情况也适用于军官；他赢得的不仅仅是部下的服从。

[ai][hæv; həv] [si:n] ['si:niə(r)][en] . [si:] . [əʊ] . - [es] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]
I have seen senior N . C . O . ' s crying like children because their young officer
我 有 已见 高级的 N . C . 哦 . - s 哭泣 喜欢 孩子们 因为 他们的 年轻的 官
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

我曾亲眼目睹高级士官因为年轻军官阵亡而像孩子一样哭泣。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd]['hju:mə(r)][ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt]
Along with this courage and comradeship and humour there is often a great
沿着 和 这 勇气 和 同志情谊 和 幽默 那里 是 经常 一个 伟大的
[di:l] [ɒv; əv]['feɪtəlɪzəm] .
deal of fatalism .
交易 的 宿命论 .

在这种勇气、同志情谊和幽默感之外，往往也夹杂着大量的宿命论。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spresɪz] [ɪt'self][ɪn] ['meni] [weɪz] ,
It expresses itself in many ways ,
它 表达 本身 在 许多 方式 ,

它以多种方式表达自身，

[ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv]['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] — - [ðə; ði] [bɔ:l] [nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz]
in the reading of Omar Khayyam — ' The Ball no Question makes of Ayes
在 这 阅读 的 奥马尔 海亚姆 — - 这 球 不 问题 制作 的 赞成
[ænd; ənd] [nəʊz] - — [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
and Noes ' — for example ,
和 诺斯 - — 为了 例子 ,

例如，在阅读奥马尔·海亚姆的《舞会无疑问，是非曲直》时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ʃəʊn] [baɪ][men] [ɪf] [ðeɪ] [lu:z] [θru:] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] [sʌm; səm]
in the indifference so often shown by men if they lose through their own fault some
在 这 漠不关心 所以 经常 所示 经过 男人 如果 他们 失去 通过 他们的 自己的 过错 一些
- ['kʊʃi] [dʒɒb] - [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
' cushy job ' and have to go back to the
- 舒适的 工作 - 和 有 到 去 后退 到 这

男人常常表现出的冷漠，是当他们因为自己的过错而失去一份"轻松的工作"，不得不回到底层时所表现出的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[laɪn] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv] ['ri:əli] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , ['fu:lɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət]
line , or in the doing of really foolish things , foolish because dangerous , but
线 , 或者 在 这 正在做 的 真的 愚蠢 事物 , 愚蠢 因为 危险的 , 但
['ju:sləs] .
useless .
无用 .

线，或者做非常愚蠢的事情，愚蠢是因为危险，但无用。

[ai][rɪ'membə(r)] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][ɒv; əv] ['kæptɪn] [tʃriː] ([huː] ['ɑːftəwədz] [leɪd] [daʊn]
I remember sitting outside the dug - out of Captain Chree (who afterwards laid down
我 记住 坐着 外部 这 挖 - 出去 的 队长 克里 (WHO 然后 铺设 向下
[hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ði] [sʌm]) [æt; ət] [bə'tæliən] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
his life on the Somme) at battalion headquarters ,
他的 生活 在 这 索姆河) 在 营 总部 ,

我记得当时坐在营部，就在克里上尉（后来在索姆河战役中牺牲）的掩体外面。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bætəris] [ɒv; əv] - - ['paʊndə(r)] [sʌm; səm]
and watching the shelling of one of our batteries of 18 - pounders some
和 观看 这 炮击 的 一 的 我们的 电池 的 - - 磅 一些
[faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bæk] .
five hundred yards back .
五 百 码 后退 .

眼睁睁地看着五百码外我方一个18磅炮阵地遭到炮击。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]
The Germans had searched for it repeatedly with lavish expenditure of
这 德国人 有 搜索 为了 它 反复 和 奢华的 支出 的
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,

德国人曾多次搜寻它，耗费了大量弹药。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] , [wɪð] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
and that afternoon they got it repeatedly , with very unpleasant results .
和 那 下午 他们 得到 它 反复 , 和 非常 令人不快的 结果 .

那天下午，他们反复感染，结果非常不愉快。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['mɪsɪz] .
But of course there were many misses .
但 的 课程 那里 是 许多 错过 .

当然，也有很多失误。

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ʃelz] [fel] [ʃɔːt] [ðeɪ] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Whenever the German shells fell short they burst in the field , in front of the
每当 这 德语 贝壳 跌倒 短的 他们 爆裂 在 这 场地 , 在 正面 的 这
['bætri] ,
battery ,
电池 ,

每当德军炮弹落在目标前，就会在炮兵阵地前方的田野里爆炸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊd] .
which was bounded on two sides by a road .
哪个 曾是 有界 在 二 侧面 经过 一个 路 .

它两边都临路。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es]
In the midst of the bombardment a soldier came down the road facing us
在 这 中间 的 这 轰击 一个 士兵 来了 向下 这 路 面向 我们
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在炮火连天之时，一名士兵沿着道路朝我们走来，然后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃelz]
instead of walking round by the cross - roads , cut across the field in which shells
反而 的 步行 圆形的 经过 这 叉 - 道路 , 切 穿过 这 场地 在 哪个 贝壳
[wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] .
were bursting .
是 爆发 .

不要绕道十字路口，而是穿过炮弹爆炸的田野。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [left] [kəmˈpærətɪv] [ˈseɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːəl] [ˈdeɪndʒə(r)] [ˈsɪmpli] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv]
He deliberately left comparative safety for real danger simply in order to save
他 故意地 左边 比较 安全 为了 真实的 危险 简单地 在 命令 到 节省
[hɪmˈself] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] .
himself five minutes ' walk .
他自己 五 分钟 - 走 .

他为了节省五分钟的步行时间，故意离开相对安全的地方，去冒险。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [dʌsk] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] - ,
On another occasion , when I was at dusk one evening in Vierstraat ,
在 其他 场合 , 什么时候 我 曾是 在 黄昏 一 晚上 在 - ,

还有一次，一天傍晚黄昏时分，我漫步在维尔街上，

[ə; eɪ] [ˈtɒmi] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ˈkæriɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbɜːd(ə)n] .
a Tommy came along carrying some burden .
一个 汤米 来了 沿着 携带 一些 负担 .

一个汤米扛着重物来了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ɡɒt] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
At this point he got tired and planted it down right in the middle of the
在 这 观点 他 得到 疲劳的 和 已种植 它 向下 正确的 在 这 中间 的 这
[krɒs] - [rəʊdz] .
cross - roads .
叉 - 道路 .

这时他累了，就把树栽倒在了十字路口的正中央。

[əˈnʌðə(r)] [mæn] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [wɜːs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest]
Another man told him he could not have chosen a worse place for a rest
其他 男人 讲述 他 他 可以 不是 有 选定 一个 更糟 地方 为了 一个 休息
,
,
,

另一个人告诉他，他不可能选到比这更糟糕的休息地点了。

[ðæt] [ðə; ði] [bɒʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪərɪŋ] [ˈraɪflz] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] - [ɡʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ,
that the Boche was always firing rifles and machine - guns up the road ,
那 这 波切 曾是 总是 射击 步枪 和 机器 - 枪支 向上 这 路 ,

德国佬一直在路上用步枪和机枪扫射，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [muːv] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] .
but he was prevailed upon to move only with the greatest difficulty .
但 他 曾是 最终获胜 之上 到 移动 仅有的 和 这 最 困难 .

但他费了九牛二虎之力才被说服搬走。

[pəˈhæps] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)]
Perhaps in another class was the soldier the doctor
也许 在 其他 班级 曾是 这 士兵 这 医生

或许在另一个班级里，那位士兵和医生

[ænd; ənd] [ai] [keɪm] [əˈpɒn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [haʊs] [ɪn] [ˈiːprə] [ˈkɪkɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ]
and I came upon suddenly in a ruined house in Ypres kicking with all the strength
和 我 来了 之上 突然 在 一个 毁坏 房子 在 伊普尔 踢 和 全部 这 力量
[ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaɪən] - [ʃɒd] [buːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuːz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspləʊdɪd] [ˈdʒɜːmən] [ʃel] .
of an iron - shod boot at the fuse of an unexploded German shell .
的 一个 铁 - 鞋子 启动 在 这 保险丝 的 一个 未爆炸 德语 壳 .

我突然在伊普尔的一座废墟中看到有人用铁靴般的力量踢着一枚未爆炸的德国炮弹的引信。

[ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɒkɪts] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
A friend with his hands in his pockets was watching the proceedings with much interest .
一个 朋友 和 他的 双手 在 他的 口袋 曾是 观看 这 诉讼程序 和 很多 兴趣 .

一位朋友双手插兜，饶有兴致地看着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [fjuːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] ,
He said he was only wanting the fuse as a souvenir ,
他 说 他 曾是 仅有的 想要 这 保险丝 作为 一个 纪念品 ,

他说他只是想要那根保险丝作纪念品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][gɒt] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] .
but he would soon have got that to keep and a good deal more .
但 他 会 很快 有 得到 那 到 保持 和 一个 好的 交易 更多的 .

但他很快就能得到那些东西，而且还会得到更多。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] ['piːvɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] !
The doctor was quite peevish about it , as the saying is !
这 医生 曾是 相当 易怒的 关于 它 , 作为 这 说 是 !

正如俗话说的那样，医生对此相当恼火！

[wen] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɔː(r)] [rɪ'peld] ,
When an attack is being made or repelled ,
什么时候 一个 攻击 是 存在 制成 或者 排斥 ,

当发起攻击或击退攻击时，

[ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bætəris] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [tɜːnz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [nɔɪz] — - [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [nɔɪz] - [ɪn] - [freɪz] .
the concentration of batteries in action turns the country in front of them into a nightmare of noise — ' a terrific and intolerable noise ' in Froissart's phrase .
这 专注 的 电池 在 行动 转弯 这 国家 在 正面 的 他们 进入 一个 恶梦 的 噪音 — - 一个 了不起 和 无法容忍 噪音 - 在 - 短语 .

大量电池同时工作，将眼前的整个国家变成了噪音的噩梦——用弗鲁瓦萨尔的话来说，就是"可怕的、无法忍受的噪音"。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] ['enəmi] [ʃelz] ['kʌmɪŋ] .
The incessant slamming of the guns makes it impossible to hear enemy shells coming .
这 不停歇 猛击 的 这 枪支 制作 它 不可能的 到 听到 敌人 贝壳 未来 .

炮火连天，根本听不到敌军炮弹的来袭。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
The first intimation is their arrival .
这 第一的 暗示 是 他们的 到达 .

第一个征兆就是他们的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdəliz] [gəʊ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [suː'pɜːb] ['kʌrɪdʒ]
But the orderlies go backwards and forwards through it all with superb courage
但 这 勤杂工 去 向后 和 前进 通过 它 全部 和 高超 勇气
.
.
.

但勤务兵们却以极大的勇气在这一切中来回穿梭。

['wuːndɪd] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['trɒli] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
Wounded trickle down the trolley line to the dressing station ,
受伤 涓涓细流 向下 这 手推车 线 到 这 敷料 车站 ,

伤员们沿着推车缓缓走向救护站，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['prɪznər] [kʌm] [θruː] .
and an occasional group of prisoners come through .
和 一个 偶然 团体 的 囚犯 来 通过 .

偶尔也会有一群囚犯经过这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ai] [sɔː] ['deɪvɪdsn] [ænd; ənd] ['reɪni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
It was on a day like this that I saw Davidson and Rainie for the last
它 曾是 在 一个 天 喜欢 这 那 我 锯 戴维森 和 雷妮 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

正是在这样的日子里，我最后一次见到了戴维森和雷妮。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd]
When The Royals were moved
什么时候 这 皇家队 是 已搬

当皇室成员搬迁时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːt] ['trentʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪtʃ]
up from the support trenches to take over from the battalion which
向上 从 这 支持 战壕 到 拿 超过 从 这 营 哪个
[hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɛ'lɔɪ] ,
had delivered the attack at St . Eloi ,
有 发表 这 攻击 在 英石 . 埃洛伊 ,

从支援战壕上来，接替在圣埃洛伊发起进攻的营。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['deɪvɪdsn] ,
some one said to Captain Davidson ,
一些 一 说 到 队长 戴维森 ,

有人对戴维森船长说：

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bærɑːʒ] ,
who was going up at the head of his company through a terrible barrage ,
WHO 曾是 去 向上 在 这 头 的 他的 公司 通过 一个 糟糕的 弹幕 ,

他率领连队冒着猛烈的炮火向上攀登，

- [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪski] [ə'feə(r)] . -
' This is going to be a risky affair . '
- 这 是 去 到 是 一个 风险 事务 . -

“这将是一件冒险的事。”

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ['weðə(r)] [ɪts] ['rɪski] [ɔː(r)] [nɒt] .
' Yes , ' he replied , ' but it's not our business whether it's risky or not .
- 是的 , - 他 回复 , - 但 它是 不是 我们的 商业 无论 它是 风险 或者 不是 .

“是的，”他回答说，“但这是否具有风险，与我们无关。”

[maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] . -
My orders are to go through . '
我的 订单 是 到 去 通过 . -

我的命令必须执行。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [fel] .
Soon after he fell .
很快 后 他 跌倒 .

他摔倒后不久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
He was barely twenty years of age .
他 曾是 仅仅 二十 年 的 年龄 .

他当时才二十岁出头。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

- [ai] [heɪt] [wɔː(r)] : [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] -
' I hate war : that is why I am fighting '
- 我 恨 战争 : 那 是 为什么 我 是 斗争 -

“我憎恨战争：这就是我参战的原因。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn] - [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [siːt] [ˌəʊvə'tɜːnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smæʃt] [triː] ,
There is a garden in Vlamertynghe with a marble seat overturned beside a smashed tree ,
那里 是 一个 花园 在 - 和 一个 大理石 座位 翻覆 旁 一个 粉碎 树 ,

在弗拉默廷格的一个花园里，一棵被砸断的树旁，有一张大理石长椅翻倒在地。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][dʒʌst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] , [wʌns] .
a corner just made for lovers , once .
一个 角落 只是 制成 为了 恋人 , 一次 .

曾经，这里是情侣们的专属角落。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [krʌmp] [həʊl] [fɪlz] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
An enormous crump hole fills the greater part of the garden ,
一个 巨大的 克朗普 洞 填充 这 更大的 部分 的 这 花园 ,

花园的大部分区域都被一个巨大的塌陷坑占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['aʊtwədz] [ɪn][wʌn] [mæs]
and the wall has fallen outwards in one mass
和 这 墙 有 倒下 向外 在 一 大量的

墙体整体向外坍塌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
leaving the fruit trees standing in a line , their arms outstretched .
离开 这 水果 树木 常设 在 一个 线 , 他们的 武器 伸展 .

留下果树排成一排，伸展着枝干。

[ə'krɒs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ['kæptɪn] ['nɔːmən] ['stjʊət] [laɪz] ['berid] .
Across on the other side of the road Captain Norman Stewart lies buried .
穿过 在 这 其他 边 的 这 路 队长 诺曼 斯图尔特 谎言 埋葬 .

马路对面，诺曼·斯图尔特上尉长眠于此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] ,
But his memory lives in the hearts of men ,
但 他的 记忆 生活 在 这 心 的 男人 ,

但他的音容笑貌将永远留在人们心中。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] ['gæðəz] [raʊnd] [ɪts]['breɪziə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]
and wherever the 2nd battalion gathers round its braziers and in the glow of
和 无论 这 2nd 营 聚集 圆形的 它是 火盆 和 在 这 辉光 的
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ɒn][frɒm; frəm]
them the stories of the heroes of the regiment are passed on from
他们 这 故事 的 这 英雄 的 这 团 是 通过了 在 从
[ðə; ði]['vet(ə)rənz][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ,
the veterans to the younger men ,
这 退伍军人 到 这 年轻 男人 ,

无论第二营的士兵们聚集在哪里，在火盆的温暖光芒下，团里的英雄故事都会从老兵们口口相传给年轻士兵。

['stjʊət] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [wɪð] ['revərəns] [æz; əz][wʌn] [huː] [nɒt]['əʊnli] [ʌp'held] [bʌt; bət]
Stewart will be remembered with reverence as one who not only upheld but
斯图尔特 将要 是 记得 和 尊敬 作为 一 WHO 不是 仅有的 维持 但
[kri'eɪtɪd] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .
created regimental tradition .
创建 团级 传统 .

人们会永远铭记斯图尔特，因为他不仅维护了军团传统，而且创造了军团传统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒmɪŋ] [ə'feə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [daɪd] , [di'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['sʌfək] ,
It was a bombing affair in which he died , detachments of Suffolks ,
它 曾是 一个 轰炸 事务 在 哪个 他 死亡 , 分遣队 的 萨福克郡 ,
['mɪdlseks] ,
Middlesex ,
米德尔塞克斯 ,

那是一次他丧生的轰炸事件，萨福克郡和米德尔塞克斯郡的部队也参与其中。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] [skɒts] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] ,
and Royal Scots , under his leadership ,
和 皇家 苏格兰人 , 在下面 他的 领导 ,

以及在他的领导下，皇家苏格兰军团

['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] .
being ordered to drive the enemy out of the tip of the salient .
存在 订购 到 驾驶 这 敌人 出去 的 这 提示 的 这 显著的 .

奉命将敌人从突出部尖端驱逐出去。

['bærɪkeɪdz] [meɪd] ['prəʊgres]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [mə'ʃiːn] - [gʌn]
Barricades made progress almost impossible in face of a murderous machine - gun
路障 制成 进步 几乎 不可能的 在 脸 的 一个 杀人犯 机器 - 枪
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

面对凶猛的机枪火力，路障使得前进几乎成为不可能。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [nəʊ]
Owing to the confused nature of the fighting no
欠款 到 这 使困惑 自然 的 这 斗争 不

由于战斗的混乱性质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['kwɔːtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['despərət] ['faɪtɪŋ] [in'sjuː] [wɪð] [bɒmz] ,
quarter could be given , and desperate fighting ensued with bombs ,
四分之一 可以 是 给定 , 和 绝望的 斗争 随后 和 炸弹 ,
['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] .
bayonets and hand to hand .
刺刀 和 手 到 手 .

可以给予宽恕，然后双方展开殊死搏斗，使用了炸弹、刺刀和肉搏战。

['faɪnəli] [ten] [jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] [ɡeɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] .
Finally ten yards were gained and the ground consolidated .
最后 十 码 是 获得 和 这 地面 合并 .

最终推进了十码，地面也稳固了。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , ['faɪndɪŋ] ['prəʊɡres] ['ʌðəwaɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
At one point of the fight , finding progress otherwise impossible ,
在 一 观点 的 这 斗争 , 寻找 进步 否则 不可能的 ,

在战斗的某个阶段，以其他方式取得进展已不可能，

['kæptɪn] ['stjʊət] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
Captain Stewart mounted to the top of the barricade in full view of the enemy
队长 斯图尔特 安装 到 这 顶部 的 这 路障 在 满的 看法 的 这 敌人
,
,
,

斯图尔特上尉爬上了路障顶端，完全暴露在敌人的视线中。

[wɪð] [ʃelz] [ænd; ənd] [bɒmz] [bɜːstɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [mə'ʃiːn] - [ɡʌn] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l]
with shells and bombs bursting all round and under machine - gun and rifle
和 贝壳 和 炸弹 爆发 全部 圆形的 和 在下面 机器 - 枪 和 步枪
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

炮弹和炸弹四处爆炸，机枪和步枪火力猛烈。

[ðəʊ] ['wuːndɪd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ten]
Though wounded he remained there in face of certain death for over ten
尽管 受伤 他 剩余 那里 在 脸 的 肯定 死亡 为了 超过 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

尽管身负重伤，他仍然在死亡面前坚守岗位超过十分钟。

[frɒm; frəm] ['bʌkɪt] ['ɑːftə(r)] ['bʌkɪt] ['hændɪd][ʌp] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [stɪl] [həːl] [bɒmz] [æt; ət][ðə; ði]
From bucket after bucket handed up to him he still hurled bombs at the
从 桶 后 桶 递交 向上 到 他 他 仍然 投掷 炸弹 在 这
[θrɔŋ, θrɔːŋ] ['enəmi] [bɪ'niːθ] ,
thronging enemy beneath ,
熙熙攘攘 敌人 下面 ,

他仍然从递上来的桶里向下方拥挤的敌人投掷炸弹。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['snaɪpə(r)] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][flæŋk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hə'rəʊɪk] ['skɒtsmən] [fel] .
until a sniper crept round to his flank , and this heroic Scotsman fell .
直到 一个 狙击手 悄悄地爬 圆形的 到 他的 侧翼 , 和 这 英勇 苏格兰人 跌倒 .

直到一名狙击手绕到他的侧翼，这位英勇的苏格兰人倒下了。

- [ðeɪ] [pɑːs] , [ðeɪ] [pɑːs] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
' They pass , they pass , but cannot pass away ,
- 他们 经过 , 他们 经过 , 但 不能 经过 离开 ,

他们会过去，他们会过去，但却无法真正消逝。

[fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [fiːlz] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [laɪk] [waɪn] . -
For Scotland feels them in her blood like wine . '
为了 苏格兰 感觉 他们 在 她 血 喜欢 葡萄酒 . -

因为苏格兰人将它们视作美酒，融入了她的血液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ['stjʊət] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] , - [ai] [heɪt] [wɔː(r)] :
The night before he died Stewart said to a friend , ' I hate war :
这 夜晚 前 他 死亡 斯图尔特 说 到 一个 朋友 , - 我 恨 战争 :

斯图尔特去世前一晚对一位朋友说：“我恨战争：”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] . -
that is why I am fighting . '
那 是 为什么 我 是 斗争 . -

这就是我战斗的原因。

[θriː]
III
三、

三

['bɪlɪts] [ænd; ənd] [kæmps]
Billets and Camps
坯料 和 营地

住宿和营地

[ðə; ði] [kæmps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'tæliən] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
The camps to which the battalion returned after each tour of the trenches
这 营地 到 哪个 这 营 返回 后 每个 旅游 的 这 战壕
[wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
were for the most part out of danger except for an occasional
是 为了 这 最多 部分 出去 的 危险 除了 为了 一个 偶然
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

该营每次巡逻战壕后返回的营地，除了偶尔的炮弹袭击外，大多都处于安全状态。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [rest] ['eəriə] - [ðæt]
but it was only when we were withdrawn to the ' rest area ' that
但 它 曾是 仅有的 什么时候 我们 是 撤回 到 这 - 休息 区域 - 那
[wiː; wi] [felt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
we felt any sense of freedom to settle down and take stock of ourselves .
我们 毛毡 任何 感觉 的 自由 到 定居 向下 和 拿 库存 的 我们自己 .

但只有当我们被转移到“休息区”时，我们才感到一丝自由，可以平静下来，好好审视自己。

[bəuθ] ['kɜːn(ə)l] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['daɪsən] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] ['kaʊntləs] ['kaɪndnəs] ,
Both Colonel Duncan and Colonel Dyson , to whom I owe countless kindnesses ,
两个都 上校 邓肯 和 上校 戴森 , 到 谁 我 欠 无数 善意 ,
[wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [disipli'nɛəriən] ,
were keen disciplinarians ,
是 敏锐的 纪律执行者 ,

我曾受过邓肯上校和戴森上校无数恩惠，他们两人都是严厉的纪律执行者。

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['ɛvərɪŋˌhæm] , [ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [kʊd; kəd]
and Major Everingham , the Quartermaster , imperturbable , efficient , could
和 主要的 埃弗林汉姆 , 这 军需 , 沉着冷静 , 高效的 , 可以

['riːəli] [pə'fɔːm] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [fiːts] .
really perform almost superhuman feats .
真的 履行 几乎 超人类 壮举 .

军需官埃弗林厄姆少校沉着冷静、办事高效，真的能做出近乎超人的壮举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['əʊnli] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'pɑːtmənt] ,
A man can only know his own department ,
一个 男人 能 仅有的 知道 他的 自己的 部门 ,

一个人只能了解他所在的部门。

[ænd; ənd][ɪn][maɪn][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ɪts] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs]
and in mine the standard of a battalion is shown by its attitude to religious
和 在 矿 这 标准 的 一个 营 是 所示 经过 它是 态度 到 宗教

[əb'zɜːrvənsɪz] .
observances .
观察 .

在我看来，一个营的水平体现在其对宗教仪式的态度上。

[ə; eɪ][bæd] [bə'tæliən] [faindz] [tuː] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ɪn] ['eni] [streŋθ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
A bad battalion finds too many engagements to turn out in any strength on Sunday .
一个 坏的 营 发现 也 许多 订婚 到 转动 出去 在 任何 力量 在 星期日 .

一个战况不佳的营队会接到太多战斗任务，以至于周日无法以任何兵力出战。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] [praʊd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['rɔɪəlz] , ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][mæn][ɒn] [pə'reɪd] ,
I used to feel so proud as the old Royals , every available man on parade ,
我 用过的 到 感觉 所以 自豪的 作为 这 老的 皇家队 , 每一个 可用的 男人 在 游行 ,

我以前作为老皇室成员时感到非常自豪，所有能上场的男士都会参加阅兵式。

[wʊd] [mɑːtʃ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][paɪps][ænd; ənd] [drʌmz] , [ə'lɜːt] , [wel] - [gruːmd] ,
would march up behind their pipes and drums , alert , well - groomed ,
会 行进 向上 在后面 他们的 管道 和 鼓 , 警报 , 出色地 - 修剪过的 ,

他们会在风笛和鼓的伴奏下列队前进，精神抖擞，仪容整洁。

[pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['maɪnə(r)] [fɔːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
punctilious in all the minor forms that are so important an evidence of a
一丝不苟 在 全部 这 次要的 表格 那 是 所以 重要的 一个 证据 的 一个

[bə'tæljənz] [kən'dɪʃn] .
battalion's condition .
营的 状况 .

一丝不苟地处理所有细微之处，而这些细微之处恰恰是衡量一个营状况的重要证据。

[ɪn] [rest] ['bɪlɪts] [wiː; wi][ɔːl][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃiz] [ænd; ənd] ,
In rest billets we all got to work ; there were marches and manœuvres ,
在 休息 坯料 我们 全部 得到 到 工作 ; 那里 是 游行 和 机动 ,

在休整营里，我们都开始干活；有行军和演习，

[ænd; ənd] [krɒs] - ['kʌntri] [rʌnz] , ['fʊtbɔːl] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['bɒksɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz]
cinematographs and cross - country runs , football matches and boxing competitions
电影摄影 和 叉 - 国家 跑步 , 足球 比赛 和 拳击 比赛

.
.
.

电影放映和越野跑，足球比赛和拳击比赛。

[ðiːz] [men] [wen] [strɪpt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] .
These men when stripped were so much more beautiful than in their clothes .
这些 男人 什么时候 脱衣舞 是 所以 很多 更多的 美丽的 比 在 他们的 衣服 .

这些男人脱光衣服后比穿衣服时好看得多。

[ɒv; əv] [haʊ] ['meni] [ɪn][sə'vɪliən] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [sed] ?
Of how many in civilian occupations could that be said ?
的 如何 许多 在 平民 职业 可以 那 是 说 ?

在平民职业中，有多少人可以这样说?

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wʊd] [biː; bi] [ˌriː'fit] ; [ə; eɪ] ['bruːərz] [greɪt] [væt]
The battalion would be refitted ; a brewer's great vat
这 营 会 是 改装 ; 一个 酿酒师的 伟大的 增值税

该营将进行整编；酿酒师的大桶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɒz; wəz] [ˌkɔmən'diə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
was commandeered for a bathing - place ; the village school was turned ,
曾是 征用 为了 一个 洗澡 - 地方 ; 这 村庄 学校 曾是 转向 ,
['evri] ['iːvnɪŋ] , ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ;
every evening , into a recreation room ;
每一个 晚上 , 进入 一个 娱乐 房间 ;

被征用为沐浴场所；村里的学校每天晚上都变成娱乐室；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mjuːnikənt] - [klɑːs] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] .
and a communicants ' class was started .
和 一个 传播者 - 班级 曾是 开始 .

于是，开办了传道员培训班。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] , [klɪə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Not for the first time I longed for a brief , clear statement of our
不是 为了 这 第一的 时间 我 渴望 为了 一个 简短的 , 清除 陈述 的 我们的
[tʃɜːrtʃɪz] [feɪθ] .
Church's faith .
教会的 信仰 .

这并非我第一次渴望教会能对我们信仰做出简明扼要的阐述。

[ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The cumbrous complicated Catechisms and Confessions are magnificent
这 笨重的 复杂的 教义问答 和 忏悔 是 壮丽
['mɔnjumənts] ,
monuments ,
纪念碑 ,

那些冗长复杂的教理问答和忏悔录是宏伟的丰碑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
but they are worse than useless under such conditions .
但 他们 是 更糟 比 无用 在下面 这样的 状况 .

但在这种情况下，它们不仅毫无用处，反而更糟。

[ə; eɪ]['kriːdəʊ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] ['blækbɔːd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði]
A Credo which could be written on a blackboard and pointed to as the
一个 信条 哪个 可以 是 书面 在 一个 黑板 和 尖 到 作为 这
[tʃɜːtʃ] ['mɛmbərz] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
Church member's essential Confession of Faith ,
教会 成员的 基本的 忏悔 的 信仰 ,

一份可以写在黑板上并被指着作为教会成员基本信仰告白的信条，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
to be developed and expanded according to the need and circumstances ,
到 是 发达 和 扩展 根据 到 这 需要 和 情况 ,

根据需要和情况进行开发和扩建

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['paʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæplɪnz] [hændz] .
would be a real power in a chaplain's hands .
会 是 一个 真实的 力量 在 一个 随军牧师 双手 .

这会是牧师手中的真正权力。

[ðə; ði] [menz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] ['bɪlɪts] — ['ræmʃæk(ə)l] [bɑːrnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] — [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zempləri] .
The men's behaviour in billets — ramshackle barns for the most part — was almost exemplary .
这 男士 行为 在 坯料 — 摇摇欲坠的 谷仓 为了 这 最多 部分 — 曾是 几乎 典范 .

这些士兵在营房（大多是破旧的谷仓）里的行为举止几乎堪称典范。

['əʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [smɔːl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ə'kɜːd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hen] - [ruːst] ,
Only once or twice small episodes occurred in connection with hen - roosts ,
仅有的 一次 或者 两次 小的 剧集 发生 在 联系 和 母鸡 - 栖息地 ,

只有一两次小规模事件与母鸡栖息地有关。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg][wɒz; wəz]
and on one occasion a sucking - pig was
和 在 一 场合 一个 吸吮 - 猪 曾是

有一次，一头乳猪……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['slɔːtəd] [ə'mɪd][ɪts] ['breðrən] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
slaughtered amid its brethren at the dead of night .
屠杀 之中 它是 弟兄们 在 这 死的 的 夜晚 .

在夜深人静之时，它与同伴们一同惨遭屠戮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['temprəri] ['mædnəs] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
It must have been a temporary madness that possessed the author of this escapade ,
它 必须 有 到过 一个 暂时的 疯狂 那 拥有 这 作者 的 这 恶作剧 ,

写出这出荒诞小说的人一定是一时糊涂。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
for he had no possible chance of escape .
为了 他 有 不 可能的 机会 的 逃脱 .

因为他根本没有逃脱的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pliːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ,
It was pleaded on his behalf , on his appearance before the Colonel ,
它 曾是 恳求 在 他的 代表 , 在 他的 外貌 前 这 上校 ,

在他出庭受审时，有人为他求情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dʌn] [ə; eɪ]['gælənt] [diːd] , [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sed] ,
that he had recently done a gallant deed , but as some one said ,
那 他 有 最近 完毕 一个 英勇 契据 , 但 作为 一些 一 说 ,

他最近做了一件英勇的事，但正如有人所说，

- [ɪf] ['evri] [mæn] [huː] [dɪd][ə; eɪ]['gælənt] [diːd] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg][ðeə(r)] [wʊd]
' If every man who did a gallant deed was allowed to kill a pig there would
- 如果 每一个 男人 WHO 做过 一个 英勇 契据 曾是 允许 到 杀 一个 猪 那里 会
[nɒt][biː; bi][ə; eɪ][pɪg] [left] [ɪn] ['flɑːndəz] . -
not be a pig left in Flanders . '
不是 是 一个 猪 左边 在 弗兰德斯 . -

“如果允许每个做出英勇事迹的人杀一头猪，那么弗兰德斯就不会再有猪了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kliːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][rest]
It was the cleanness of the air and of the soil that made a rest
它 曾是 这 清洁 的 这 空气 和 的 这 土壤 那 制成 一个 休息
[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːz][diː] ['kæleɪ] [səʊ] ['dɪfrənt]
back among the far - stretching forests of the Pas de Calais so different
后退 之中 这 远的 - 伸展 森林 的 这 帕斯 德 加莱 所以 不同的
[frɒm; frəm][wʌn]['nɪərə(r)][ðə; ði][laɪn] .
from one nearer the line .
从 一 更近 这 线 .

空气和土壤的洁净，使得在加莱海峡绵延的森林中休憩，与靠近边境的休憩场所截然不同。

[tuː; tə] [get] [ɒn] ['braɪd(ə)l] - [pɑːðz] [ænd; ənd] [rəʊdz] [friː] [frɒm; frəm] ['lɒri] ['træfɪk] [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)]
To get on bridle - paths and roads free from lorry traffic and let your
到 得到 在 辔 - 路径 和 道路 自由的 从 货车 交通 和 让 你的
[hɔːs] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] [daʊn] [sʌm; səm] [lɒŋ] [greɪ] - ['pɜːp(ə)l]['vɪstə]
horse out at full stretch over the fallen leaves down some long grey - purple vista
马 出去 在 满的 拉紧 超过 这 倒下 树叶 向下 一些 长的 灰色的 - 紫色的 景色
[ɒv; əv][beə(r)] [triːz] ,
of bare trees ,
的 裸 树木 ,

骑上没有货车的马道和公路，让你的马在落叶铺满的地面上尽情伸展，欣赏一望无际的灰紫色光秃秃的树林，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [kliːn] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [pɑːst][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [freʃ] ['əudəz]
and feel the clean wind whistling past your ears and smell the fresh odours
和 感觉 这 干净的 风 吹口哨 过去的 你的 耳朵 和 闻 这 新鲜的 气味

感受清爽的风拂过耳畔，嗅闻清新的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] [sməʊk] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['fɔːrɪstərz]
of the great woods , to see the blue smoke drifting up from some forester's
的 这 伟大的 树林 , 到 看 这 蓝色的 抽烟 漂流 向上 从 一些 林业员的
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

在茂密的森林里，可以看到从某个护林员的小屋里飘出的蓝色烟雾。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] - ['stɔːri] [siːn] [ɒv; əv]
or for a moment in passing catch a glimpse of a fairy - story scene of
或者 为了 一个 片刻 在 通过 抓住 一个 一瞥 的 一个 仙女 - 故事 场景 的
['tʃɑːkəʊl] ['bɜːrnər] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] ,
charcoal burners grouped together in a glade ,
木炭 燃烧器 分组 一起 在 一个 林间空地 ,

或者，在匆匆一瞥中，可以看到一群烧炭工聚集在林间空地上，宛如童话故事中的场景。

[wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
was to ride into another world of thought and feeling .
曾是 到 骑 进入 其他 世界 的 想法 和 感觉 .

仿佛进入了另一个充满思想和情感的世界。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːs] [dʒɒn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hɔːsɪz] [left][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [krɒst] [wɪð] [ðə; ði]
My little horse John , one of the five horses left of those who crossed with the
我的 小的 马 约翰 ， 一 的 这 五 马匹 左边 的 那些 WHO 交叉 和 这
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ，

我的小马约翰，是随营队渡河后幸存的五匹马之一。

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][əʊld] ['ɪŋɡlənd] [ə'ɡen] .
felt it too — thought perhaps he was in old England again .
毛毡 它 也 — 想法 也许 他 曾是 在 老的 英格兰 再次 .

他也感觉到了——心想自己或许又回到了古老的英格兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [heɪts] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ænd; ənd] [drɪlz] [ænd; ənd]
But the British soldier hates manœuvres and marches and drills and
但 这 英国 士兵 讨厌 机动 和 游行 和 演习 和
[ɪn'spekʃənz] .
inspections .
检查 .

但英国士兵讨厌演习、行军、操练和检阅。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][left][ɪn] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trentʃɪz] ,
He would rather be left in peace in his trenches ,
他 会 相当 是 左边 在 和平 在 他的 战壕 ，

他宁愿安安静静地待在战壕里。

[ɪn][ə; eɪ] - ['kwaɪət] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .
in a ' quiet ' part of the line at least , than bothered about those things .
在 一个 - 安静的 - 部分 的 这 线 在 至少 ， 比 烦恼 关于 那些 事物 .

至少在队伍比较“安静”的地方，他不会在意这些事。

['muːvmənt] , [tuː] , [hæz; həz] [æn; ən] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] ,
Movement , too , has an exhilarating effect on him ,
移动 ， 也 ， 有 一个 令人振奋 影响 在 他 ，

运动也让他感到精神振奋。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] ['ɔːdərs] [kʌm] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][træmp] [ɒf] [wɪð]
and so when orders come to go back into action he tramps off with
和 所以 什么时候 订单 来 到 去 后退 进入 行动 他 流浪汉 离开 和
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɡʊd'wɪl] .
remarkable goodwill .
卓越 善意 .

因此，当接到重返战场的命令时，他便带着非凡的诚意匆匆离去。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ʌp][frɒm; frəm][rest] ,
I remember one battalion of Royal Welsh Fusiliers , suddenly rushed up from rest ,
我 记住 一 营 的 皇家 威尔士语 燧发枪兵 ， 突然 匆忙 向上 从 休息 ，

我记得皇家威尔士步枪团的一个营，突然从休息状态冲了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] -
pulled out of the station singing a song of which the refrain is something like '
拉 出去 的 这 车站 歌唱 一个 歌曲 的 哪个 这 避免 是 某物 喜欢 -
[ˌeɪ 'aɪ] , [ˌeɪ 'aɪ] !
Ai , ai !
人工智能，人工智能！

被拉出车站时，他唱着一首歌，副歌大概是“哎，哎！

[vɑːt]
Vot
投票

投票

[ə; eɪ] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
a game it is ! '
一个 游戏 它 是 ! -

真是一场游戏！

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
at the top of their voices .
在 这 顶部 的 他们的 声音 .

他们扯着嗓子喊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [geɪm] .
And it really is by no means a game .
和 它 真的 是 经过 不 方法 一个 游戏 .

这绝不是一款游戏。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] (['veri] ['mɒdərətli]) , - [laɪf] [aʊt] [hɪə(r)][ɪz][nɒt] [ɔːl] [dʒɔɪ] ! -
As the Colonel used to say (very moderately) , ' Life out here is not all joy ! '
作为 这 上校 用过的 到 说 (非常 中等程度) , - 生活 出去 这里 是 不是 全部 喜悦 ! -

正如上校过去常说的（语气非常温和）：“外面的生活并非全是快乐！”

[wʌn] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [maɪ] [wei] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [kæmp] [nɪə(r)] - ,
One November evening I was picking my way cautiously through the mud camp near Reninghelst ,
一 十一月 晚上 我 曾是 挑选 我的 方式 谨慎地 通过 这 泥 营 靠近 - ,

十一月的一个傍晚，我小心翼翼地穿过雷宁赫尔斯特附近泥泞的营地。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] [hɪm] , [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
and hearing the tune of a famous hymn , drew near to listen ,
和 听力 这 调 的 一个 著名的 圣歌 , 画 靠近 到 听 ,

听到一首著名赞美诗的旋律，便走近聆听。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒk] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] [tjuːnz] [wɜːdz] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['eni] [hɪm] - [bʊk] ,
for Jock sometimes sings to hymn tunes words that certainly never appeared in any hymn - book ,
为了 乔克 有时 唱歌 到 圣歌 曲调 字 那 当然 绝不 出现 在 任何 圣歌 - 书 ,

因为乔克有时会唱一些赞美诗曲调的歌，而这些歌词肯定从未出现在任何赞美诗集中。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] .
and I wanted to make sure that it was the greatest hymn in the English language which was being sung .
和 我 通缉 到 制作 当然 那 它 曾是 这 最 圣歌 在 这 英语 语言 哪个 曾是 存在 唱 .

我想确保当时演唱的是英语世界中最伟大的赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] .
It was a quiet night .
它 曾是 一个 安静的 夜晚 .

那是一个宁静的夜晚。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] ['faɪəd][ə; eɪ][raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'friːkwəntli] ,
Now and again a heavy gun fired a round , and infrequently ,
现在 和 再次 一个 重的 枪 被解雇 一个 圆形的 , 和 不常 ,

偶尔会有重炮鸣放一炮，但这种情况并不常见。

[ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]
on a gentle wind blowing from the trenches , was borne the rattle of
在 一个 温和的 风 吹 从 这 战壕 , 曾是 出生 这 嘎嘎作响 的
[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .
a machine - gun .
一个 机器 - 枪 .

一阵微风从战壕里吹来，吹来机枪的哒哒声。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]
From all the
从 全部 这

来自所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[kæmp][ə'rəʊz][ðə; ði][səb'djuːd] [kən'fjuːzd] [nɒɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] ['set(ə)lɪŋ][tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)]
camp arose the subdued confused noise of an army settling to rest for
营 出现 这 低沉的 使困惑 噪音 的 一个 军队 安顿 到 休息 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

营地里传来军队准备过夜时低沉而嘈杂的声音。

[sʌm; səm] [tents] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] , [ɪn]['ʌðə(r)z][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnd] ,
Some tents were in darkness , in others a candle burned ,
一些 帐篷 是 在 黑暗 , 在 其他的 一个 蜡烛 烧伤 ,

有些帐篷里一片漆黑，有些帐篷里则燃着蜡烛。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['breɪziə(r)] [stɪl] [gləu] ['redli] .
and here and there braziers still glowed redly .
和 这里 和 那里 火盆 仍然 发光 红利 .

各处仍有火盆发出红光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [tents] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] , [iːtʃ] [pɑːt]
It was from one of the lighted tents that the singing came , each part
它 曾是 从 一 的 这 照明 帐篷 那 这 歌唱 来了 , 每个 部分
['biːɪŋ] ['teɪkən] ,
being taken ,
存在 已采取 ,

歌声是从其中一个亮着灯的帐篷里传出来的，每个人都唱了一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [klɪə(r)]['tenə(r)] [vɔɪs] ['liːdɪŋ] .
and a sweet clear tenor voice leading .
和 一个 甜的 清除 男高音 嗓音 领导 .

还有甜美清澈的男高音音色。

[ðə; ði][tjuːn] [wɒz; wəz][əʊld] - [kə'mjuːniən] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [vɜːs] :
The tune was old ' Communion , ' and they had just come to this verse :
这 调 曾是 老的 - 圣餐 , - 和 他们 有 只是 来 到 这 诗 :

那首曲子是老歌《圣餐》，他们刚刚唱到这一段：

- [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bəʊst] ,
' Forbid it , Lord , that I should boast ,
- 禁止 它 , 主 , 那 我 应该 夸 ,

主啊，求你禁止我自夸。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [maɪ][gɒd] :
Save in the death of Christ , my God :
节省 在 这 死亡 的 基督 , 我的 上帝 :

唯有基督之死才能拯救我，我的神：

[ɔːl] [ðə; ði] [veɪn] [θɪŋz] [ðæt] [tʃɑːm] [ˌem ˈiː] [məʊst] ,
All the vain things that charm me most ,
全部 这 徒劳 事物 那 魅力 我 最多 ,

所有那些最令我着迷的虚荣事物，

[ai] [ˈsækrɪfaɪs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blʌd] . -
I sacrifice them to His blood . '
我 牺牲 他们 到 他的 血 . -

我将他们献祭给他的宝血。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] [hæv; həv] [wiː; wi] [sʌŋ] [ðæt] , [pəˈhæps] [ˈθɔːtləsli] , [ɪn] [ˈkʌmfət] [æt; ət] [həʊm] ,
How often have we sung that , perhaps thoughtlessly , in comfort at home ,
如何 经常 有 我们 唱 那 , 也许 不经思考地 , 在 舒适 在 家 ,

我们有多少次在舒适的家中，不假思索地唱起这首歌呢？

[bʌt; bət] [ðiːz] [lædz] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] - [veɪn] [θɪŋz] . -
but these lads had in truth sacrificed the ' vain things . '
但 这些 小伙子们 有 在 真相 牺牲 这 - 徒劳 事物 . -

但这些小伙子们实际上已经牺牲了“虚荣的东西”。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [ai] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [vɜːs] :
With a lump in my throat I waited for the last verse :
和 一个 块 在 我的 喉 我 等待 为了 这 最后的 诗 :

我哽咽着，等待着最后一节歌词的唱完：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

- [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [relm] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [maɪn] ,
' Were the whole realm of nature mine ,
- 是 这 所有的 领域 的 自然 矿 ,

“如果整个自然界都属于我，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˈɒfərɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] ;
That were an offering far too small ;
那 是 一个 提供 远的 也 小的 ;

那份奉献远远不够；

[lʌv] [səʊ] [əˈmeɪzɪŋ] , [səʊ] [dɪˈvaɪn] ,
Love so amazing , so divine ,
爱 所以 惊人的 , 所以 神圣的 ,

爱如此美好，如此神圣。

[dɪˈmɑːndz] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [səʊl] , [maɪ] [ɔːl] . -
Demands my life , my soul , my all . '
需求 我的 生活 , 我的 灵魂 , 我的 全部 . -

它索要我的生命、我的灵魂、我的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[haʊ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [held] [ðə; ði] [blʌf] : [æn; ən] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv] [trentʃ] [ˈwɔːfeə(r)]
HOW THE ROYALS HELD THE BLUFF : AN EPISODE OF TRENCH WARFARE
如何 这 皇室 握住 这 虚张声势 : 一个 插曲 的 沟 战争

王室如何顶住压力：堑壕战的一幕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [held] [ðə; ði] [blʌf] : [æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [trentʃ] ['wɔːfeə(r)]
HOW THE ROYALS HELD THE BLUFF : AN EPISODE OF TRENCH WARFARE
如何 这 皇室 握住 这 虚张声势 : 一个 插曲 的 沟 战争

王室如何顶住压力：堑壕战的一幕

[ai]
I
我

我

['weɪtɪŋ]
Waiting
等待

等待

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)]
The beginning of March found me with a battalion of The Royals in a rather
这 开始 的 行进 成立 我 和 一个 营 的 这 皇家队 在 一个 相当
['bætəd] ['beldʒən] [taʊn] .
battered Belgian town .
伤痕累累 比利时人 镇 .

三月初，我和皇家军团的一个营驻扎在一个饱受战火蹂躏的比利时小镇。

[ɪts] ['sentə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['enəmi] [ɑː'tɪləri] ,
Its centre received a good deal of attention from enemy artillery ,
它是 中心 已收到 一个 好的 交易 的 注意力 从 敌人 炮兵 ,

它的中心区域受到了敌方炮兵的重点攻击。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tuː] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] [dɪ'vɪʒnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
but it offered two attractions which brought in officers from divisions all around .
但 它 提供 二 景点 哪个 带来 在 警官 从 部门 全部 大约 .

但它提供了两大吸引力，吸引了来自各地的警官。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
After all , to men accustomed to living in the trenches ,
后 全部 , 到 男人 习惯 到 活的 在 这 战壕 ,

毕竟，对于习惯了战壕生活的人来说，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['sæbəθ] [piːs] .
the atmosphere was one of almost Sabbath peace .
这 气氛 曾是 一 的 几乎 安息日 和平 .

气氛宁静祥和，宛如安息日一般。

[ðə; ði] [hɔːl] [weə(r)] - [ðə; ði] ['fænsiz] - [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [trentʃ] [laɪf] [tuː; tə]
The hall where ' The Fancies ' made much of the humours of trench life to
这 大厅 在哪里 - 这 幻想 - 制成 很多 的 这 体液 的 沟 生活 到
[ʌp'rɔːriəsli] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiənsɪz]
uproariously delighted audiences
哄堂大笑 高兴极了 观众

在那个大厅里，《幻想曲》剧团尽情展现了战壕生活的种种幽默，逗得观众捧腹大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [aʊt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] .
was crowded out night after night .
曾是 挤 出去 夜晚 后 夜晚 .

每晚都人满为患。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['eniweə(r)] ['greɪtə(r)] [zest] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
You could not find anywhere greater zest and enjoyment .
你 可以 不是 寻找 任何地方 更大的 热情 和 享受 .

你再也找不到比这更令人兴奋和愉悦的地方了。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['səʊldʒərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns]
The striking comradeship of soldiering , the common experience of audience
这 引人注目 同志情谊 的 参军 , 这 常见的 经验 的 观众
[ænd; ənd] ['æktəz] ,
and actors ,
和 演员 ,

士兵之间令人动容的战友情谊，观众和演员的共同经历，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
and the abandonment of all thought for the morrow ,
和 这 放弃 的 全部 想法 为了 这 明天 ,

并且完全放弃对明天的一切想法。

[geɪv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['keələsnəs] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['hæpinəs]
gave that impression of cheerful carelessness the root of which is not happiness
给予 那 印象 的 快乐 疏忽 这 根 的 哪个 是 不是 幸福
[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [səʊ]
but the conviction that the future is so uncertain and the possibilities so
但 这 定罪 那 这 未来 是 所以 不确定 和 这 可能性 所以
['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [waɪz] [huː] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['əʊnli] ,
dreadful that he is wise who lives for the hour only ,
可怕 那 他 是 明智的 WHO 生活 为了 这 小时 仅有的 ,

给人一种轻松自在、漫不经心的印象，而这种印象的根源并非快乐，而是认为未来如此不确定，各种可能性如此可怕，因此，只活在当下的人才是明智的。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [meɪ] [snætʃ] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪm] .
even as the hour may snatch life from him .
甚至 作为 这 小时 可能 抢夺 生活 从 他 .

即使那一刻可能会夺走他的生命。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,
I thought I knew the head in front of me , and , leaning forward ,
我 想法 我 知道 这 头 在 正面 的 我 , 和 , 倾斜 向前 ,

我以为我认识眼前这个人，于是向前倾身，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
saw it was my brother - in - law .
锯 它 曾是 我的 兄弟 - 在 - 法律 .

发现是我姐夫。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][kweɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ,
It has always struck me as quaint that he ,
它 有 总是 击 我 作为 古雅 那 他 ,

我一直觉得他这种做法很古怪，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbætri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ænd; ənd][ai] ,
who had been with his battery for a year and a half , and I ,
WHO 有 到过 和 他的 电池 为了 一个 年 和 一个 一半 , 和 我 ,

他和他的电池组一起工作了一年半，还有我，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [mʌnθs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met] [əˈgen] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
who had been out for nine months , should have met again under such circumstances .
WHO 有 到过 出去 为了 九 几个月 , 应该 有 遇见 再次 在下面 这样的 情况 .

两人分开九个月后，在这种情况下应该会再次相遇。

[ai][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [fiːld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈkuːlnəs] [igˈzibitid] [ɪn]
I had pictured a stricken field and much coolness exhibited in
我 有 如图所示 一个 受打击的 场地 和 很多 凉爽 展出 在

我曾想象过一片满目疮痍的田野，以及由此展现出的浓厚冷漠气息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[æn; ən] [ədˈmɪtɪdli] [drəˈmætɪk][ˈməʊmənt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][laɪn] [wɪð] [ˈstænliːz] - [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈlɪvɪŋstən]
an admittedly dramatic moment — something in line with Stanley's ' Dr . Livingstone
一个 诚然 戏剧性 片刻 — 某物 在 线 和 斯坦利的 - 博士 . 利文斯顿

这的确是一个戏剧性的时刻——与斯坦利的《利文斯顿博士》有几分相似。

, [ai] [prɪˈzjuːm] . -
, I presume . '
, 我 估 . -

我想是这样吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌmfətɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [smiː] [sez] [ɪn][ˈpiːtə(r)][pæn] ,
It was comforting to find it otherwise , but , as Smee says in Peter Pan ,
它 曾是 令人感到安慰 到 寻找 它 否则 , 但 , 作为 斯米 说道 在 彼得 平底锅 ,

以另一种方式找到答案固然令人欣慰，但正如斯米在《彼得·潘》中所说，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈgɔːlɪŋ] [tuː] . -
it was ' galling too . '
它 曾是 - 令人恼火 也 . -

“这也令人恼火。”

[fɜːst] [wen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnsət] [hɔːl] ,
First when looking into a shop window , and now in a concert hall ,
第一的 什么时候 寻找 进入 一个 店铺 窗户 , 和 现在 在 一个 音乐会 大厅 ,

先是在商店橱窗前驻足，现在又在音乐厅里，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ɒv; əv][wɔː(r)] !
in all these months of war !
在 全部 这些 几个月 的 战争 !

经历了这几个月的战争！

[wiː; wi] [sed] , - [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [ʃəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - - [nɒt] [hɑːf][bæd] . -
We said , ' Not a bad show , is it ? ' ' Not half bad . '
我们 说 , - 不是 一个 坏的 展示 , 是 它 ? - - 不是 一半 坏的 . -

我们说："这节目还不错吧？""还不错。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][streɪndʒ] ['miːtiŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .
But there have been some strange meetings in this war .
但 那里 有 到过 一些 奇怪的 会议 在 这 战争 .

但这场战争中也出现过一些奇怪的会面。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn]['aʊə(r)] [bə'tæliən] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
A private in our battalion discovered his son , a boy of seventeen ,
一个 私人的 在 我们的 营 发现 他的 儿子 , 一个 男生 的 十七 ,

我们营的一名士兵发现了他的儿子，一个十七岁的男孩。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [drɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
in a new draft which had just come up to the line .
在 一个 新的 草稿 哪个 有 只是 来 向上 到 这 线 .

在一份刚刚提交的新草案中。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
He had run away from home and been lost to sight .
他 有 跑步 离开 从 家 和 到过 丢失的 到 视线 .

他离家出走，从此杳无音讯。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [set] ['mætəz] [ɒn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['fʊtɪŋ] [baɪ] ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen]
The father set matters on a proper footing by thrashing his son there and then
这 父亲 放 事情 在 一个 恰当的 立足点 经过 猛烈抽打 他的 儿子 那里 和 然后
[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] !
in the front trench !
在 这 正面 沟 !

父亲当场在战壕前线狠狠揍了儿子一顿，算是给这件事定下了基调！

[wɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
War was not very far off after all .
战争 曾是 不是 非常 远的 离开 后 全部 .

战争其实并不遥远。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [wɔːm] ['restrɒnt] [wɪtʃ]
Two days later we were having lunch in the comfortable warm restaurant which
二 天 之后 我们 是 拥有 午餐 在 这 舒服的 温暖的 餐厅 哪个
[ɪz] [ðɪs] ['tiːdiəs] [taʊnz] ['ʌðə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .
is this tedious town's other attraction .
是 这 乏味 镇上的 其他 景点 .

两天后，我们在这家舒适温暖的餐厅里享用午餐，这是这座乏味小镇的另一大亮点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wiː; wi][dræŋk]['aʊə(r)] ['kɒfi] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːsti] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ]
We drank our coffee to the accompaniment of the nasty sound of arriving
我们 喝 我们的 咖啡 到 这 伴奏 的 这 可恶的 声音 的 抵达
[ʃelz] .
shells .
贝壳 .

我们一边喝咖啡，一边听着炮弹呼啸而至的刺耳声响。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃel] [skriːmd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [drɒpt]
Every time a shell screamed towards us the stout lady behind the counter dropped
每一个 时间 一个 壳 尖叫 向 我们 这 肥硕 女士 在后面 这 柜台 掉落
[ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,
on hands and knees ,
在 双手 和 膝盖 ,

每当炮弹呼啸着朝我们飞来时，柜台后面那位身材魁梧的女士就会跪倒在地。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɜːst] .
emerging flushed and trembling after each had burst .
新兴 酡 和 发抖 后 每个 有 爆裂 .

每次爆裂后，他们都面红耳赤、浑身颤抖地爬了出来。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]
We were rather amused ; but when we went out and round the corner
我们 是 相当 觉得好笑 ; 但 什么时候 我们 去 出去 和 圆形的 这 角落
[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

我们觉得挺有意思的；但当我们走出去，绕过街角时，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['swɪftli] ['kærid] [ə'weɪ] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['blæŋkit]
the body of a man was being swiftly carried away wrapped in a brown blanket
这 身体 的 一个 男人 曾是 存在 迅速地 携带 离开 包装 在 一个 棕色的 毯子
.
:
.

一具男性尸体被迅速抬走，裹在一条棕色毯子里。

['fɔːti] ['səʊldʒəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
Forty soldiers , it was said , had been killed and wounded .
四十 士兵 , 它 曾是 说 , 有 到过 被杀 和 受伤 .

据说有四十名士兵伤亡。

[dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɪn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
Distracted women stood in little groups in the passages of the houses ,
愣 女性 站立 在 小的 团体 在 这 段落 的 这 房屋 ,

心不在焉的妇女们三三两两地站在房屋的过道里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] .
and there was much blood in the gutters .
和 那里 曾是 很多 血 在 这 排水沟 .

沟渠里到处都是血迹。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [drɪŋks] [tuː; tə] [ɪts] [dregz] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
Only a country invaded by the enemy drinks to its dregs the cup of war ,
仅有的 一个 国家 入侵 经过 这 敌人 饮料 到 它是 渣 这 杯子 的 战争 ,

只有被敌人入侵的国家才会把战争的苦酒喝到最后一滴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nærəʊ] [belt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['frendli] ['ɑːrmiz] ['trentʃɪz] [in'dʒɔi] [greɪt]
but the narrow belt a few miles behind the friendly army's trenches enjoys great
但 这 狭窄的 腰带 一个 很少 英里 在后面 这 友好的 军队的 战壕 享受 伟大的
[prɒ'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .

但是，友军战壕后方几英里处的狭长地带却非常繁荣。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [kiːps] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]
The love of home or the love of money keeps the population in
这 爱 的 家 或者 这 爱 的 钱 保持 这 人口 在

对家的眷恋或对金钱的贪婪使人口留在……

['meni] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ə'weɪ] .
many places where it would be better away .
许多 地方 在哪里 它 会 是 更好的 离开 .

很多地方，最好还是远离那里。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [ai] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] - -
One beautiful spring day I took shelter behind a farmhouse in the Hallebast -
一 美丽的 春天 天 我 采取 庇护所 在后面 一个 农家 在 这 - -
- ['eəriə][ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['ʃelɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [ə'hed] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .
Vierstraat area until some shelling on the path ahead had died down .
- 区域 直到 一些 炮击 在 这 小路 前方 有 死亡 向下 .

在一个美丽的春日，我在哈勒巴斯特-维尔斯特拉特地区的一栋农舍后面躲雨，直到前面小路上的炮火声停止。

[ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
The farmer's wife came out and we got into conversation .
这 农民的 妻子 来了 出去 和 我们 得到 进入 对话 .

农妇走了出来，我们便聊了起来。

[ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][laɪnz] ,
A rise in the ground gave some shelter from the German lines ,
一个 上升 在 这 地面 给予 一些 庇护所 从 这 德语 线条 ,

地势较高的地方可以稍微遮挡住德军的火力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['muːvmənt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [snaɪpt] [wɪð]
but she told me that any movement on horseback was immediately sniped with
但 她 讲述 我 那 任何 移动 在 马背 曾是 立即地 狙击手 和
[wɪz'bæŋ] .
whizbangs .
奇观 .

但她告诉我，任何骑马的举动都会立即遭到狙击枪的射击。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kaʊz] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ] [ʃel] - ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pædək]
The day before all her cows had been killed by shell - fire in the paddock
这 天 前 全部 她 牛 有 到过 被杀 经过 壳 - 火 在 这 围场
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,
behind the farmhouse ,
在后面 这 农家 ,

前一天，她农舍后面的围场里所有的牛都被炮火炸死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['hʌzbənd] [let] [ðeə(r)][lænd][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
but if she and her elderly husband let their land go out of cultivation ,
但 如果 她 和 她 老年 丈夫 让 他们的 土地 去 出去 的 栽培 ,

但如果她和她年迈的丈夫任由土地荒废，

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [left] , [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
how were they to live , and if they left , where could they go ?
如何 是 他们 到 居住 , 和 如果 他们 左边 , 在哪里 可以 他们 去 ?

他们该如何生活？如果他们离开，又能去哪里？

[wen] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪvz] [bluː] [greɪt] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] [səʊn] [lænd] [ðeɪ] [dʒʌst] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][həʊlz]
When high - explosives blew great holes in their sown land they just filled in the holes
什么时候 高的 - 爆炸物 吹 伟大的 孔 在 他们的 播种 土地 他们 只是 已填 在 这 孔
[ænd; ənd] [plau] [ænd; ənd] [s'əʊd] [ðə; ði] [pleɪs] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and ploughed and sowed the place over again .
和 耕作 和 播种 这 地方 超过 再次 .

当高爆炸药在他们播种的土地上炸出大坑时，他们只是把坑填上，然后重新耕种播种。

[ðə; ði]['set(ə)ld] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] .
The settled sadness of her face and voice haunts me still .
这 定居 悲伤 的 她 脸 和 嗓音 闹鬼的地方 我 仍然 .

她脸上和声音中流露出的那种沉静的悲伤，至今仍让我难以忘怀。

['ʌðə(r)z] , [haʊ]
Others , how
其他的 , 如何

其他人，如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['evə(r)] , [steɪ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
ever , stay in danger because they are making so much money .
曾经 , 停留 在 危险 因为 他们 是 制作 所以 很多 钱 .

然而，他们却因为赚了很多钱而身处险境。

['sevrəl] ['ʃɒp,kiːpə] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [əd'mɪtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [prɒ'sperəti] .
Several shopkeepers in this town admitted they had never known such prosperity .
一些 店主 在 这 镇 承认 他们 有 绝不 已知 这样的 繁荣 .

镇上的几位店主都承认，他们从未经历过如此繁荣的时期。

[ðə; ði] [es'tæmɪneɪ] [meɪk] [ɪ'nɔːməs] ['prɑːfɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['veri] [wiːk] [bɪə(r)] .
The estaminets make enormous profits from the sale of very weak beer .
这 乙胺 制作 巨大的 利润 从 这 销售 的 非常 虚弱的 啤酒 .

这些小酒馆靠出售劣质啤酒赚取巨额利润。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['hævɪŋ] [drɔːn] [bə'tæliən] [peɪ] [ɪn] [nəʊts] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [ə'maʊnts] ,
A friend of mine , having drawn battalion pay in notes of too large amounts ,
一个 朋友 的 矿 , 拥有 绘制 营 支付 在 笔记 的 也 大的 金额 ,

我的一个朋友，因为领取营级军饷时使用了过大的钞票，

[wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][smɔːlə(r)] [sʌmz] .
was told to return to the paymaster and draw it in smaller sums .
曾是 讲述 到 返回 到 这 出纳员 和 画 它 在 较小的 总和 .

被告知返回出纳员处，分批提取小额款项。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [kləʊzd] ,
He found the office closed ,
他 成立 这 办公室 关闭 ,

他发现办公室关门了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and turned into a little village shop to see if they could change a part of it .
和 转向 进入 一个 小的 村庄 店铺 到 看 如果 他们 可以 改变 一个 部分 的 它 .

于是把它改造成了一家乡村小商店，看看能否对其中一部分进行改造。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɪl] .
To his amazement they changed the whole of it from the till .
到 他的 惊愕 他们 已更改 这 所有的 的 它 从 这 直到 .

令他惊讶的是，他们把收银机里的钱全部换掉了。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
The total amount was ten thousand francs .
这 全部的 数量 曾是 十 千 法郎 .

总金额为一万法郎。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['beldʒənz][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][ɔːl] ?
But how many Belgians have lost their all ?
但 如何 许多 比利时人 有 丢失的 他们的 全部 ?

但有多少比利时人失去了一切?

['aʊə(r)] ['bɪlɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] ['veri] ['eəri] .
Our billets were clean and very airy .
我们的 坯料 是 干净的 和 非常 轻盈的 .

我们的宿舍干净通风。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðəʊ] [ɔːl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['presɪz] , [wɪtʃ]
For some reason , though all furniture had been removed , the presses , which
为了 一些 原因 , 尽管 全部 家具 有 到过 已移除 , 这 出版社 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊpən] ,
were all open ,
是 全部 打开 ,

不知何故，尽管所有家具都已搬走，但所有的橱柜却都敞开着。

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [bed][ænd; ənd]['teɪb(ə)l] ['lɪnɪn] .
were full of beautiful bed and table linen .
是 满的 的 美丽的 床 和 桌子 亚麻布 .

里面摆满了漂亮的床单和桌布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ] ,
It was very tempting ,
它 曾是 非常 诱人的 ,

这非常诱人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [wiː; wi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
but fortunately we resisted the temptation .
但 幸运的是 我们 抵抗 这 诱惑 .

但幸运的是，我们抵制住了诱惑。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ə'baʊt]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'rəʊz] [bɪ'ləʊ] .
The morning after we arrived , about seven o'clock , a disturbance arose below .
这 早晨 后 我们 到达的 , 关于 七 点钟 , 一个 干扰 出现 以下 .

我们到达后的第二天早上七点左右，楼下发生了骚动。

['æŋgri] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Angry women's voices were heard in altercation with the servants , there were
生气的 女性的 声音 是 听到 在 争吵 和 这 仆人 , 那里 是
['hʌrid] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
hurried footsteps on the stair ,
慌忙 脚步声 在 这 楼梯 ,

可以听到愤怒的女人们与仆人争吵的声音，楼梯上传来急促的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] ['vaɪələntli]['əʊpən] .
and a moment later our door was thrust violently open .
和 一个 片刻 之后 我们的 门 曾是 推力 暴力 打开 .

片刻之后，我们的门被猛地推开。

[tuː] ['stræpɪŋ] ['beldʒən] ['wɪmɪn] [strəʊd] [ɪn][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['meni]
Two strapping Belgian women strode in and demanded answers to many
二 捆绑 比利时人 女性 大步走 在 和 要求 答案 到 许多
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

两名身材魁梧的比利时女子大步走了进来，要求回答许多问题。

[wiː; wi] [ə'dɒptɪd] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði]['meɪdʒərz][plæn] , [ænd; ənd] [feɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [les]
We adopted our friend the Major's plan , and feigned to know even less
我们 已采用 我们的 朋友 这 专业的 计划 , 和 假装 到 知道 甚至 较少的
[frentʃ] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .
French than we did .
法语 比 我们 做过 .

我们采纳了朋友少校的计划，假装自己比实际更不懂法语。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌɪnə'fensɪv] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]
We were anxious to be very inoffensive as we lay on the floor and
我们 是 焦虑的 到 是 非常 无害的 作为 我们 躺 在 这 地面 和
[wɒtʃt] [ðiːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['presɪz] [ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] .
watched these determined individuals throwing open the presses and wardrobes .
观看 这些 决定 个人 投掷 打开 这 出版社 和 衣柜 .

我们躺在地板上，看着这些意志坚定的人打开橱柜和衣柜，努力保持低调，不冒犯任何人。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] , ['fəʊldɪd] ['niːtli] ; [wiː; wi] [felt] ['θæŋkfl] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]
Inside the linen lay untouched , folded neatly ; we felt thankful we had left it
里面 这 亚麻布 躺 未受触碰 , 折叠 整齐地 ; 我们 毛毡 感恩 我们 有 左边 它
[səʊ] .
so .
所以 .

里面的亚麻布保持原样，叠放整齐；我们很庆幸当初没有动它。

[ðeɪ] [stæmpt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn]['prəʊtest][nekst]
They stamped out again , and we heard the Colonel's voice raised in protest next
他们 盖章 出去 再次 , 和 我们 听到 这 上校的 嗓音 提高 在 反对 下一个
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他们再次跺脚离开，我们听到隔壁传来上校的抗议声。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][wʌn]
The doctor and I looked at one
这 医生 和 我 看起来 在 一

我和医生一起看了看一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

其他。

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [peɪl] ,
He seemed rather pale ,
他 似乎 相当 苍白 ,

他脸色看起来有些苍白。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɒn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sɒft]
and I noticed for the first time that his head rested on an enormous soft
和 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他的 头 休息 在 一个 巨大的 柔软的
['pɪləʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['lɪnɪn] ['pɪləʊ] - [slɪp] [edʒd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] .
pillow covered with a spotless linen pillow - slip edged with beautiful lace .
枕头 涵盖 和 一个 一尘不染 亚麻布 枕头 - 滑 边缘 和 美丽的 蕾丝 .
我第一次注意到，他的头枕在一个巨大的柔软枕头上，枕头上套着干净的亚麻枕套，枕套边缘饰有漂亮的蕾丝。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'weɪkənɪŋ] .
But next morning we had a different awakening .
但 下一个 早晨 我们 有 一个 不同的 唤醒 .

但第二天早上我们醒来时却经历了截然不同的情景。

[dɔːn] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ['wɒnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['seɪliənt] .
Dawn was rising wanly from the east to another day on the Salient .
黎明 曾是 上升 微弱 从 这 东方 到 其他 天 在 这 显著的 .

黎明从东方缓缓升起，标志着突出部又迎来了新的一天。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌl]
The broken windows were rattling and the floor trembling under the dull
这 破碎的 视窗 是 嘎嘎作响 和 这 地面 发抖 在下面 这 乏味的
[kən'tɪnjuəs] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [bɒm'bɑːdmənt] .
continuous thudding of a concentrated bombardment .
连续的 砰砰声 的 一个 集中 轰击 .

破碎的窗户嘎嘎作响，地板在密集炮火持续不断的沉闷轰鸣声中颤抖。

[wiː; wi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [heit] [wɔː(r)] .
We lay and listened , and for the thousandth time hated war .
我们 躺 和 听着 , 和 为了 这 千分之一 时间 憎恨 战争 .

我们躺着听着，第一百次地痛恨战争。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [men] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] , [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]
We knew that men , some of whom we knew and loved , were going
我们 知道 那 男人 , 一些 的 谁 我们 知道 和 喜爱 , 是 去
['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
over the parapet ,
超过 这 栏杆 ,

我们知道，一些我们认识和爱戴的人，正在冲锋陷阵。

['meni] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
many never to return .
许多 绝不 到 返回 .

许多人再也回不来了。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [dʌsk] [fel] ,
That night , as dusk fell ,
那 夜晚 , 作为 黄昏 跌倒 ,

那天晚上，暮色降临之时，

[ðə; ði][əʊld] ['stiːpl] [wɪð] [ɪts] [rent] [saɪd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] ['kɒbld] [striːts] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['ɔːdəd]
the old steeple with its rent side looked down on cobbled streets thronging with ordered
这 老的 尖顶 和 它是 租 边 看起来 向下 在 鹅卵石路 街道 熙熙攘攘 和 订购
[ræŋks][ɒv; əv][men] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [muːv] .
ranks of men standing ready to move .
排名 的 男人 常设 准备好 到 移动 .

破损的旧尖塔俯瞰着鹅卵石街道，街道上挤满了整齐列队的士兵，他们随时准备行动。

[hɪə(r)][ænd; ənd]
Here and
这里 和

这里和

[ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒfɪsəz] [spəʊk] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə; eɪ] [lait] [frɒm; frəm]
there a few officers spoke together , or a man gave his chum a light from
那里 一个 很少 警官 辐 一起 ， 或者 一个 男人 给予 他的 密友 一个 光 从
[hɪz; ɪz] [fæg] ,
his fag ,
他的 同性恋 ，

几个警官聚在一起交谈，或者有人递给他的朋友一根烟头助燃。

[ɔː(r)][stræps][wɜː(r); wə(r)] ['taɪt(ə)nd] .
or straps were tightened .
或者 肩带 是 收紧 .

或者肩带被系紧了。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bʌt] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔːs] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt]
A rifle butt rang on the pavement , and the adjutant's horse moved his feet
一个 步枪 屁股 响铃 在 这 路面 ， 和 这 - 马 已搬 他的 脚
['restləsli] .
restlessly .
躁动不安 .

枪托撞击人行道发出清脆的响声，副官的马不安地迈着步子。

[ðiːz] [men] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ;
These men had no illusions as to what they would probably have to face ;
这些 男人 有 不 幻觉 作为 到 什么 他们 会 大概 有 到 脸 ；

这些人很清楚自己可能要面对什么；

[bʌt; bət] [nʌn] [gest] [ðæt] [ðeə(r)] [leɪ] [ə'hed] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [test] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
but none guessed that there lay ahead the most dreadful test of physical
但 没有任何 猜对了 那 那里 躺 前方 这 最多 可怕 测试 的 身体的
[ɪn'djʊərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [bə'tæliən] ,
endurance which the old battalion ,
耐力 哪个 这 老的 营 ，

但谁也没想到，摆在这支老兵营面前的，是对他们体能的最严峻考验。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'triːt] , [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
since the great retreat , had ever known .
自从 这 伟大的 撤退 ， 有 曾经 已知 .

自那次大撤退以来，就再也没有人知道了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [blʌf]
The Bluff
这 虚张声势

悬崖

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
What had happened was this .
什么 有 发生 曾是 这 .

事情经过是这样的。

[suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ['eəriə] ,
Soon after our division had been moved back to the rest area ,
很快 后 我们的 分配 有 到过 已搬 后退 到 这 休息 区域 ，

我们部队撤回休息区后不久，

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈhəʊldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈstrɒŋli] [əˈtækt] [ænd; ənd]
part of the line which it had been holding was strongly attacked and
部分 的 这 线 哪个 它 有 到过 保持 曾是 强烈 遭到攻击 和
[lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
lost to the enemy .
丢失的 到 这 敌人 .

它坚守的部分防线遭到猛烈攻击，最终失守。

[ˈsevrəl] [ˈkaʊntə(r)] - [əˈtæks] [feɪld] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈdɪvi]
Several counter - attacks failed , and finally our own Divi
一些 柜台 - 攻击 失败的 , 和 最后 我们的 自己的 div

几次反击都失败了，最终我们自己的迪维也失败了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈsaɪən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [rest] [tuː; tə] [ˌriːˈkæptʃə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [ˈtrentʃɪz] .
sion was brought back from rest to recapture the lost trenches .
西昂 曾是 带来 后退 从 休息 到 夺回 这 丢失的 战壕 .

部队从休整状态恢复，重新夺回了失去的战壕。

[wʌn] [brɪˈgeɪd] [əˈtækt] [wɪð] [greɪt] [dæʃ] [ænd; ənd] [səkˈses] .
One brigade attacked with great dash and success .
一 旅 遭到攻击 和 伟大的 短跑 和 成功 .

一个旅发动了猛烈的进攻，并取得了成功。

[ðə; ði] [lɒst] [ˈtrentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [brɪˈgeɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
The lost trenches were re - occupied , and our own brigade , which had
这 丢失的 战壕 是 关于 - 占领 , 和 我们的 自己的 旅 , 哪个 有
[biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [səˈpɔːt] ,
been lying in support ,
到过 说谎 在 支持 ,

失守的战壕被重新夺回，而我们自己的旅，此前一直在提供支援，

[wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [həʊld] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈkaʊntə(r)] -
was ordered to take over and hold them against the expected counter -
曾是 订购 到 拿 超过 和 抓住 他们 反对 这 预期的 柜台 -
[əˈtæks] .
attacks .
攻击 .

奉命接管并抵御预期的反击。

[ðə; ði] [blʌf] ,
The Bluff ,
这 虚张声势 ,

悬崖

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
which was the main feature of the position and the worst part of which
哪个 曾是 这 主要的 特征 的 这 位置 和 这 最差 部分 的 哪个
[ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] ,
The Royals ,
这 皇家队 ,

这是该职位的主要特点，也是皇家队最糟糕的部分。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsiːniə(r)] [bəˈtæliən] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [həʊld] ,
as the senior battalion , were given to hold ,
作为 这 高级的 营 , 是 给定 到 抓住 ,

作为资深营，被赋予了驻守任务，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['entrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪliənt] , [saʊθ] - [iːst]
was a low hill jutting out at the re - entrant to the Salient , south - east
曾是 一个 低的 爬坡道 突出 出去 在 这 关于 - 参赛者 到 这 显著的 , 南 - 东方
[ɒv; əv] ['iːprə] .
of Ypres .
的 伊普尔 .

是伊普尔东南方向突出部凹陷处的一座低矮山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tæktɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['trentʃɪz]
It was a strong tactical position commanding the approaches to our trenches
它 曾是 一个 强的 战术上的 位置 指挥 这 方法 到 我们的 战壕
, [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wel] [njuː] .
, as the enemy well knew .
, 作为 这 敌人 出色地 知道 .

这是一个强大的战术位置，可以控制通往我方战壕的通道，敌人对此非常清楚。

[siːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [frʌnt] [laɪn] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ded] ,
Seen from our front line farther south it had the dead ,
已见 从 我们的 正面 线 更远 南 它 有 这 死的 ,

从我们更南边的前线看去，那里有死者。

[bliːk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɔːl] [graʊnd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ʃeld] .
bleak appearance of all ground that is much shelled .
苍凉 外貌 的 全部 地面 那 是 很多 带壳 .

到处都是贝壳，地面一片萧条。

['pɪtɪd] [baɪ] [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] , [bɜːnd] ['jeləʊ] [baɪ] [fjuːmz] [ɒv; əv][gæs][ænd; ənd] [ʃelz] ,
Pitted by high explosive , burned yellow by fumes of gas and shells ,
凹坑 经过 高的 爆炸物 , 烧伤 黄色的 经过 烟雾 的 气体 和 贝壳 ,

被高爆炸药炸出坑洞，被毒气和炮弹燃烧出的烟雾染成黄色，

[ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
and stripped of every living thing ,
和 脱衣舞 的 每一个 活的 事物 ,

并且被剥夺了所有生命，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wɪð] ['blækənd] [stʌmps] [ɒv; əv] [triːz] ['spɑːsli] ['skætəd] [ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] , [ðɪs] ['mʌdi] ['hɪlək]
with blackened stumps of trees sparsely scattered on its summit , this muddy hillock
和 变黑 树桩 的 树木 稀疏地 疏散 在 它是 首脑 , 这 浑 岗
['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [flæt] [lændz] ,
dominated the flat lands ,
占主导地位 这 平坦的 土地 ,

这座泥泞的小山丘，山顶上稀疏地散落着焦黑的树桩，耸立在平坦的土地上。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['sɪnɪstə(r)]
and , on the sunny morning when I first saw it , seemed indescribably sinister
和 , 在 这 阳光明媚 早晨 什么时候 我 第一的 锯 它 , 似乎 难以形容地 险恶
[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .
and menacing .
和 威胁 .

在那个阳光明媚的早晨，我第一次看到它时，它显得无比阴森可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ai][ˌeɪ 'em][wɔː(r)] , [ðə; ði][æn'tæɡənɪst][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,
It said to me , ' I am war , the antagonist of everything clean and comely ,
它 说 到 我 , - 我 是 战争 , 这 反派 的 一切 干净的 和 漂亮 ,

它对我说：“我就是战争，是一切美好事物的敌人。”

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] : ['mɪzəri] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] ,
of everything fresh and young : misery of mind and body ,
的 一切 新鲜的 和 年轻的 : 苦难 的 头脑 和 身体 ,

一切新鲜年轻的事物：身心痛苦，

['tɔːment] [ɒv; əv]['kaɪndli] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l] ['ɡrəʊɪŋ] [θɪŋz] ,
torment of kindly earth and all its little growing things ,
折磨 的 亲切地 地球 和 全部 它是 小的 生长 事物 ,

仁慈的大地及其上所有幼小生命的折磨

['lʌvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [faʊl] [ænd; ənd] [ded] . -
lover of all that is foul and dead . '
情人 的 全部 那 是 犯规 和 死的 . -

喜爱一切污秽和死亡之物。

[θriː]
III
三、

三

- [wɪv] ['kiːpɪt] [ʌp] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [mɒb] , - -
' We've keepit up the reputation o ' the auld mob , onyway '
- 我们已经 保留 向上 这 名声 o - 这 老 暴民 , - -

“我们总算保住了老帮派的名声。”

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
That night the weather suddenly changed .
那 夜晚 这 天气 突然 已更改 .

当晚天气骤变。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
There had been a hint of spring in the air ,
那里 有 到过 一个 暗示 的 春天 在 这 空气 ,

空气中已隐隐透着春天的气息。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [nɔːθ] [wɪnd]
but in an hour that was wiped out by a bitter north wind
但 在 一个 小时 那 曾是 擦拭 出去 经过 一个 苦的 北 风

但短短一个小时，就被凛冽的北风彻底摧毁了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['swiːpɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] ['fiːldz] [wɪð] ['aɪsi] [reɪn][ænd; ənd] [snəʊ] .
sweeping the bare fields with icy rain and snow .
扫荡 这 裸 字段 和 冰冷的 雨 和 雪 .

冰冷的雨雪席卷了光秃秃的田野。

[ðə; ði] ['trænspɔːt] , [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [mə'ræs] [nəʊn] [æz; əz] - ['skɒtɪʃ] [laɪnz] ,
The transport , pitched in the filthy morass known as ' Scottish Lines ,
这 运输 , 投球 在 这 污秽 沼泽 已知 作为 - 苏格兰 线条 ,

这辆运输车陷在被称为“苏格兰线”的肮脏泥潭里，

- [sɔː] [ɪts]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [naɪts] .
' saw its labour of three weeks thrown away in a couple of nights .
- 锯 它是 劳动 的 三 周 抛掷 离开 在 一个 夫妻 的 夜晚 .

三个星期的劳动成果在短短几个晚上就付诸东流。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tents] [ænd; ənd] [hʌt] ,
For the human beings there were a few tents and huts ,
为了 这 人类 生物 那里 是 一个 很少 帐篷 和 小屋 ,

人类居住的地方只有几顶帐篷和几间小屋。

[bʌt; bət][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪnd]['kænvəs] [siːmd] [kwaɪt] ['pɔːrəs] ,
but in face of the searching wind canvas seemed quite porous ,
但 在 脸 的 这 搜索 风 帆布 似乎 相当 多孔 ,

但面对肆虐的风，帆布似乎相当透气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [wɜː(r); wə(r)]['bædli] [bɪlt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['oʊpənɪŋz][tuː; tə][ðə; ði]
and the huts were badly built and had a hundred openings to the
和 这 小屋 是 糟糕 建造 和 有 一个 百 开口 到 这
['bɪtə(r)][eə(r)] .
bitter air .
苦的 空气 .

这些小屋建造得很差，有上百个开口通向凛冽的寒风。

[bʌt; bət][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [blʌf] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] .
But up at the Bluff conditions were terrible .
但 向上 在 这 虚张声势 状况 是 糟糕的 .

但悬崖上的情况非常糟糕。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [rɪ'piːtɪd] [bɒm'bɑːdmənt] ,
The trenches had disappeared under repeated bombardments ,
这 战壕 有 消失 在下面 重复 轰炸 ,

战壕在反复的炮火轰炸下已经消失殆尽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɪə(r)] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ʃel] [həʊlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [stʊd] [ʌp][tuː; tə]
and had become mere chains of shell holes in which the men stood up to
和 有 变得 仅仅 链条 的 壳 孔 在 哪个 这 男人 站立 向上 到
[ðeə(r)] [θaɪz] [ɪn]['lɪkwɪd][mʌd] .
their thighs in liquid mud .
他们的 大腿 在 液体 泥 .

那里变成了连绵不断的弹坑，士兵们站在里面，泥浆没过了大腿。

[wen] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] - [dʌg] - [aʊt][hiː; hi][faʊnd]
When the C . O . arrived to take over the headquarters ' dug - out he found
什么时候 这 C . 哦 . 到达的 到 拿 超过 这 总部 - 挖 - 出去 他 成立
[ˌaɪ 'tiː] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
it blown to pieces .
它 吹 到 件 .

指挥官到达指挥部掩体接管时，发现它已被炸成碎片。

[wɪ'ðɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔkjuːpənts] — [fɔː(r)] ['ɒfɪsəz] .
Within lay the bodies of the previous occupants — four officers .
之内 躺 这 身体 的 这 以前的 居住者 — 四 警官 .

里面躺着前住户的尸体——四名军官。

[ə'nʌðə(r)] [dʌg] - [aʊt] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [faʊnd] .
Another dug - out was finally found .
其他 挖 - 出去 曾是 最后 成立 .

最终又发现了一个掩体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]
It was deep in a bank at the end of a
它 曾是 深的 在 一个 银行 在 这 结尾 的 一个

它位于一家银行的深处，在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['twenti] [fiːt] [lɒŋ] .
narrow passage twenty feet long .
狭窄的 通道 二十 脚 长的 .

狭窄的通道，长二十英尺。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][sɪks] [fiːt] [lɒŋ] , [fɔː(r)] [brɔːd] [ænd; ənd][fɔː(r)] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Within was a chamber six feet long , four broad and four high , and in this place ,
之内 曾是 一个 房间 六 脚 长的 , 四 广阔 和 四 高的 , 和 在 这 地方 ,

里面是一个长六英尺、宽四英尺、高四英尺的房间，在这个房间里，

[səʊ] ['hɒrəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] , [ðə; ði][siː] . [əʊ] . , ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd]['ædʒʊtənt] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [naɪts] .
so horribly like a grave , the C . O . , second - in - command , and adjutant lived for three days and four nights .
所以 糟糕透了 喜欢 一个 严重 , 这 C . 哦 . , 第二 - 在 - 命令 , 和 副官 居住地 为了 三 天 和 四 夜晚 .

指挥官、副指挥官和副官如同死人一般，在极其恐怖的环境中度过了三天四夜。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [geɪv] [lait] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fleɪm] [dʒɜːk] [aʊt] .
A candle gave light , and whenever a shell burst above the flame jerked out .
一个 蜡烛 给予 光 , 和 每当 一个 壳 爆裂 多于 这 火焰 猛地一抖 出去 .

蜡烛发出光芒，每当炮弹在上方爆炸时，火焰就会猛然熄灭。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəliz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The sergeant - major and the orderlies and servants lived in the tunnel ,
这 军士 - 主要的 和 这 勤杂工 和 仆人 居住地 在 这 隧道 ,

军士长、勤务兵和仆役们都住在隧道里。

['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hɔːntʃ] [ɪn][ðə; ði][mʌd] .
squatting on their haunches in the mud .
蹲姿 在 他们的 臀部 在 这 泥 .

他们蹲在泥里，四肢着地。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][dʌg] - [aʊts] [æt; ət][ɔːl] .
Outside there were no other dug - outs at all .
外部 那里 是 不 其他 挖 - 出局 在 全部 .

外面根本没有其他球员休息区。

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] .
The shelling was continuous , but the cold was far worse .
这 炮击 曾是 连续的 , 但 这 寒冷的 曾是 远的 更糟 .

炮击持续不断，但寒冷更甚。

[men][sæŋk][ɪn][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
Men sank in the mud and remained motionless for hours .
男人 沉没 在 这 泥 和 剩余 静止不动 为了 小时 .

男人们陷进泥潭里，一动不动地躺了几个小时。

['meni] [fel] ['ɪntuː] [ʃel] [həʊlz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [aʊt] [wɪð] ['twɪstɪd] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] .
Many fell into shell holes and had to be hauled out with twisted telephone wires .
许多 跌倒 进入 壳 孔 和 有 到 是 拖拽 出去 和 扭曲 电话 电线 .

许多人掉进了弹坑，不得不使用扭曲的电话线将他们拉出来。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['sʌfəd] ['hɒrəbli] .
The wounded suffered horribly .
这 受伤 遭受 糟糕透了 .

伤员们遭受了极其可怕的痛苦。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['bærɑːʒ] [nəʊ] [sə'plaɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ,
Owing to the mud and the German barrage no supplies could be brought up ,
欠款 到 这 泥 和 这 德语 弹幕 不 补给品 可以 是 带来 向上 ,

由于泥泞和德军炮火，无法运送任何补给品。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lait] ['breɪziə(r)] .
and it was impossible to light braziers .
和 它 曾是 不可能的 到 光 火盆 .

而且根本无法点燃火盆。

[ɒn] [ðə; ði]
On the
在 这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为国王效力：士兵内心世界(On the King's Service Inward Glimpses of Men)

第4/4页

[fɔːθ] [naɪt] [rɪˈliːf] [keɪm] ,
fourth night relief came ,
第四 夜晚 宽慰 来了 ,

第四个晚上，救援人员赶到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˈkʌmpəni] [sʌkt] [ɪtˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈmʌdhəʊl]
but it was daylight before the last company sucked itself out of its mudholes
但 它 曾是 日光 前 这 最后的 公司 真烂 本身 出去 的 它是 泥坑
[ænd; ənd] ['weid] [bæk] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and waded back in full view of the enemy .
和 涉水 后退 在 满的 看法 的 这 敌人 .

但直到天亮，最后一支队伍才从泥坑里爬出来，趟着水回到敌人的眼皮底下。

[ˈfɔːtʃənətli] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈsnəʊstɔːm] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][hɪd][ɔːl]
Fortunately a blinding snowstorm swept down from the north and hid all
幸运的是 一个 失明 暴风雪 扫荡 向下 从 这 北 和 隐藏 全部
[ˈmuːvmənt] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [dɪˈzɑːstə(r)] [wʊd] [əˈkɜː(r)] .
movement just when it seemed certain that disaster would occur .
移动 只是 什么时候 它 似乎 肯定 那 灾难 会 发生 .

幸运的是，就在灾难似乎即将发生的时候，一场猛烈的暴风雪从北方席卷而来，掩盖了所有的动静。

[ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [ˈviːəkl] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bəˈtæliən] ,
Every available vehicle was sent up to meet the battalion ,
每一个 可用的 车辆 曾是 发送 向上 到 见面 这 营 ,

所有能用的车辆都派去和营队会合。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .
but there was a long walk before these could be reached .
但 那里 曾是 一个 长的 走 前 这些 可以 是 达到 .

但要走到这些地方还需要走很长一段路。

[ðə; ði][men] [krept] [əˈlɒŋ] [ɒn] [ˈsɒd(ə)n] , [ˈswəʊlən] [fiːt] — [nəʊ] [ˈɡʌmbuːts] [hæd; həd] [biːn] [əbˈteɪnəb(ə)l] .
The men crept along on sodden , swollen feet — no gumboots had been obtainable .
这 男人 悄悄地爬 沿着 在 烂 , 肿 脚 — 不 胶靴 有 到过 可获得 .

男人们拖着湿透肿胀的双脚艰难地向前走着——他们根本弄不到胶靴。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ɡruːps] , [naʊ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [naʊ] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] ,
They came along in groups , now of two or three , now of six or seven ,
他们 来了 沿着 在 团体 , 现在 的 二 或者 三 , 现在 的 六 或者 七 ,

他们三五成群地来，有时两三个，有时六七个。

[ɔː(r)][wʌn][baɪ][wʌn] .
or one by one .
或者 一 经过 一 .

或者一个接一个地来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [laɪk] [əʊld] [men] , [ænd; ənd] [ˈstæɡəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [set]
They were bent like old men , and staggered as they walked , their faces set
他们 是 弯曲 喜欢 老的 男人 , 和 交错 作为 他们 步行 , 他们的 面孔 放
[ænd; ənd] [ɡreɪ] .
and grey .
和 灰色的 .

他们佝偻着身子，像老人一样，走路摇摇晃晃，脸色僵硬灰白。

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['saɪləns] .
The most terrible thing of all was the utter silence .
这 最多 糟糕的 事物 的 全部 曾是 这 说出 沉默 .

最可怕的是那彻底的寂静。

[snəʊ] ['mʌfld] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [fiːt] ;
Snow muffled the fall of the dragging feet ;
雪 闷音 这 落下 的 这 拖拽 脚 ;

雪花掩盖了拖着脚步的脚步声；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['empti] ['vɪlɪdʒ] ;
it lay thick on the masses of ruins in the shattered empty villages ;
它 躺 厚的 在 这 群众 的 废墟 在 这 破碎 空的 村庄 ;

它厚厚地覆盖在破碎的空荡村庄的废墟上；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒərz] ['griːtɪŋ] [ræŋ] [aʊt] [men] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪəf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] .
and when the brigade major's greeting rang out men shrank and looked fearful at the sudden sound .
和 什么时候 这 旅 专业的 问候 响铃 出去 男人 缩小 和 看起来 可怕 在 这 突然 声音 .

当旅长的问候声响起时，士兵们都畏缩了，对这突如其来的声音感到害怕。

[jet] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] ['eni] ,
Yet when I spoke to any ,
然而 什么时候 我 辐 到 任何 ,

然而，当我与任何人交谈时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['stægəd] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [pɑːst][ðə; ði] [pɔɪnt] ['wɪðə(r)] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
as they staggered through the snow past the point whither I had gone to meet them ,
作为 他们 交错 通过 这 雪 过去的 这 观点 往哪里去 我 有 已消失 到 见面 他们 ,

当他们踉跄地穿过雪地，经过我与他们会面的地点时，

[laɪf] ['flikə] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .
life flickered up for a moment from the depths of that final exhaustion .
生活 闪烁 向上 为了 一个 片刻 从 这 深度 的 那 最终的 疲惫 .

在最后的精疲力竭之中，生命之光仿佛短暂地重新燃起。

- [wɒt] [praɪs] ['tʃɑːli] ['tʃæplɪn] [naʊ] , [sɜː(r)] !
' What price Charlie Chaplin now , sir !
- 什么 价格 查理 卓别林 现在 , 先生 !

“先生，查理·卓别林现在值多少钱啊！”

- [sed] [wʌn][mæn] [huːz] ['weɪvərɪŋ] ['fʊtsteps] [led] [hɪm]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .
' said one man whose wavering footsteps led him hither and thither .
- 说 一 男人 谁 摇摆不定 脚步声 引领 他 这里 和 那里 .

“一个脚步蹒跚、四处游荡的男人说道。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk]['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] :
And another in simple words summed up the heroic simple spirit of them all :
和 其他 在 简单的 字 总结 向上 这 英勇 简单的 精神 的 他们 全部 :

还有人用简洁的语言概括了他们所有人身上那种英雄般的朴素精神：

- [wel] , [wɪv] ['kiːpɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [mɒb] , - . -
' Well , we've keepit up the reputation o ' the auld mob , onyway . '
- 出色地 , 我们已经 保留 向上 这 名声 o - 这 老 暴民 , - . -

“好吧，至少我们一直保持着老帮派的声誉。”

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [men] !
Indomitable men !
不屈不挠 男人 !

不屈不挠的男儿!

[huː] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['væŋkwɪʃ] [juː; jʊ] ?
Who could ever vanquish you ?
WHO 可以 曾经 征服 你 ?

谁能战胜你?

[rest] [ment] [tent] [bɔːdz] ['ʌndə(r)] ['frəʊz(ə)n] ['kænvəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rest] .
Rest meant tent boards under frozen canvas , but it was rest .
休息 意思是 帐篷 板 在下面 冷冻 帆布 , 但 它 曾是 休息 .

休息意味着睡在冰冷帆布下的帐篷板上，但那毕竟是休息。

[ɒn] [ðæt] ['wɪəri] ['mɔːnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [laɪk]
On that weary morning even the uninviting outline of Reninghelst village seemed like
在 那 厌倦 早晨 甚至 这 不吸引人 大纲 的 - 村庄 似乎 喜欢
[həʊm] .
home .
家 .

在那个疲惫的早晨，就连雷宁赫尔斯特村那并不起眼的轮廓，都让我觉得像家一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['traɪæŋg(ə)l]
THE HISTORIC TRIANGLE
这 历史性 三角形

历史三角区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['traɪæŋg(ə)l]
THE HISTORIC TRIANGLE
这 历史性 三角形

历史三角区

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [greɪt] [diːdz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] [ðəʊz] ['wɪəri] [maɪlz] [wɪl]
Surely so long as great deeds appeal to the British race those weary miles will
一定 所以 长的 作为 伟大的 契约 上诉 到 这 英国 种族 那些 厌倦 英里 将要
[biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['seɪkrɪd] .
be always sacred .
是 总是 神圣 .

只要伟大的事迹对英国民族仍有吸引力，那么那些漫长而疲惫的旅程就永远是神圣的。

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][laɪ][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] ['brɪtɪʃ] [ded] , - [ðə; ði][dɪə(r)] , ['pɪtɪf(ə)l] , ['ɔːgəst] [ded] . -
Within them lie the unnumbered British dead , ' the dear , pitiful , august dead . '
之内 他们 说谎 这 未编号 英国 死的 , - 这 亲爱的 , 可怜 , 八月 死的 . -

其中安葬着无数英国亡灵，“亲爱的、可怜的、庄严的亡灵”。

['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːntləs] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [gə'lɪpəli] ,
Comrades of the dauntless warriors of Gallipoli ,
同志们 的 这 无畏 战士 的 加里波利 ,

加里波利英勇战士们的战友们，

['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
comrades of the sailors who have gone down fighting in the cold waters of
同志们 的 这 水手们 WHO 有 已消失 向下 斗争 在 这 寒冷的 水 的
[ðə; ði] [nɔːθ] [siː] ,
the North Sea ,
这 北 海 ,

那些在北海冰冷海水中战斗牺牲的水手们的战友们

['brʌðəz] [ɒv; əv][ɔːl] [breɪv] [men] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [kɔːz] , [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɪð]
brothers of all brave men suffering for a clean cause , they leave the issue with
兄弟 的 全部 勇敢的 男人 痛苦 为了 一个 干净的 原因 , 他们 离开 这 问题 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

所有为正义事业而受苦的勇敢男儿，都将这个问题留给了我们。

[æz; əz] [lɒŋ]
As long
作为 长的

只要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [in'djuə] ,
as the British Empire endures ,
作为 这 英国 帝国 持续 ,

随着大英帝国的延续，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
and it will endure so long as it works for God and no longer ,
和 它 将要 忍受 所以 长的 作为 它 作品 为了 上帝 和 不 更长 ,

只要它还能为上帝服务，它就会一直存在下去；如果不能，它就不再有效了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːprə] ['seɪliənt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [gləʊ] .
the memory of the heroes of the Ypres salient will live and glow .
这 记忆 的 这 英雄 的 这 伊普尔 显著的 将要 居住 和 辉光 .

伊普尔突出部英雄们的英勇事迹将永垂不朽。

- [ai] [heɪt] [wɔː(r)] : [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' I hate war : that is why I am fighting , ' said one of them .
- 我 恨 战争 : 那 是 为什么 我 是 斗争 , - 说 一 的 他们 .

“我憎恨战争：这就是我参战的原因，”其中一人说道。

[ðeɪ] [fɔ:t] [nɒt] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] [ðeɪ]
They fought not merely for their country , but because they believed they
他们 战斗 不是 仅仅 为了 他们的 国家 ， 但 因为 他们 相信 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [wɔ:(r)][ɪt'self] .
were fighting war itself .
是 斗争 战争 本身 .

他们不仅为自己的国家而战，而且因为他们相信自己是在打仗。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðeə(r)] ['meməri] [ən'les] [wi:; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] .
We shall not be true to their memory unless we remember that .
我们 将 不是 是 真的 到 他们的 记忆 除非 我们 记住 那 .

如果我们不铭记这一点，就无法真正缅怀他们。

- ['sleɪvəri] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] , - [sed] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .
' Slavery will always be , ' said the defenders of slavery .
- 奴隶制 将要 总是 是 ， - 说 这 后卫 的 奴隶制 .

"奴隶制将永远存在，"奴隶制的辩护者们说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðəʊz] [θɪŋz] , ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
' It is impossible to prevent those things , human nature being what it is ,
- 它 是 不可能的 到 防止 那些 事物 ， 人类 自然 存在 什么 它 是 ，

"鉴于人性的本质，这些事情是无法避免的。"

- [sed] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [sku:lz] [laɪk] ['dʌðibɔɪz] [hɔ:l] .
' said others of schools like Dotheboys Hall .
- 说 其他的 的 学校 喜欢 dotheboys 大厅 .

"其他一些学校，比如多特博伊斯霍尔学校，也这么说。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðərz] [θrəʊt] ;
A little time ago England and Scotland were at one another's throats ;
一个 小的 时间 前 英格兰 和 苏格兰 是 在 一 另一个的 喉咙 ；

不久前，英格兰和苏格兰还水火不容；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [klæn] [fel] [ə'pɒn][klæn] [wɪð] [vɪn'dɪktɪv] ['fjʊəri] .
a little before that clan fell upon clan with vindictive fury .
一个 小的 前 那 氏族 跌倒 之上 氏族 和 报复心强的 愤怒 .

就在那之前不久，一个氏族怀着复仇的怒火攻击了另一个氏族。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['bi:t(ə)n] ['dʒɜ:məni] , [hu:] [stændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] , ['rɒt(ə)n] , ['peɪgən]
When we have beaten Germany , who stands for the old , rotten , pagan
什么时候 我们 有 被打败 德国 ， WHO 站立 为了 这 老的 ， 烂 ， 异教徒
[bɪ'li:f]
belief
信仰

当我们战胜德国之后，谁还会支持那陈旧腐朽的异教信仰？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ɪn][əʊld] , ['rɒt(ə)n] ,
in old , rotten ,
在 老的 ， 烂 ，

在陈旧、腐烂的，

['peɪgən] [θɪŋz] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][men] [hu:] [daɪd] ['faɪtɪŋ]
pagan things we must see that we do not betray the men who died fighting
异教徒 事物 我们 必须 看 那 我们 做 不是 背叛 这 男人 WHO 死亡 斗争
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [heit] [wɔ:(r)] .
because they hated war .
因为 他们 憎恨 战争 .

我们必须明白，我们不能背叛那些因为憎恨战争而战死的战士。

[bʌt; bət][wɔː(r)][hæz; həz] [ɡʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] .
But war has good in it too , they say .
但 战争 有 好的 在 它 也 , 他们 说 .

但他们说，战争也有好的一面。

[jes] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ɪts] ['hɪdiəs] [rɒŋ] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪn]['sleɪvəri] ,
Yes , and amid its hideous wrong no doubt there was good in slavery ,
是的 , 和 之中 它是 可怕 错误的 不 怀疑 那里 曾是 好的 在 奴隶制 ,

是的，毫无疑问，奴隶制在其骇人听闻的罪恶之中也存在一些积极的方面。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn]['kænsə(r)][ɔː(r)]['blaɪndnəs] .
as there is in cancer or blindness .
作为 那里 是 在 癌症 或者 失明 .

就像癌症或失明一样。

['ɔːlməʊst] ['eni] ['iːv(ə)l][ɔː(r)]['æɡəni] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz]
Almost any evil or agony may be the root of noble qualities , and war is
几乎 任何 邪恶的 或者 痛苦 可能 是 这 根 的 高贵 品质 , 和 战争 是
[nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
no exception .
不 例外 .

几乎任何邪恶或痛苦都可能是高尚品质的根源，战争也不例外。

[ðiːz] [men] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] ['neɪʃ(ə)n]
These men died in the hope that it might be impossible for a civilised nation
这些 男人 死亡 在 这 希望 那 它 可能 是 不可能的 为了 一个 文明 国家
[ə'ɡen] [tuː; tə] [θrʌst] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
again to thrust this evil on the human race .
再次 到 推力 这 邪恶的 在 这 人类 种族 .

这些人牺牲自己，是希望文明国家永远无法再次将这种邪恶强加于人类。

[ðeɪ] [daɪd] ['trʌstɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['jʊərəp] [wʊd] [nɒt] [ə'ɡen] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]
They died trusting us to see that Europe would not again have to choose the
他们 死亡 信任 我们 到 看 那 欧洲 会 不是 再次 有 到 选择 这
[ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]['æɡəni][ɔː(r)][ɒv; əv] [fər'ɡet] [ɪts] ['ɒnə(r)] [tə'wɔːdz]
alternative of entering upon such an agony or of forgetting its honour towards
选择 的 进入 之上 这样的 一个 痛苦 或者 的 遗忘 它是 荣誉 向
[ɡɒd] .
God .
上帝 .

他们死时相信我们会确保欧洲不再面临陷入如此痛苦或忘记对上帝的荣耀的抉择。

[fɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [mʌst; məst] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['remədi] , [bʌt; bət] [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt]
Force , it would seem , must long remain the last remedy , but might it not
力量 , 它 会 似乎 , 必须 长的 保持 这 最后的 补救 , 但 可能 它 不是
[biː; bi]
be
是

看来，武力似乎仍将是最后的手段，但难道它不能吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[fɔːs] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pɪvət][ænd; ənd]['straɪkɪŋ] [wɪð] [ɪ'fekt] [weər'evə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kraɪm] [siːk]
force resting on a pivot and striking with effect wherever international crime seeks
力量 休息 在 一个 枢 和 引人注目 和 影响 无论 国际的 犯罪 寻找
[tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] ?
to disturb the peace of the nations ?
到 打扰 这 和平 的 这 国家 ?

一支以目标为支点、能够有效打击任何企图扰乱国家和平的国际犯罪的力量?

[ðə; ði][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [pə'sweɪsɪv] .

The mere knowledge of such a united determination would at least be a powerful persuasive .

这 仅仅 知识 的 这样的 一个 团结的 决心 会 在 至少 是 一个 强大的 有说服力的 .

仅仅是了解这种团结一致的决心，就足以起到强大的说服作用。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

That may be only a dream .

那 可能 是 仅有的 一个 梦 .

那或许只是一场梦。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə]['paʊə(r)][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [krʌʃt] ,

The immediate fact is that the doctrine of Will to Power must first be crushed ,

这 即时 事实 是 那 这 教义 的 将要 到 力量 必须 第一的 是 碎 ,

眼下最紧迫的问题是，必须首先粉碎"权力意志"理论。

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['dʒɜːmәni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dj'uːps] .

represented as it is to - day by Germany and her dupes .

代表 作为 它 是 到 - 天 经过 德国 和 她 重复 .

如今，德国及其傀儡正是这种形象的代表。

[bʌt; bət][men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [wɪl] [nɒt] [rest]['kɒntent] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɒləm] [ə'tempt] ,

But men who have been through the furnace will not rest content with less than the solemn attempt ,

但 男人 WHO 有 到过 通过 这 炉 将要 不是 休息 内容 和 较少的 比 这 庄严 试图 ,

但是，经历过炼狱洗礼的人绝不会满足于仅仅进行一次庄严的尝试。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

in the name of the dead ,

在 这 姓名 的 这 死的 ,

以逝者的名义，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] ['wəːðiə] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [prɪ'veɪld] .

to put the nations of the world in a worthier relationship to one another than has so far prevailed .

到 放 这 国家 的 这 世界 在 一个 更值得 关系 到 一 其他 比 有 所以 远的 最终获胜 .

使世界各国之间建立比以往更加和谐的关系。

['aʊə(r)] ['brʌðəz] [huː] [hæv; həv]['fɔːlən] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Our brothers who have fallen died in the hope that for succeeding generations life would be different .

我们的 兄弟 WHO 有 倒下 死亡 在 这 希望 那 为了 成功 几代人 生活 会 是 不同的 .

我们牺牲的兄弟们怀着希望，希望后代子孙的生活能够有所不同。

[ðeɪ] [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gair]

They died believing that because of their sacrifice it might be possible to substitute for the Ger

他们 死亡 相信 那 因为 的 他们的 牺牲 它 可能 是 可能的 到 代替 为了 这 德国

他们至死都相信，他们的牺牲或许能够取代格尔人。

[mæn] ([ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]) [wɪl] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪl] [tuː; tə] ['raɪtʃəs] [piːs] .
man (or any other) Will to Power the Christian Will to Righteous Peace .
男人 (或者 任何 其他) 将要 到 力量 这 基督教 将要 到 正义 和平 .

人（或任何其他事物）的权力意志，基督徒的正义和平意志。

[ðɪs] ['efət] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [biː; bi] [ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] ['mɒnjumənt] .
This effort alone can be their fitting monument .
这 努力 独自的 能 是 他们的 配件 纪念碑 .

单凭这一努力本身，就足以成为他们应得的丰碑。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] ,
Printed in Great Britain by T . and A . Constable ,
打印 在 伟大的 英国 经过 T . 和 一个 . 警官 ,

由英国T.和A. Constable印刷厂印制

['printərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [æt; ət] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
Printers to His Majesty at the Edinburgh University Press
打印机 到 他的 威严 在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社的皇家御用印刷商

[-] [nəʊt] : [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] [steɪts] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [θriː] [ɒv; əv] ['tʃæptə(r)] [sevn]
Transcriber's note : The table of contents states that section III of Chapter VII
转录员的 笔记 : 这 桌子 的 内容 各州 那 部分 三、 的 章 七
[stɑːrts] [ɒn] [peɪdʒ] - .
starts on page 128 .
开始 在 页 - .

转录者注：目录显示第七章第三节从第 128 页开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [stɑːrts] [ɒn] [peɪdʒ] - .
It actually starts on page 127 .
它 实际上 开始 在 页 - .

实际上，它从第127页开始。

[ðə; ði] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌstɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .
The link to this section has been adjusted accordingly .
这 关联 到 这 部分 有 到过 调整 因此 .

该部分的链接已相应调整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神